DOCUMENT RESUME

ED 378 788 FL 022 555

TITLE	Trique de San Juan Copala, Oaxaca (Trique of San Juan Copala, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	75
NOTE	155p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Trique
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Trique

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Trique, an indigenous language of Mexico spoken in San Juan Copala, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 788

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

trique de san juan copala

archivo de lenguas indígenas del estado de oaxaca

FL022555

BEST COPY AVAILABLE

Trique de copala

ERIC

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA

trique

San Juan Copala, Oaxaca

México, 1975

ERIC

El Colegio de México

Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (IIISEO y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez (IIISEO y C.M.)

Cuestionario: Ray Freeze (IIISEO)

Recolección: Fernando Hollenbach (I.L.V.)

Elena E. de Hollenbach (I.L.V.)

Edición: Gonzalo Celorio (IIISEO y C.M.)

Francisco Hinojosa H. (IIISEO)

Para la señora María Esther Zuno de Echeverría, respetuosamente, en reconocimiento al entusiasta espíritu con que se ha afanado por la preservación y el enriquecimiento de los valores culturales de nuestras minorías étnicas.

ERIC

INDICE

Prefacio 11
Introducción 13
Fonología 21
Los fonemas 21
Los alófonos 27
Los contrastes 31
Los grupos consonánticos 33
Cuento "El oso hormiguero" 35
Diálogo 43
Morfofonemática 56
Sintaxis 58
Léxico 148
Bibliografía 157

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecian considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas asi dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüisticos para reconocer que hay una serie de categorias semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varian imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este rchivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoria de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

BEST COPY AVAILABLE

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo. (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

FONOLOGÍA

Los Fonemas

Cuando se da más de un ejemplo, se hace con el propósito de ilustrar el fonema en diferentes posiciones:

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. /pi^{21}/ ó /pih^{21}/	'tipo de rana'
	2. /lape^{32}/	'lápiz'*
/t/	1. /to^{34}/	'leche'
	2. /yati^{23}/	'estrella'
/k/	1. /ka^{23}/	'ocote'
	2. /gaki^{21}/	'clavo, arete'

* préstamo del español

/b/	1. /bah^{21}/	'compadre'*
/d/	1. /doh^{53}/ 2. /ruda$^{?3}$/	'poco, pocos' 'mano de metate'
/g/	1. /goh^{3}/ 2. /zigi$^{?3}$/	'año pasado' 'lodo'
/p~b/**	1. /beso̤^{32}/ 2. /gobala̤^{32}/	'peso'* 'Copala'*
/t~d/**	1. /dakã^{3}/ 2. /nadugwah^{21}/	'ladera' 'manejar, torcer'
/k~g/**	1. /gili$^{?3}$/ 2. /nagunã$^{?3}$/	'tuna' 'sacudir, agitar'
/ɉ/	1. /ɉi$^{?5}$/ 2. /gaɉe$^{?3}$/	'dulce' 'humo'
/č/	1. /či^{3}/ 2. /ičih^{4}/	'hombre' 'siete'
/c̤/	1. /c̤ũ^{3}/ 2. /nic̤oh^{34}/	'árbol, palo, leña' 'ceñidor'
/s/	1. /sih^{3}/ 2. /misa̤^{32}/	'cacique, jefe' 'misa'
/š/	1. /ših^{5}/ 2. /gašuh^{5}/	'grande' 'mediodía'

* préstamo del español
** neutralización

/ṣ̌/	2. /goṣ̌o^{3}/	'dar una palmada'
/z/	1. /za?^{25}/	'bueno'
	2. /azih^{4}/	'desde'
/ž/	1. /žo^{34}/	'comal'
	2. /ružã^{3}/	'cuna, hamaca'
/r/	1. /ri^{34}/	'sacar'
	2. /mare^{35}/	'verde'
/ȼ~s~z/**	1. /ze?eh^{34}/	'anillo'
	2. /naziki?^{3}/	'mecerse, moverse'
/č~š~ž/**	1. /ža?ah^{34}/	'tuza'
	2. /gužumą̃^{32}/	'llegó'
/ç̌~ṣ̌~r/**	1. /raȼ̃i^{3}/	'jitomate'
	2. /naru?we^{34}/	'pagar'
/m/	1. /mi^{21}/	'amarillo'
	2. /yumi?^{3}/	'jabón, amole'
/n/	1. /nari?^{3}/	'encontrar'
	2. /rune^{34}/	'frijol'
/l/	1. /le?eh^{53} /	'pequeño'
	2. /gili?^{3}/	'tuna'
/y/	1. /yati?^{3}/	'estrella'
	2. /gayạ^{53}/	'vertical'
	2. /dyọ^{32}/	'tiempo (de aguas)'*

* préstamo del español
** neutralización

/w/	1. /we^{23}/	'casa'
	2. /na^{3}we̤^{53}/	'sombrero'
	2. /gweh^{21}/	'brincar, volarse'
/ʔ/	1. /ʔya^{34}/	'bandera'
	2. /raʔãh^{21}/	'bailar'
	3. /weʔ^{23}/	'casa'
/h/	2. /reha̤^{32}/	'reja'*
	3. /kãh^{3}/	'huarache'

Vocales

Largas:

/i/	1. /ino̤^{53}/	'diferente'
	2. /gili^{23}/	'tuna'
	3. /gwi^{3}/	'sol, día'
/e/	1. /e^{25}/	'amargo'
	2. /neʔeh^{3}/	'nene'
	3. /ne^{3}/	'arado'
/a/	1. /ane̤^{34}/	'bañarse'
	2. /nakaʔ^{23}/	'barrer'
	3. /aka^{34}/	'quemarse'
/o/	1. /otoh^{34}/	'dormir'
	2. /otoh^{34}/	'dormir'
	3. /to^{34}/	'leche'
/u/	1. /uno̤^{3}/	'oír, obedecer'
	2. /čuh^{3}/	'fruta, huevo'
	3. /lu^{3}/	'gato'

* préstamo del español

Breves:

/ẹ/	3. /anẹ^{34}/	'bañarse'
/ạ/	3. /atạ^{53}/	'cargar'
/ọ/	3. /tọ^{34}/	'metate'

Tonos

/21/	2. /ya^{21}nuh^{53}/	'tambor'
	3. /mi^{21}/	'amarillo'
/3/	2. /da^{3}ga$^{?3}$/	'cárcel'
	3. /ne^{3}/	'arado'
/32/	3. /ya̰^{32}/	'olote de mazorca'
/34/	3. /aka^{34}/	'quemarse'
/35/	3. /mare^{35}/	'verde'
/4/	2. /ru^{4}kwih^{21}/	'va a ayudar'
	3. /ro^{3}tọ^{4}/	'cobija'
/5/	3. /ža^{3}nạ^{5}/	'mujer'
/53/	3. /na^{3}wẹ^{53}/	'sombrero'

Finales:

/ˀ/	3. /ná?/	'interrogativa'

/ˋ/	3. /žàʔ/	'interrogativa alternativa
/v/	3. /duwĭʔ/	'¡tía! (dice una mujer)'
/ʌ/	3. /nokôh/	'¡hermana!'
/ˊ.ˋ/	2. y 3. /dínùh/	'¡hermano! (dice un hombre)'

Otra prosodia

/~/	3. /kā³/	'calabaza'

Notas

1.—En los ejemplos anteriores solamente se da la palabra que ilustra el fonema; sin embargo, estas palabras no se pronuncian solas, sino con la final /ah/ 'declarativa', y están grabadas en esta forma.

2.—Para facilitar la comparación con otras lenguas, estos datos usan los números 1, 2 y 3 para las posiciones inicial, media y final en las palabras. Sin embargo, es más significativo para el trique saber si un fonema se usa solamente en la última sílaba de una palabra o si se usa también en otras sílabas. Los siguientes fonemas se usan solamente en la última sílaba: /p, t, k, ɕ, č, č̣, s, š, ṣ̌, ʔ, h, ẹ, ạ, ọ, 32, 34, 35, 5, 53, ´ , ` ; ˇ , ^ ; ~/. El tono /ˊ . ˋ/ cae en las dos últimas sílabas de la palabra. Los demás fonemas se usan en cualquier sílaba.

BEST COPY AVAILABLE

Los Alófonos

1. Las oclusivas débiles /d/ y /g/ tienen dos variantes: fricativas sonoras intervocálicas en posición interna de palabra, y oclusivas débiles en otras posiciones.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d]	/ruda^{23}/	[ruda^{23}]	'mano de metate'
	[d̪]	/doh^{53}/	[d̪oh^{53}]	'poco, pocos'
/g/	[g]	/aga?^{3}/	[aga?^{3}]	'metal'
	[g̪]	/goh^{3}/	[g̪oh^{3}]	'año pasado'

2. La fricativa fuerte /š/ tiene dos variantes libres: una vibrante sorda retrofleja, y una fricativa fuerte sorda retrofleja.

/š/	[r̥]	/goš̥o^{3}/	[gor̥o^{3}]	'dar una palmada'
	[š]	/goš̥o^{3}/	[goš̥o^{3}]	'dar una palmada'

3. La fricativa débil /ž/ tiene dos variantes: una africada débil en posición inicial asboluta al principio de una oración, y una fricativa débil en otras posiciones.

/ž/	[č]	/ža?ah^{34}/	[ča?ah^{34}]	'tuza'
	[ž]	/ruž̃ã^{3}/	[ruž̃ã^{3}]	'cuna, hamaca'

4. La fricativa débil /r/ tiene dos variantes: una vibrante simple, alveolar sonora intervocálica o entre /?/ y una vocal; y una fricativa débil retrofleja en otras posiciones.

/r/	[ř]	/mare^{35}/	[maře^{35}]	'verde'
		/?na?^{3} reh^{21}/	[?na?^{3} řeh^{21}]	'mi papá viene'
	[ž]	/ri^{34}/	[ži^{34}]	'sacar'

BEST COPY AVAILABLE

5. La nasal /n/ tiene dos variantes: nasal velar antes de /g/; y nasal alveolar en otras posiciones.

/n/	[ŋ]	/nga^{3}/	[ŋga^{3}]	'nube'
	[n]	/na^{35}/	[na^{35}]	'milpa'

6. La semiconsonante /w/ tiene dos variantes: una semiconsonante en grupos consonánticos o junto a las vocales /a/ o /ạ/; y una fricativa bilabial sonora en otras posiciones.

/w/	[w]	/gweh^{21}/	[gweh^{21}]	'brincar, volarse'
		/wah^{21}/	[wah^{21}]	'moler'
	[ƀ]	/we$^{?3}$/	[ƀe$^{?3}$]	'casa'

7. Las oclusivas fuertes, las fricativas fuertes, las nasales, la lateral y las semiconsonantes se alargan antes de vocales breves.

/p/	[p·]	/lapẹ^{32}/	[lap·ẹ^{32}]	'lápiz'
	[p]	/pih^{21}/	[pih^{21}]	'tipo de rana'
/t/	[t·]	/tọ^{34}/	[t·ọ^{34}]	'metate'
	[t]	/to^{34}/	[to^{34}]	'leche'
/k/	[k·]	/akạ^{3}/	[ak·ạ^{3}]	'rasurarse'
	[k]	/aka^{34}/	[aka^{34}]	'quemarse'
/s/	[s·]	/mesạ^{32}/	[mes·ạ^{32}]	'mesa'
	[s]	/lasa^{32}/	[lasa^{32}]	'alazán'
/š/	[š·]	/gešọ^{32}/	[geš·ọ^{32}]	'ajo'
	[š]	/gašuh^{5}/	[gašuh^{5}]	'mediodía'
/ṣ̌/	[ṣ̌·]	/goṣ̌ọ^{3}/	[goṣ̌·ọ^{3}]	'dar una palmada'
	[ṣ̌]	/ga^{3}ṣ̌ã$^{?5}$/	[ga^{3}sa$^{?5}$]	'bolsa'

BEST COPY AVAILABLE

/m/	[m·]	/mẹ^{3}/	[m·ẹ^{3}]	'ser'
	[m]	/mi^{21}/	[mi^{21}]	'amarillo'
/n/	[n·]	/nạ^{34}/	[n·ạ^{34}]	'agua'
	[n]	/na^{35}/	[na^{35}]	'milpa'
/l/	[l·]	/balạ^{32}/	[bal·ạ^{32}]	'pala'
	[l]	/zala^{3}/	[zala^{3}]	'guacal'
/y/	[y·]	/gayạ^{53}/	[gay·ạ^{53}]	'vertical'
	[y]	/gaya^{ʔ3}/	[gaya^{ʔ3}]	'taladro'
/w/	[w·]	/na^{3}wẹ^{53}/	[na^{3}w·ẹ^{53}]	'sombrero'
	[w]	/nawih^{3}/	[nawih^{3}]	'terminar'

8. La consonante glotal /h/ tiene tres variantes: una fricativa bilabial sorda después de /u/; una fricativa palatal sorda después de /i/; una vocal sorda asilábica en otras posiciones.

/h/	[ɸ]	/yuʔuh^{34}/	[yuʔuɸ^{34}]	'hoyo'
	[x̞]	/nawih^{3}/	[nawix̞^{3}]	'terminar'
	[h]	/kãh^{3}/	[kãh^{3}]	'huarache'

9. Las vocales largas se alargan en posición final de palabra.

/i/	[i·]	/ri^{34}/	[ri·^{34}]	'sacar'
	[i]	/riʔ^{3}/	[riʔ^{3}]	'obtener'
/e/	[e·]	/ne^{3}/	[ne·^{3}]	'arado'
	[e]	/neʔ^{3}/	[neʔ^{3}]	'mecate'
/a/	[a·]	/ka^{34}/	[ka·^{34}]	'espiga'
	[a]	/kaʔ^{3}/	[kaʔ^{3}]	'ocote'

/o/	[o·]	/to^{34}/	[to·^{34}]	'leche'
	[o]	/otoh^{34}/	[otoh^{34}]	'dormir'
/u/	[u·]	/lu^{3}/	[lu·^{3}]	'gato'
	[u]	/luh^{3}/	[luh^{3}]	'grano'

10. La vocal larga /a/ tiene una variante anterior alta después de la /y/ en sílabas no finales.

/a/	[ɛ]	/yati?^{23}/	[yɛti?^{23}]	'estrella'
	[a]	/gaki^{21}/	[gaki^{21}]	'clavo, arete'

11. Las vocales /a/ y /ạ/ tienen variantes altas cuando están nasalizadas.

/a/	[ʌ]	/kã?^{23}/	[kʌ̃?^{23}]	'sopa seca'
	[a]	/ka?^{23}/	[ka?^{23}]	'ocote'
/a/	[ʌ̣]	/ya?ạ̃^{34}/	[yʌ?ʌ̣̃^{34}]	'lumbre, fuego'
	[ạ]	/ža?ạ^{34}/	[ža?ạ^{34}]	'pulga'

12. El tono /3/ tiene una variante descendente en sílabas no finales antes de /m/.

/3/	[35]	/žu^{3}mẹ^{32}/	[žu^{35}mẹ^{32}]	'lechuza'
	[3]	/ro^{3}tọ^{4}/	[ro^{3}tọ^{4}]	'cobija'

BEST COPY AVAILABLE

Los Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/gopạ^{32}/	'copa'*
/b/	/bah^{21}/	'compadre'*
/w/	/wah^{21}/	'moler'
/t/	/nata?^{3}/	'explicar'
/d/	/ruda?^{3}/	'mano de metate'
/k/	/naka?^{3}/	'barrer'
/g/	/raga?^{3}/	'llave'
/k/	/nakah^{34}/	'mugre'
/?/	/na?ah^{5}/	'vergonzante'
/k/	/kah^{34}/	'viga'
/kw/	/kwah^{34}/	'urgente'
/w/	/wah^{34}/	'ir, moverse'
/g/	/gah^{21}/	'molió'
/gw/	/agwah^{21}/	'gritar'
/w/	/wah^{21}/	'moler'
/t/	/gutĩh^{3}/	'hinchazón'
/ȼ/	/aȼĩh^{21}/	'estornudar'
/č/	/ačĩh^{21}/	'echar pedo'
/č̣/	/ač̣ĩh^{21}/	'toser'
/s/	/sih^{34}/	'cacique, jefe'
/š/	/ših^{5}/	'grande'
/ṣ̌/	/aṣ̌ih^{21}/	'meter'

* Prestamo de español

/z/	/zih^{21}/	'llegar, cumplir'
/ž/	/žih^{21}/	'estar metido'
/r/	/rih^{34}/	'yo saco'
/ȼ/	/ȼi$^{?4}$/	'tepache'
/s/	/sih^{34}/	'cacique, jefe'
/z/	/zih^{21}/	'llegar, cumplir'
/č/	/mačo^{32}/	'macho (ganado)'*
/š/	/gešo^{32}/	'ajo'*
/ž/	/žo^{34}/	'comal'
/č̣/	/goč̣oh^{34}/	'secarse (flor)'
/ṣ̌/	/goṣ̌o^{3}/	'dar una palmada'
/r/	/o^{3}ro$^{?5}$/	'sostener en los dedos'
/t/	/ata^{3}/	'bañarse al temazcal'
/r/	/ara^{3}/	'meter, llenar'
/r/	/re$^{?}$eh^{3}/	'yo orino'
/n/	/ne$^{?}$eh^{3}/	'nene'
/l/	/le$^{?}$eh^{53}/	'pequeño'
/ž/	/žo^{34}/	'comal'
/y/	/yo^{34}/	'caña de azúcar'
/ʔ/	/ne$^{?3}$/	'mecate'
/h/	/neh^{3}/	'punta de espiga'
/ø/	/ne^{3}/	'arado'
/i/	/ni^{3}/	'ellos, alguien'
/e/	/ne^{3}/	'arado'
/ẹ/	/nẹ^{3}/	'vivir, estar sentado'

* préstamo del español.

/a/	/aka^{34}/	'quemarse'
/ạ/	/akạ^{3}/	'rasurarse'
/o/	/to^{34}/	'leche'
/u/	/zitu^{34}/	'ratón'
/ọ/	/tọ^{34}/	'metate'
/21/	/yã^{21}/	'vivir, estar sentado'
/32/	/yã^{32}/	'olote de mazorca'
/3/	/yã^{3}/	'él vive, está sentado'
/34/	/yã^{34}/	'sal'
/35/	/yã^{35}/	'cicatriz'
/4/	/yã^{4}/	'soltero, soltera'
/5/	/yã^{5}/	'primero'
/53/	/yã^{53}/	'parte del nombre de una planta'
/~/	/kã$^{?3}$/	'sopa seca'
/ø/	/ka$^{?3}$/	'ocote'

Los Grupos Consonánticos

En palabras nativas

/mb/*	/kã^{3} mba$^{?3}$/	'calabaza criolla'
/nd/	/nda$^{?3}$/	'hasta'
/ng/	/nga^{3}/	'nube'
/kw/	/nukwah^{53}/	'fuerte'
/gw/	/dugwah^{21}/	'torcer'
/?m/	/a?mã^{3}/	'tener calor'
/?n/	/a?nã$^{?3}$/	'doler'
/?l/	/da?lu^{21}/	'paludismo'
/?y/	/da?ya^{34}/	'puerta'
/?w/	/la?wa^{34}/	'sin dientes'
/?ng/	/a?nga^{34}/	'nacer'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

Solamente en préstamos

/nč/	/zanč̣o^{32}/	'huérfano (animal)'
/nz/	/manzana̤^{32}/	'manzana'
/tr/	/litro̤^{32}/	'litro'
/br/	/abri^{32}/	'abril'
/dr/	/badre̤^{32}/	'sacerdote'
/mbr/	/lambre̤^{32}/	'alambre'
/ndr/	/landro̤^{32}/	'cilantro'
/zw/	/zwete̤^{32}/	'suéter'
/hw/*	/gahwe^{32}/	'café'
/dy/	/dyo̤^{32}/	'tiempo (de aguas)'
/sy/	/basya^{32}/	'pasear'
/ry/	/maderya̤^{32}/	'batería'
/wy/	/wyarino̤^{32}/	'gobierno'
/bl/*	/bleč̣a̤^{32}/	'flecha (camión)'
/lp/*	/alpa̤^{32}/	'alfalfa'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

El Oso Hormiguero

un texto en trique de Copala
grabado por Manuel Camilo Ramírez S.,
vecino de San Miguel Copala, Putla,
Oax., el día 11 de octubre de 1972

na^{35} / ne?ẹ^{3} zoh^{3} žu- / ne?ẹ^{3} zoh^{3} zùau^{3} go^{3}neka^{53} ná? / wa^{34} go^{3}neka^{53} yo?^{3} ǎh / go^{3}neka^{53} mẹ^{3} zẹ^{3} nẹ^{3} / nẹ^{3} ših^{5} du?wạ^{3} žo?^{3} má? / nẹ^{3} / nẹ^{3} zẹ^{3} / nẹ^{3} zẹ^{3} noko^{53} dia?^{3} cạ̌^{32} žo?^{3} má?/dạ̃^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} žukwa^{3} čạ^{32} žo?^{3} âh/ri^{34} žo?^{3} da^{34} žo?^{3}/ /nẹ^{4} guč̣uh^{34} žo?^{3} riã^{34} dač̣u^{35} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} âh/guč̣uh^{34} žo?^{3} riã^{34} dač̣u^{35} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34}/gạ^{4} nẹ^{4} /gạ^{4} nẹ^{4} na^{3} žumã^{5} /na^{3} žumã^{5} žukwa^{3} riã^{34}dač̣u^{35}yo?^{3} âh/gạ^{4} nẹ^{4} anọ^{32} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} da^{34} žo?^{3} âh/awi^{34} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} awi^{34} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} awi^{34} žo?^{3} da^{34} go^{3} neka^{53} yo?^{3} âh/nawih^{3}/nawih^{3} gawi^{34} žukwa^{3} žič̣a^{21} da^{34} žo?^{3}/nẹ^{4} gušũ^{34} žo?^{3} da^{34} yo?^{3} /nẹ^{4} ga?ãh^{34} ũ^{5} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} du?wạ^{3} žo?^{3} âh/dạ̃^{34}mẹ^{3} zẹ^{3} čạ^{32} žo?^{3} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34}yo?^{3} âh/mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} čạ^{32}žo?^{3} čẹ^{21}žo?^{3} âh/nẹ^{3} /nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ?^{4} na^{35}/go^{3} neka^{53} yo?^{3} má?/¢ah^{4} nẹ^{4} go^{3} neka^{53} gu?nah^{5} žo?^{3} áh/zẹ^{3} žuwi^{53} žo?^{3} gu?nah^{5} žo?^{3} mẹ^{3}/gu?nah^{5} zo?^{3}ne/ go^{3}neka^{53} yo?^{3} âh/wa^{34} dah^{5} gu?nah^{5} žo?^{3} žina?ãh^{21} žilạ^{32} ná?/dah^{5}gu?nah^{5}žo?^{3}žina?ah^{21}žilạ^{32}/rạ^{32}zoh^{3}?ôh/ ?ũh^{5}/¢ah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53}gu?nah^{5} žo?^{3} žina?ãh^{21}nu?^{5} a?mi^{34} nuh^{21} âh/žina?ah^{21} nu?^{5} a?mi^{34} nuh^{21}mẹ^{3} gu?nah^{5} žo?^{3} go^{3} neka^{53}âh/žina?ãh^{21}žilạ^{32} /¢ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} ne?eh^{3} dah^{5} gu?nah^{5} zǒ^{3} žina?ãh^{21} žilạ^{32} má?/žina?ãh^{21} nu?^{5} /¢ah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53} gu?nah^{5} yo?^{3} žina?ãh^{21} nu?^{5} âh/¢ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ?^{4} žo?^{3} má? / mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} čạ^{32} žo?^{3} âh / ne?ẹ^{3} zoh^{3} mẹ^{3} zẹ^{3} gu?nah^{5} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} ná? / žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} mẹ^{3}/¢ah^{4} nẹ^{4} žitah^{21} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} âh / we^{32} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} / nẹ^{4} čạ^{32} žo?^{3} ?nu^{21} âh / unọ^{34} yuwi^{35} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21}/nẹ^{4} nẹ^{3} žič̣a?^{3} za?^{5} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} âh / dumẹ^{32} žukwa^{3} ga- / žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} gakũ?^{3} âh / nẹ^{4} unọ^{34} yuwi^{35} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} / gạ^{4} nẹ^{4} /gạ^{4} nẹ^{4} atuh^{21} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yạ̃^{34} ñah^{53} ?nu^{21} / nẹ^{4} / gạ^{4} nẹ^{4} čạ^{32} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} ?nu^{21} / nẹ^{4} /¢ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} čạ^{32} nu?^{5} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} nawih^{3} nu?^{5} ?nu^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} má? /doh^{53} ¢ĩ?^{21} mã^{5} da?ni^{21} ?nu^{21} ro?^{3} / mã^{5} doh^{53} dah^{53} čạ^{32} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} âh / nẹ^{4} awi?^{3} ?nu^{21} / nẹ^{4} nẹ^{3} žič̣a?^{3} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} yo?^{3} âh /dumẹ^{32} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} gakũ?^{3} âh / gạ^{4} nẹ^{4} dạ̃^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} go^{3} neka^{53} ro?^{3} / dạ̃^{34} mẹ^{3} čạ^{32} mạ̃^{3} žo?^{3} âh / ?yah^{3} go^{3}neka^{53} / ¢ah^{4} nẹ^{4} ?ọ^{4} zẹ^{3} mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} ya?ạ̃^{34} čạ^{32} go^{3}neka^{53} yo?^{3} âh / ahãh/ dah^{53} wa^{34} yo?^{3} âh

Traducción del Oso hormiguero

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero? Hay osos hormigueros. Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande. No comen cosas muy grandes. Así es que comen hormigas. Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre. Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo. Entonces las hormigas de lumbre se pegan en la lengua. Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero. Cuando las hormigas se acaban de subir en la lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca. Y así es que come esas hormigas de lumbre. Puras hormigas no más anda comiendo.

El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino). Se llama oso hormiguero. Oso hormiguero es su nombre. ¿Tiene un nombre en español? ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español? Para mí se llama **conecaã** en la lengua trique que hablamos nosotros. En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaã.** Pero no sé cómo se llama en español. En trique se llama **conecaã.** Pero no tiene nada de culpa. Puras hormigas de lumbre no más come.

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre? Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica. Las hormigas de lumbre también comen maíz. La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra. Esa hormiga de lumbre tiene culpa. Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo. Solamente se comen un poquito el corazón del maíz. Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre. Las hormigas de lumbre tienen culpa.

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come. Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más. Sí. Así es él.

Morfemas del texto

na^{35} / ne?ẹ^{3} zoh^{3} žu– / ne?ẹ^{3} ?oh^{3} žuku^{3}
(pausa– saben ustedes animal saben ustedes animal
go^{3}neka^{53} ná?
oso-hormiguero interrogativa)
¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero?

wa^{34} go^{3}neka^{53} yo?^{23} âh
(hay oso-hormiguero ese declarativa)
Hay osos hormigueros.

go^{3}neka^{53} mẹ^{3} zẹ^{3} nẹ^{3} /nẹ^{3} ših^{5} du?wạ^{3}
(oso-hormiguero es cosa no— no grande boca-de
žo?^{23} má?
animal negativa)
Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande.

nẹ^{3}/ nẹ^{3} zẹ^{3} /nẹ^{3} zẹ^{3} noko^{53} dia?^{23} čạ^{32} žo?^{23} má?
(no— no cosa— no cosa grande mucho come animal negativa)
No comen cosas muy grandes.

dã^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} žukwa^{3} čạ^{32} žo?^{23} âh
(así es que hormiga come animal declarativa)
Así es que comen hormigas.

ri^{34} žo?^{23} da^{34} žo?^{23} / nẹ^{4} gučuh^{34} žo?^{23} riã^{34}
(saca animal lengua-de animal, y acostó animal cara-de
dačụ^{35} žukwa^{3} ya?ã^{34} âh
polvo-de hormiga lumbre declarativa)
Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre.

gučuh^{34} žo?^{23} riã^{34} dačụ^{35} žukwa^{3} ya?ã^{34} / gạ^{4}
(acostó animal cara-de polvo-de hormiga lumbre, cuando
nẹ^{4} / gạ^{4} nẹ^{4} na^{3}žumã^{5} / na^{3}žumã^{5} žukwa^{3}
y— cuando y se-levanta— se-levanta hormiga

riã^{34} daǰu^{35} yo?^{23} âh
cara·de polvo·de ésa declarativa)
Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo..

gạ^{4} nẹ^{4} ano^{32} žukwa^{3} ya?ã^{34} da^{34} žo?^{23} âh
(cuando y pega hormiga lumbre lengua·de animal declarativa)
Entonces las hormigas de lumbre se pegan en su lengua.

awi^{34} žukwa^{3} ya?ã^{34} awi^{34} žukwa^{3} ya?ã^{34} awi^{34} žo?^{23}
(sube hormiga lumbre sube hormiga lumbre sube animal
da^{34} go^{3}neka^{53} yo?^{23} âh
lengua·de oso·hormiguero ese declarativa)
Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero.

nawih^{3} / nawih^{3} gawi^{34} žukwa^{34} žicạ̌^{21} da^{34}
(se·acaba— se·acaba subió hormiga espalda·de lengua·de
žo?^{23} / nẹ^{4} gušũ^{34} žo?^{23} da^{34} yo?^{23} / nẹ^{4} ga?ãh^{34}
animal, y jaló animal lengua·de ése, y fue
ũ^{5} žukwa^{3} ya?ã^{34} du?wạ^{3} žo?^{23} âh
no·más hormiga lumbre boca·de animal declarativa)
Cuando las hormigas se acaban de subir en su lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca.

dã^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} čạ^{32} žo?^{23} žukwa^{3} ya?ã^{34} yo?^{23} âh
(así es que come animal hormiga lumbre esa declarativa)
Y así es que come esas hormigas de lumbre.

mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} čạ^{32} žo?^{23} če^{21} žo?^{23} âh
(pura pura hormiga come animal anda animal declarativa)
Puras hormigas no más anda comiendo.

nẹ^{3} / nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ?^{4} na^{35} / go^{3}neka^{53} yo?^{23} mã?
(no— no culpa—de pausa— oso·hormiguero ese negativa)
El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino).

BEST COPY AVAILABLE

ɛ́ah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53} guʔnah^{5} žoʔ^{3} âh
(pero y oso-hormiguero se-llama animal declarativa)
Se llama oso hormiguero.

zẹ^{3} žuwi^{53} žoʔ^{3} guʔnah^{5} žoʔ^{3} mẹ^{3} / guʔnah^{5} žoʔ^{3}
(nombre-de animal se-llama animal es— se-llama animal
—ne— / go^{3}neka^{53} yoʔ^{3} âh
hormi— oso-hormiguero ese declarativa)
Oso hormiguero es su nombre.

wa^{34} dah^{5} guʔnah^{5} žoʔ^{3} žinaʔãh^{21} žilạ^{32} náʔ
(hay cómo se-llama animal lengua de-Castilla interrogativa)
¿Tiene un nombre en español?

dah^{5} guʔnah^{5} žoʔ^{3} žinaʔãh^{21} žilạ^{32} / rạ^{32} zoh^{3} ʔõh
(cómo se-llama animal lengua de-Castilla, piensan ustedes irritable)
¿Cómo piensan ustedes que se llama en español?

ʔũh^{5} / ɛ́ah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53} guʔnah^{5} žoʔ^{3} žinaʔãh^{21} nuʔ^{5}
(yo, pero y oso-hormiguero se-llama animal lengua completa
aʔmi^{34} nuh^{21} âh
hablamos nosotros declarativa)
Para mí se llama **conecaā** en la lengua trique que hablamos nosotros.

žinaʔãh^{21} nuʔ^{5} aʔmi^{34} nuh^{21} mẹ^{3} guʔnah^{5} žoʔ^{3}
(lengua completa hablamos nosotros es se-llama animal
go^{3}neka^{53} âh
oso-hormiguero declarativa)
En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaā**.

žinaʔãh^{21} žilạ^{32} /ɛ́ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} neʔeh^{3} dah^{5} guʔnah^{5} žoʔ^{3}
(lengua de-Castilla, pero y no sé-yo cómo se-llama animal
žinaʔãh^{21} žilạ^{32} mãʔ
lengua de-Castilla negativa)
Pero no sé cómo se llama en español.

žina?ãh^{21} nu?^{5} / ¢ah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53} gu?nah^{5} yo?^{3} žina?ãh^{21}
(lengua completa. pero y oso-hormiguero se-llama ése lengua
nu?^{5} âh
completa declarativa)
En trique se llama **conecaã.**

¢ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ?^{4} zo?^{3} má?
(pero y no culpa-de animal negativa)
Pero no tiene nada de culpa.

mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} ya?ã̃^{34} čạ^{32} žo?^{3} âh
(puro puro hormiga lumbre come animal declarativa)
Puras hormigas de lumbre no más come.

ne?ẹ^{3} zoh^{3} mẹ^{3} zẹ^{3} gu?nah^{5} žukwa^{3} ya?ã̃^{34} ná?
(saben ustedes cuál cosa se-llama hormiga lumbre interrogativa)
¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre?

žukwa^{3} ya?ã̃^{34} mẹ^{3} / ¢ah^{4} nẹ^{4} žitah^{21} žukwa^{3} ya?ã̃^{34} yo?^{3} âh
(hormiga lumbre es, pero y pica hormiga lumbre esa declarativa)
Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica.

we^{32} žukwa^{3} ya?ã̃^{34} / nẹ^{4} čạ^{32} žo?^{3} ?nu^{21} âh
(asi hormiga lumbre, y come animal maíz declarativa)
Las hormigas de lumbre también comen maíz.

uno^{34} yuwi^{35} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} / nẹ^{4} nẹ^{3} žičạ?^{3}
(siembra gente maíz dentro-de tierra, y no brota
za?^{5} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ã̃^{34}
bueno maiz dentro-de tierra hace hormiga lumbre
yo?^{3} âh
esa declarativa)
La gente siembra maiz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maiz no brota bien en la tierra.

dumẹ^{32} žukwa^{3} ga· / žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{3} gakũ?^{3} âh
(cuida hormiga cul· hormiga lumbre esa culpa declarativa)
Esa hormiga de lumbre tiene culpa.

nẹ^{4} unọ^{34} yuwi^{35} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} / gạ^{4} nẹ^{4}/
(y siembra gente maíz dentro·de tierra, cuando y·
gạ^{4} nẹ^{4} atuh^{21} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yą̃^{34} nah^{53} ?nu^{21}/
cuando y entra hormiga lumbre lugar está·acostado maíz,
nẹ^{4}/ gạ^{4} nẹ^{4} čạ^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} ?nu^{21}/ nẹ^{4} / ɬah^{4}
y· cuando y come hormiga lumbre maíz, y· pero
nẹ^{4} nẹ^{3} čạ^{32} nu?^{5} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} nawih^{3} nu?^{5}
y no come completo hormiga lumbre se·acaba completo
?nu^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{3} má?
maíz hace hormiga lumbre esa negativa)
Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo.

doh^{53} ɬi?^{21} mã^{5} da?ni^{21} ?nu^{21} ro?^{3} / mã^{5} doh^{53}
(poco pequeño puro hijo·de maíz tópico, puro poco
dah^{53} čạ^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{3} âh
así come hormiga lumbre esa declarativa)
Solamente se comen un poquito— el corazón del maíz.

nẹ^{4} awi?^{3} ?nu^{21} / nẹ^{4} nẹ^{3} žičạ?^{3} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21}
(y se·muere maíz, y no brota maíz dentro·de tierra
?yah^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{3} âh
hace hormiga lumbre esa declarativa)
Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre.

dumẹ^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} gakũ?^{3} âh
(cuida hormiga lumbre culpa declarativa)
Las hormigas de lumbre tienen culpa.

BEST COPY AVAILABLE

gạ^{4} nẹ^{4} dą̃^{34} zẹ^{3} go^{3}neka^{53} ro?^{23} / dą̃^{34}
(cuando y así que oso-hormiguero tópico, ése
mẹ^{3} ǧạ^{32} mą̃^{3} ǧo?^{23} âh
es come a animal declarativa)
Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come.

?yah^{3} go^{3}neka^{53} / ǩah^{4} nẹ^{4} ?ọ^{4} zẹ^{3} mã^{5} inãh^{4}
(hace oso-hormiguero, pero y una cosa puro puro
ǧukwa^{3} ya?ą̃^{34} ǧạ^{32} go^{3}neka^{53} yo?^{23} âh
hormiga lumbre come oso-hormiguero esa declarativa)
Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más.

ahãh dah^{53} wa^{34} yo?^{23} âh
(sí así es ésa declarativa)
Sí. Así es él.

Diálogo

en el trique de Copala
grabado por María Julia y su suegra,
vecinas de la Sabana, San José Copala, Juxtlahuaca, Oax.,
en el mes de julio de 1967.

(Este diálogo también incluye algunas frases habladas por Fernando Hollenbach F. y por Elena E. de Hollenbach, los cuales no son hablantes nativos del idioma trique.)

Suegra: ...yuwi^{35} dũ^{3} du?wạ^{3} ni^{3} dah^{53} mạ̃^{3} ná? / unọ^{3} nih^{3} zoh^{3} ná? / unọ^{3} roh^{5} nikạ^{4} roh^{5} zoh^{53} ná? / runu^{34} mạ̃^{34} ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32} / tah^{34} ni^{3} mãh^{3} niá?

María Julia: 'Putla' ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32}...

Suegra: runu^{34}...

María Julia:. runu^{34} 'Putla' ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32} rã? / dah^{53} tah^{34} zo?^{5} ỹãh

Suegra: hã?/ azũ^{3} unãh^{21} nạ^{34} mẹ^{3} yo?^{3} a^{4} rà?

María Julia: hm̂ / dah^{53} mẹ^{3} ga?mi^{4} zo?^{5} žina?ãh^{21} nu?^{5} gạ^{4} yo?^{3} / nẹ^{4}

Fernando: we^{32}...

María Julia: re?

Suegra: hãh

María Julia: nari?^{5} no?^{3} žina?ãh^{21} nu?^{5} a^{4} rà?

Suegra: dah^{53} nãh^{34}

María Julia: ahãh / awe?

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ga?mi^{4} zo?^{5} ná?

Suegra: dah^{5} gatah^{4} ga?mih^{4} žina?ãh^{21} nu?^{5} yah^{53} ?õh

María Julia: žina?ãh^{21} žilạ^{32}...

Elena: ne?ẹ^{32} zo?^{5} gwendọ^{32} ná?

María Julia: ne?ẹ^{32} zo?^{5} gwendọ^{32} rà?

Suegra: ne?eh^{3} gwendọ^{32} áh / mẹ^{3} gwendọ^{32} mẹ^{3} ne?eh^{3} / rạ^{32} zo?^{5} ?õh

María Julia: gwendọ^{32} mạ̃^{5} gạ^{4} na^{32} gwendọ^{32} dah^{5} gũ^{3} / dah^{5} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} dembọ^{32} nu?^{5} gatah^{4} ũ^{5} zo?^{5} rà?

Suegra: ahãh / gatah^{4} ?ũh^{5}...

María Julia: nẹ^{4} gatah^{4} zo?^{5} / gatah^{4} zo?^{5} riã^{34} niãh^{21} rà?

Suegra: gatah^{4}...

María Julia: nẹ^{4} nataʔ^{3} yoʔ^{3} nataʔ^{3} yoʔ^{3} riã^{34} yãh^{3} gač̣ọ̃^{4} gač̣ọ̃^{4} noʔ^{3} yãh^{3} gaʔãh^{4} gãʔ^{5}/rạ^{32} noʔ^{3} yạ^{53} wâh

Suegra: tah^{5} azẫh

María Julia: hm̂

Suegra: nẹ^{3} neʔeh^{3} dah^{5} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} yoʔ^{3} a^{4} máʔ

Fernando: we^{32} dạ̃^{34}. . .

María Julia: ʔãh / neʔe^{3} diaʔ^{32} zoʔ^{5} zẹ^{3} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} yoʔ^{3} nãh^{34} wâh

Suegra: zẹ^{3} gũ^{3} gunuʔ^{3} yuwi^{35} gunuʔ^{3}/rạ^{32} zoʔ^{5} âh

María Julia: dah^{53} adỗh / zẹ^{3} gũ^{3} gunuʔ^{3} yuwi^{35} zẹ^{3} gũ^{3} guruwiʔ^{3} žumi^{35} zẹ^{3} gũ^{3} / dah^{53} gũ^{3} gũ^{3} gatah^{4} zoʔ^{5} ràʔ

Suegra: hm̂ / nẹ^{3} neʔeh^{3} yoʔ^{3} a^{4} máʔ

María Julia: hm̂ / gatah^{4} zoʔ^{5} âh

La suegra se ríe.

Suegra: gatah^{4} roʔ^{5} žitỗh

María Julia y su suegra se ríen.

Suegra: nẹ^{4} gatah^{4} / neʔeh^{3} gatah^{4} nãh^{34} wâh

María Julia: nẹ^{3} neʔeh^{3} yoʔ^{3} a^{4}máʔ / yah^{53} doh^{3} nẹ^{32} ʔũh^{5} nãh^{34} wãh / zoʔ^{5} gũ^{3} na^{32} doh^{3} nẹ^{3} / nẹ^{4} ah^{5} geneʔẹ^{32} zoʔ^{5} žugwẫh

Suegra: neʔẹ^{32}zoʔ^{5} wâh / nẹ^{3} neʔe^{32} e^{21}zẹ^{4} nuwẹ^{3} wičih^{4} dembọ^{32} nẹ^{3} meʔ^{32} a^{4} máʔ

María Julia: hẫh / ah^{5} neʔẹ^{3} nuʔ^{5} gatah^{4} žinaʔãʔ^{4} niãh^{21} kwãʔ^{3} nãh^{34} wâh

Suegra: anã́ʔ

María Julia: ne^{3} neʔẹ^{3} ža^{3}nạ^{5} / ta^{3} máʔ

Fernando: nẹ^{3} neʔẹ^{3} ža^{3}nạ^{5} gwendọ^{32} náʔ

María Julia: nẹ^{3} neʔe^{3} gwendọ^{32} mã^{34}ráʔ

Suegra: hm̂

Fernando: neʔẹ^{3} ža^{3}nạ^{5} yạ^{53} áìh

María Julia: neʔe^{3} áh

Fernando: wa^{34} ʔọ^{4} gwendọ^{32} neʔẹ^{32} zoʔ^{5} náʔ

María Julia: neʔe^{3} áh / neʔe^{3} ʔọ^{4} gwendọ^{32} nah^{5} áh

Suegra: hm̂

María Julia y su suegra se ríen

Suegra: hm̂

Elena: neʔe^{3} âh

María Julia: neʔe^{3} âh / neʔe^{3} gwendọ^{32} neh^{53} nah^{5} áh

Elena: neʔe^{3} âh

María Julia: neʔe^{3} gwendo^{34} âh / neh^{53} nah^{5} áh

Traducción del diálogo

Suegra: ...gente porque alguien dijo así? ¿Entienden ustedes? ¿Entienden ustedes dos esposos? De la costa chica allá (señalando con la mano) viene el hombre Lingué, me dicen.

María Julia: El hombre Lingué viene de Putla...

Suegra: De la costa chica...

María Julia: De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?

Suegra: ¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y...

Fernando: Así...

María Julia: ?

Suegra: ?

María Julia: Ella va a aprender trique, dice.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: Sí.

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ¿Vas a hablar?

Suegra: ¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable).

María Julia: En español...

Elena: ¿Sabe usted un cuento?

María Julia: ¿Sabes un cuento?, dice.

Suegra: Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

María Julia: Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

Suegra: Sí. Voy a decir...

María Julia: Y vas a decir en esta cosa, dice.

Suegra: Voy a decir...

María Julia: Y explica mucho al papel, y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: A ver.

Suegra: No sé qué pasó antes.

Fernando: Así. . .

María Julia: ¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

Suegra: Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

María Julia: Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó. . . ¡Di cómo pasó!, dice.

Suegra: A ver. No sé de eso.

María Julia: A ver. ¡Di eso!

La suegra se ríe.

Suegra: Vamos a decirlo nosotros dos.

María Julia y su suegra se ríen.

Suegra: Y sé decir así.

María Julia: No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

Suegra: Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

María Julia: Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

Suegra: No.

María Julia: La mujer dice que no sabe.

Fernando: ¿No sabe la mujer un cuento?

María Julia: Dice que no sabe cuentos.

Suegra: A ver.

Fernando: La mujer verdaderamente sabe.

María Julia: Sabe.

Fernando: ¿Hay un cuento que usted sabe?

María Julia: Sabe. Sabe un cuento de veras.

Suegra: A ver.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe cuentos chismosos de veras.

NOTAS

1. En este diálogo, Fernando, Elena y especialmente María Julia están haciendo un gran esfuerzo para convencer a la suegra de María Julia a que narrar un cuento antiguo de los triques en la grabadora.

2. María Julia y su suegra se refieren al cuento del hombre Lingué, el cual era el hermano del antepasado de los triques. Como era un hombre malo y comía carne humana, su hermano pidió al mar que pasara entre los dos para dejar a Lingué del otro lado. Por eso hasta la fecha los triques tienen miedo de los que vienen del otro lado del mar.

3. Hay varias palabras en este diálogo cuyo significado se desconoce. La mayor parte son palabras que expresan la actitud del hablante, a las cuales es muy difícil asignar un significado.

4. Los puntos suspensivos (. . .) significan que las palabras anteriores o las siguientes son indistintas.

Morfemas del diálogo

. . . yuwi^{35} dũ^{3} duʔwạ^{3} ni^{3} dah^{53} mã̰^{3} ná^{ʔ}
(gente por eso dice alguien así ? interrogativa)
Suegra: —. . . gente porque alguien dijo así?

unọ^{3} nih^{3} zoh^{3} ná^{ʔ}
(oyen plural ustedes interrogativa)
¿Entienden ustedes?

unọ^{3} roh^{5} nikạ^{4} roh^{5} zoh^{53} na^{ʔ}
(oyen dual esposo dual ustedes interrogativa)
¿Entienden ustedes dos esposos?

runu^{34} mã̰^{34} ʔná^{ʔ3} či^{3} lingẹ^{32} / tah^{34} ni^{3} mãh^{3} niá^{ʔ}
(costa allá viene hombre Lingué, dice alguien a-mí ?)
De la costa chica allá viene el hombre Lingué, me dicen

'Putla' ʔna^{ʔ3} či^{3} lingẹ^{32}. . .
(Putla viene hombre Lingué)
María Julia: —El hombre Lingué viene de Putla . . .

runu^{34}. . .
(costa)
Suegra: —De la costa chica. . .

runu^{34} 'Putla' ʔna^{ʔ3} či^{3} lingẹ^{32} rà^{ʔ}
(costa Putla viene hombre Lingué dice
dah^{53} tah^{34} zo^{ʔ5} ỹãh
así dices tú ?)
María Julia: —De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?

hã̄^{ʔ}
(quién-sabe
azũ^{3} unãh^{21} nạ^{34} mẹ^{3} yo^{ʔ3} a^{4} rà^{ʔ}
cómo huye agua es eso declarativa ?)
Suegra: —¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

hm̂ //
(a ver.

dah^{53} mẹ^{3} ga^{ʔ}mi^{4} zo$^{\text{ʔ}5}$ zina^{ʔ}ãh^{21} nu$^{\text{ʔ}5}$ gạ^{4} yo$^{\text{ʔ}3}$ / nẹ^{4}. . .
así es vas-a-hablar tú lengua completa con ésa y)
María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y. . .

wa^{32}. . .
(así)
Fernando: —Así. . .

re^{ʔ}
(?)
María Julia: —?

hãh
(?)
Suegra: —?

nari$^{\text{ʔ}5}$ no$^{\text{ʔ}3}$ zina^{ʔ}ãh^{21} nu$^{\text{ʔ}5}$ a^{4} rà^{ʔ}
(va-a-aprender ella lengua completa declarativa dice)
María Julia: —Ella va a aprender trique, dice.

dah^{53} nãh^{34}
(así así)
Suegra: —¿Qué sí?

ah ãh
(sí)
María Julia: —Sí.

awe^{ʔ}
?
María Julia: —?

ga^{ʔ}mi^{4} zo$^{\text{ʔ}5}$ ná^{ʔ}
(vas-a-hablar tú interrogativa)
María Julia: —¿Vas a hablar?

dah^{5} gatah^{4} ga$^{?}$mih^{4} žina$^{?}$ãh^{21} nu$^{?5}$ yah^{53}
(qué voy-a-decir-yo voy-a-hablar-yo lengua completa ahora
$^{?}$ôh
irritable)
Suegra: —¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable)

žina$^{?}$ãh^{21} žilạ^{32}...
(lengua de-Castilla)
María Julia: —En español...

ne$^{?}$ẹ^{32} zo$^{?5}$ gwendọ^{32} ná$^{?}$
(sabes tú cuento interrogativa)
Elena: —¿Sabe usted un cuento?

ne$^{?}$e^{32} zo$^{?5}$ gwendọ^{32} rã$^{?}$
(sabes tú cuento dice)
Maria Julia: —¿Sabes un cuento?, dice.

ne$^{?}$eh^{3} gwendọ^{32} áh
(sé-yo cuento contestación
mẹ^{3} gwendọ^{32} mẹ^{3} ne$^{?}$eh^{3} rạ^{32} zo$^{?5}$ $^{?}$ôh
cuál cuento es sé-yo, piensas tú irritable)
Suegra: —Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

gwendọ^{32} mẹ̃^{5} gạ^{4} na^{32} gwendọ^{32} dah^{5} gũ^{3} / dah^{5}
(cuento hay cuando antes cuento cómo pasó— cómo
gũ^{3} gạ^{4} na^{32} dembọ^{32} nu$^{?5}$ gatah^{4}
pasó cuando antes hace-mucho-tiempo completo vas-a-decir
ũ^{5} zo$^{?5}$ rà$^{?}$
no-más tú dice)
María Julia: —Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

ahãh
(si
gatah^{4} $^{?}$ũh^{5}...
voy-a-decir yo)
Suegra: —Sí. Voy a decir...

nẹ^{4} gatah^{4} zoʔ^{5} / gatah^{4} zoʔ^{5} riã^{34} níãh^{21} rà?
(y vas-a-decir tú, vas-a-decir tú cara-de ésta dice)
María Julia: —Y vas a decir en esta cosa, dice.

gatah^{4}. . .
voy-a-decir-yo)
Suegra: —Voy a decir. . .

nẹ^{4} nataʔ^{3} yoʔ^{3} nataʔ^{3} yoʔ^{3} riã^{34} yãh^{3} gaçõ^{4}
(y anuncia ése anuncia ése cara-de papel va-a-escribir
gaçõ^{4} noʔ^{3} yãh^{3} gaʔãh^{4} gã^{5} / rạ^{32} noʔ^{3}
va-a-escribir ella papel va-a-ir lejos, piensa ella
yạ^{53} wâh
veraz ?)
María Julia: —Y explica mucho al papel; y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

tah^{5} azãh
(está-encimado claro)
Suegra: —¿Que sí?

hm̂
(a-ver)
María Julia: —A ver.

nẹ^{3} neʔeh^{3} dah^{5} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} yoʔ^{3} a^{4}
(no sé-yo cómo pasó cuando antes ese declarativa
maʔ
negativa)
Suegra: —No sé qué pasó antes.

we^{32} dã^{34}. . .
(así así)
Fernando: —así. . .

ʔâh
(no·lo·creo

ne?ẹ^{3} dia?^{32} zo?^{5} zẹ^{3} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} yo?^{3} nãh^{34} wâh
sabes mucho tú qué pasó cuando antes ése así ?)
María Julia: —¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

zẹ^{3} gũ^{3} gunu?^{3} yuwi^{35} gunu?^{3} / rạ^{32} zo?^{5} âh
(qué pasó peleó gente peleó, piensas tú declarativa)
Suegra: —Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

dah^{53} adõh
(así claro

zẹ^{3} gũ^{3} gunu?^{3} yuwi^{35} zẹ^{3} gũ^{3} guruwi?^{3} zumi^{35} zẹ^{3} gũ^{3}
qué pasó peleó gente qué pasó apareció mundo qué pasó—
dah^{53} gũ^{3} gũ^{3} gatah^{4} zo?^{5} rà?
cómo pasó pasó vas-a-decir tú dice)
María Julia: —Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Dí cómo pasó!, dice.

hm̂
(a·ver

nẹ^{3} ne?eh^{3} yo?^{3} a^{4} má?
no sé·yo eso declarativa negativa)
Suegra: A ver. No sé de eso.

hm̂
(a·ver

gatah^{4} zo?^{5} âh
vas·a·decir tú declarativa)
Maria Julia: —A ver. ¡Dí eso!

gatah^{4} ro?^{5} žitõh
(vamos·a·decir nosotros·dos claro)
Suegra: —Vamos a decirlo nosotros dos.

ne̤^{4} gatah^{4} / ne?eh^{3} gatah^{4} ñah^{34} wâh
(y voy-a-decir-yo— sé-yo voy-a-decir-yo así ?)
Suegra: —Y sé decir así.

ne̤^{3} ne?eh^{3} yo?^{3} a^{4} má?
(no sé-yo eso declarativa negativa

yah^{53} doh^{3} ne̤^{32} ?ũh^{5} nãh^{34} wâh
ahora más vivo yo así ?
zo?^{5} gũ^{3} na^{32} doh^{3} ne̤^{3} / ne̤^{4} ah^{5} gene?e̤^{32} zo?^{5} žugwâh
tú te-pusiste antes más vives, y ya supiste tú claro)
María Julia: —No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

ne?e̤^{3} zo?^{5} wâh
(sabes tú ?

ne̤^{3} ne?e?^{32} e^{21}ze̤^{4} nuwe̤^{3} wičih^{34} dembo̤^{32} ne̤^{3}
no sabemos-nosotros porque no viejita hace-mucho-tiempo vive
me?^{32} a^{4} má?
somos-nosotros declarativa negativa)
Suegra: —Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

hâh
(sí
ah^{5} ne?e̤^{3} nu?^{5} gatah^{4} žina?ã?^{4}
ya sabemos todo-nosotros vamos-a-decir anuncio-nosotros
niãh^{21} kwã^{3} nãh^{34} wâh
aquí hoy así ?)
María Julia: —Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

anã?
(no)
Suegra: —No.

ne̤^{3} ne?e̤^{3} ža^{3}na̤^{5} / ta^{3} má?
(no sabe mujer, dice-ella negativa)
María Julia: —La mujer dice que no sabe.

nẹ^{3} ne?ẹ^{3} ǰa^{3}nạ^{5} gwendọ^{32} ná?
(no sabe mujer cuento interrogativa)
Fernando: —¿No sabe la mujer un cuento?

nẹ^{3} ne?e^{3} gwendọ^{32} mã^{34} ra?
(no sabe-ella cuento negativa dice)
Maria Julia: —Dice que no sabe cuentos.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

ne?ẹ^{3} za^{3}nạ^{5} yạ^{53} ah̀
(sabe mujer veraz énfasis)
Fernando: —La mujer verdaderamente sabe.

ne?e^{3} áh
(sabe-ella contestación)
Maria Julia: —Sabe.

wa^{34} ?ọ^{4} gwendọ^{32} ne?ẹ^{32} zo?^{5} ná?
(hay un cuento sabe usted interrogativa)
Fernando: —¿Hay un cuento que usted sabe?

ne?e^{3} áh
(sabe-ella contestación
ne?e^{3} ?ọ^{4} gwendọ^{32} nah^{5} âh
sabe-ella un cuento de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe un cuento de veras.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

ne?e^{3} âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

ne?e^{3} âh ne?e^{3} gwendo̤^{32} neh^{53} nah^{5}
(sabe-ella declarativa sabe-ella cuento chismoso de-veras
âh
declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

ne?e^{3} âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

ne?e^{3} gwendo̤^{34} âh / neh^{53} nah^{5} âh
(sabe-ella cuento declarativa— chismoso de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe cuentos chismosos de veras.

El trique de Copala se caracteriza por palabras breves. Son muy pocos los prefijos y no existen verdaderos sufijos, sino cambios tonales que a veces incluyen cambios entre vocales largas (V), vocales breves (Ṿ), ʔ y h.

En la siguiente explicación damos, entre paréntesis, los números de algunas frases del cuestionario que ejemplifican los diversos aspectos morfofonemáticos.

Los prefijos. Los prefijos verbales son cuatro: **na-** (ó **n-**), que indica repetición o acción habitual (cf. 281 con 258); **da-** (ó **di-** ó **do-** ó **du-**), que cambia un verbo intransitivo a uno transitivo (cf. 377 con 378); **ži-** (ó **zi-**), que cambia un verbo transitivo a uno intransitivo (cf. 430 con 431); y **ga-** (ó **ge-** ó **gi-** ó **gu-** ó **g-**), que indica un tiempo no presente (cf. 185 con 184 y 186). El prefijo **ga-** se encuentra en la mayoría de los verbos; **da-** y **na-** en muchos, y **ži** en muy pocos.

Los cambios tonales. Los ocho tonos característicos de la última sílaba de la palabra se dividen en un grupo agudo (21, 32, 3, 34, y 35) y un grupo grave (4, 5 y 53). La gran mayoría de las formas básicas de los sustantivos y los verbos lleva un tono agudo. Cuando se trata de sustantivos, el tono agudo se cambia por uno grave bajo diversas condiciones, entre otras: cuando siguen a la palabra **ze̤**^{3} para indicar que tienen poseedor (cf. 133 con 132); a veces cuando modifican a otro sustantivo (cf. 10 con 576); después de **nuwe̤**^{3} (cf. 118.1 con 118.2); a veces después de **reh**^{34} (cf. 57 con 50); en frases que se refieren al poseedor junto con su posesión (cf. 162 con 165); en frases que indican un dueño (cf. 513 con 498). El tono agudo de los verbos cambia por uno grave para indicar el tiempo futuro (cf. 184 con 186). Hay un pequeño grupo de verbos que cambian el tono agudo a uno grave en el tiempo presente cuando están al principio de la frase (cf. 31 con 30) o en una cláusula relativa (31 con 502).

Los cambios para el tiempo futuro son: $V^{21} \rightarrow Vh^{5}$ (cf. 562 con 560) y en dos verbos $V^{21} \rightarrow V^{4}$ (cf. 398 con 227); $Vh^{21} \rightarrow Vh^{4}$ en algunos verbos (cf. 308 con 237) y $Vh^{21} \rightarrow V^{4}$ en otros (cf. 372 con 576); $Ṿ^{32} \rightarrow Ṿ^{4}$ en algunos verbos (cf. 146 con 271) y $Ṿ^{32} \rightarrow Ṿ^{5}$ en otros (cf. 214 con **gano̤**^{5} 'va a coger'); $V^{3} \rightarrow V^{50}$ (cf. 11 con 12); $Ṿ^{3} \rightarrow Ṿ^{53}$ (cf. 204.3 con **gene̤ʔe̤**^{53} 'va a ver') $Vʔ^{3} \rightarrow Vʔ^{25}$ en algunos verbos (cf. 253 con 254) y $Vʔ^{3} \rightarrow Vʔ^{53}$ en otros (cf. 333 con 332); $Vh^{3} \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 296 con 297); $V^{34} \rightarrow V^{4}$ (cf. **gaka**^{34} 'se quemó' con 278); $Ṿ^{34} \rightarrow Ṿ^{4}$ (cf. 292 con 291); $Vh^{34} \rightarrow Vh^{4}$ cf. 184 con 186); $V^{35} \rightarrow V^{5}$ cf. **ganu**^{35} 'estalló' con ganu^{5} va a estallar').

Otros cambios son: $V^{21} \rightarrow Vh^{5}$ (cf. 128.1 con 128.2); $Vh^{21} \rightarrow Vh^{5}$ (cf. **ro?oh**^{21} 'roña' con **ro?oh**^{5}); $V^{32} \rightarrow V^{5}$ (cf. 513 con 498) o a veces se queda V^{32} (cf. 81 con 336); $\underset{\cdot}{V}^{32} \rightarrow \underset{\cdot}{V}^{5}$ (cf. 57 con 373) o a veces se queda $\underset{\cdot}{V}^{32}$ (cf. 120.1 con 120.2); $V^{3} \rightarrow V^{53}$ (cf. **raçĩ**^{3} 'jitomate' con **raçĩ**^{53}); $\underset{\cdot}{V}^{3} \rightarrow \underset{\cdot}{V}^{53}$ (cf. 54 con **rike**^{53}); $V^{?3} \rightarrow V^{?4}$ en algunos casos (cf. 5 con 6), $V^{?3} \rightarrow V^{?53}$ en otros (cf. 502 con **aga?**^{53}) y raramente $V^{?3} \rightarrow V^{?5}$ (cf. **noko?**^{3} con 157); $Vh^{3} \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 131.3 con 131.11); $V^{34} \rightarrow V^{4}$ (cf. 57 con 50); $\underset{\cdot}{V}^{34} \rightarrow \underset{\cdot}{V}^{4}$ (cf. **nato**^{34} 'plátano' con **nato**^{4}); $Vh^{34} \rightarrow Vh^{4}$ (cf. **na?ãĩ**^{34} 'cal' con **na?ãh**^{4}); $V^{35} \rightarrow V^{5}$ (cf. 344 con 368).

Estos cambios se aplican a las palabras regulares que llevan sólo un tono en la última sílaba. Sin embargo, existen palabras que llevan dos tonos y palabras irregulares. Las palabras de dos tonos tienen 21 ó 3 en la primera o segunda sílaba en su forma básica, además de su tono en la última sílaba. Bajo las condiciones mencionadas arriba, el tono 21 ó 3 se cambia por el tono 4 cuando el de la última sílaba es agudo (cf. 484 con **zino**^{4}**?o**^{34}) y se pierde cuando el tono en la última es del grupo de los graves (cf. 406 con 210).

Las palabras irregulares son de varios tipos. Hay verbos que llevan un tono agudo en la última sílaba y que reciben el tono 4 en la primera en vez de cambiar el de la última (cf. 78 con 306). Todos los verbos con el prefijo **da-**, menos los que llevan el tono 3, pertenecen a este grupo (cf. 468 con 305). Hay unos cuantos verbos que llevan el tono 3 en la primera sílaba y el 4 en la última en su forma básica; y el tono 4 en la primera y el 34 en la última para el futuro (cf. 66 con 244).

Cuando un verbo con significado de pasado está después de la palabra **ne**^{3}, 'no', aparece la forma del tiempo futuro en vez de la del pasado (cf. 27.1 con 27.2). Cuando un verbo con significado de futuro se encuentra después de la palabra **ze**^{4} 'no (futuro)', aparece la forma del tiempo pasado en vez de la del futuro (cf. 247.2 con 247.1).

Los pronombres **?ũh**^{5} ('yo') y **zo?**^{5} ('tú, Ud.') cambian el tono 3, 35 ó 53 de la última sílaba de la palabra inmediatamente anterior. Si ésta lleva Vh^{3} ó Vh^{53} en la última sílaba, se cambia por V^{21} (cf. 131.3 con 131.1 y 131.2): Si lleva V^{3}, V^{35} ó V^{53} se cambia por V^{32} (cf. 532.2 con 532.1); si lleva $\underset{\cdot}{V}^{3}$ ó $\underset{\cdot}{V}^{53}$, se cambia en $\underset{\cdot}{V}^{32}$ (cf. 204.3 con 204.1 y 204.2); si lleva $V^{?3}$ ó $V^{?53}$, se cambia por $V^{?32}$ (cf. 345 con 346); si lleva el tono 53 y no lleva tono en la primera sílaba, ésta recibe el tono 4 cuando el 53 se cambia (cf. 131.11 con 131.9 y 131.10).

A veces dos cambios se registran en una sola palabra. Por ejemplo, uno para indicar la posesión y otro causado por un pronombre (cf. 18 con 210 con 18); o uno para el futuro y el otro causado por un pronombre (cf. 317 con 277 con 215).

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
ših^{5} wa^{34} we$^{?3}$ niãh^{21} âh
(grande es casa esta declarativa)

Esta casa no es grande.
ṇe^{3} ših^{5} wa^{34} we$^{?3}$ niãh^{21} âh
(no grande es casa esta declarativa)

Esta casa es chica.
guni^{3} wa^{34} we$^{?3}$ niãh^{21} âh
(chica es casa esta declarativa)

Esta casa no es chica.
ṇe^{3} guni^{3} wa^{34} we$^{?3}$ niãh^{21} âh
(no chica es casa esta declarativa)

Esta casa es nueva.
we$^{?3}$ naką^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(casa nueva es esta declarativa)

Esta casa no es nueva.
nuwę^{3} we^{4} naką^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(no casa nueva es esta declarativa)

Esta casa es vieja.
we^{23} ngą^{53} mę^{3} niãh^{21} âh
(casa vieja es esta declarativa)

Esta casa no es vieja.
nuwę^{3} we^{24} ngą^{53} mę^{3} niãh^{21} âh
(no casa vieja es esta declarativa)

Esta casa es blanca.
we^{23} gaɢi^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(casa blanca es esta declarativa)

Esta casa no es blanca.
nuwę^{3} we^{24} gaɢi^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(no casa blanca es esta declarativa)

2. ¿Cómo es esa casa?
dah^{5} wa^{34} we^{23} yo^{23} gâh
(cómo es casa esa interrogativa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ših^{5} wa^{34} we^{23} yo^{23} ná? // guni^{3} wa^{34}
(grande es casa esa interrogativa, chica es
we^{23} yo^{23} ža?
casa esa interrogativa)

4. ¿Es nueva esa casa?
we^{23} nakạ^{5} mę^{3} yo^{23} ná?
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.
ahãh // we^{23} nakạ^{5} mę^{3} yo^{23} áh
(sí. casa nueva es esa contestación)

6. No, no es nueva.
tah^{34} má? // nuwę^{3} we^{24} nakạ^{5} mę^{3} yo^{23} má?
no negativa. no casa nueva es esa negativa)

7. Sí. No.
ahãh tah^{34} má$^{?}$
(sí) (no negativa)

8. Yo soy alto.
žakã^{5} wa^{34} $^{?}$ũh^{5} âh
(alto soy yo declarativa)

Tú eres alto. Usted es alto.
žakã^{5} wa^{34} zo$^{?5}$ / âh
(alto eres/es tú/usted declarativa)

Él es alto.
žakã^{5} wa^{34} zo$^{?3}$ âh
alto es él declarativa)

Ella es alta.
žakã^{5} wa^{34} no$^{?3}$ âh
(alta es ella declarativa)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
žakã^{5} wa^{34} nuh^{21}* âh
(altos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
žakã^{5} wa^{34} ni$^{?32}$ âh
(altos somos nosotros declarativa)

Ustedes son altos.
žakã^{5} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(altos son plural ustedes declarativa)

Ellos son altos.
žakã^{5} wa^{34} nih^{3} zo$^{?3}$ âh
(altos son plural él declarativa)

* Algunos hablantes dicen rũh^{21} en vez de **nuh^{21}**.

Yo soy chaparro.
ḉe^{24} wa^{34} ʔūh^{5} âh
(chaparro soy yo declarativa)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
ḉe^{24} wa^{34} zo^{25} âh
(chaparro eres/es tú/usted declarativa)

Él es chaparro.
ḉe^{24} wa^{34} zo^{23} âh
(chaparro es él declarativa)

Ella es chaparra.
ḉe^{24} wa^{34} no^{23} âh
(chaparra es ella declarativa)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
ḉe^{24} wa^{34} nuh^{21} âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
ḉe^{24} wa^{34} ni^{232} âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Ustedes son chaparros.
ḉe^{24} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(chaparros son plural ustedes declarativa)

Ellos son chaparros.
ḉe^{24} wa^{34} nih^{3} zo^{23} âh
(chaparros son plural él declarativa)

Yo soy gordo.
mãh^{4} wa^{34} ʔūh^{5} âh
(gordo soy yo declarativa)

Tú eres gordo. Usted es gordo.
mãh^{4} wa^{34} zo^{25} âh
(gordo eres/es tú/usted declarativa)

Él es gordo.
mãh^{4} wa^{34} zoʔ^{23} âh
(gordo es él declarativa)

Ella es gorda.
mãh^{4} wa^{34} noʔ^{23} âh
(gorda es ella declarativa)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
mãh^{4} wa^{34} nuh^{21} âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
mãh^{4} wa^{34} niʔ^{32} âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Ustedes son gordos.
mãh^{4} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(gordos son plural ustedes declarativa)

Ellos son gordos.
mãh^{4} wa^{34} nih^{3} zoʔ^{23} âh
(gordos son plural él declarativa)

Yo soy flaco.
gatũ^{5} wa^{34} ʔũh^{5} âh
(delgado soy yo declarativa)

Tú eres flaco. Usted es flaco.
gatũ^{5} wa^{34} zoʔ^{25} âh
(delgado eres/es tú/usted declarativa)

Él es flaco.
gatũ^{5} wa^{34} zoʔ^{23} âh
(delgado es él declarativa)

Ella es flaca.
gatũ^{5} wa^{34} noʔ^{23} âh
(delgada es ella declarativa)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
gatũ^{5} wa^{34} nuh^{21} âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
gatũ^{5} wa^{34} ni$^{?32}$ âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Ustedes son flacos.
gatũ^{5} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(delgados son plural ustedes declarativa)

Ellos son flacos.
gatũ^{5} wa^{34} nih^{3} zo$^{?3}$ âh
(delgados son plural él declarativa)

9. Mi casa es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} ?ũh^{5} âh
(grande es casa-de mí declarativa)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} zo$^{?5}$ âh
(grande es casa-de ti/usted declarativa)

La casa de él es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} zo$^{?3}$ âh
(grande es casa-de él declarativa)

La casa de ella es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} no$^{?3}$ âh
(grande es casa-de ella declarativa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} nuh^{21} âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} nih^{32} âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

La casa de ustedes es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} nih^{3} zoh^{3} âh
(grande es casa-de plural ustedes declarativa)

La casa de ellos es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwạ^{32} nih^{3} zo^{3} âh
(grande es casa-de plural él declarativa)

10. El chile es rojo.
mare^{53} wa^{34} yaʔah^{3} âh
(rojo es chile declarativa)

11. Los chiles ya están rojos.
ah^{5} gũ^{3} mare^{53} yaʔah^{3} âh
(ya se-puso rojo chile declarativa)

12. Los chiles todavía no están rojos.
ata^{3} doh^{3} gũ^{53} mare^{53} yaʔah^{3} âh
(falta más va-a-ponerse rojo chile declarativa)

13. Ese árbol es grande.
ših^{5} wa^{34} çũ^{3} yoʔ^{3} âh
(grande es árbol ese declarativa)

14. Ese árbol va a ser grande.
gũ^{53} ših^{5} çũ^{3} yoʔ^{3} âh
va-a-ponerse grande árbol ese declarativa)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
ah^{5} wa^{34} ših^{5} çũ^{3} yoʔ^{3} (gạ^{4} gaʔna^{3} niʔ^{32}) âh
(ya es grande árbol ese (cuando vinimos nosotros) declarativa)

16. Ese árbol se volvió grande.
gũ^{3} ših^{5} çũ^{3} yoʔ^{3} âh
(se-puso grande árbol ese declarativa)

17. Los chiles se van a volver rojos.
gũ^{53} mare^{53} yaʔah^{3} âh
(va-a-ponerse rojo chile declarativa)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ʔǫ^{4} guya^{4} wa^{34} na^{3}wę^{53} niah^{21} gạ^{4}
(uno mismo es sombrero este con
zę^{3} na^{4}wę^{32} zoʔ^{5} âh
sombrero-de ti declarativa)

Este sombrero no es igual al tuyo.
nę^{3} ʔǫ^{4} guyã^{4} wa^{34} na^{3}wę^{53} niãh^{21} gạ^{4}
(no uno mismo es sombrero este con
zę^{3} na^{4}wę^{32} zoʔ^{5} âh
sombrero-de ti declarativa)

19. Estos sombreros son diferentes.
inǫ^{53} wa^{34} ʔǫ^{4} ʔǫ^{4} na^{3}wę^{53} niãh^{21} âh
(diferente son uno uno sombrero este declarativa)

20. ¿De qué color es esa falda?
mę^{3} yah^{34} ni^{5}kah^{4} zinǫ^{32} yo^{3} gâh
(cuál flor tiene enaguas esas interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.
zę^{3} ga¢i^{5} doʔ^{5}/zę^{3} maru^{35} doʔ^{5}/ni^{3} kah^{4}
(cosa blanca y, cosa negra y, tiene
zinǫ^{32} yoʔ^{3} âh
enaguas esas declarativa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
maru^{35} wa^{34} dã^{32} zoʔ^{5} gwayǫ^{32} na //
(negro es animal-de ti caballo interrogativa.
ga¢i^{5} wa^{34} dã^{32} zoʔ^{5} žãʔ
blanco es animal-de ti interrogativa)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
nę^{3} maru^{35} wa^{34} dã^{32} ʔũh^{5} gwayǫ^{32} máʔ // nę^{3} ga¢i^{5} wa^{34}
no negro es animal-de mi caballo negativa. no blanco es
dã^{32} ʔũh^{5} maʔ // gwayǫ^{32} dah^{53} me^{3} dã^{32} ʔũh^{5} âh
animal-de mí negativa. caballo bayo es animal-de mí declarativa)

24. ¿Cómo está la comida?
dah^{5} wa^{34} zẹ^{3} čạ^{32} gâh
(cómo está cosa·que se·come interrogativa)

25. La comida está caliente.
ya?a^{53} wa^{34} zẹ^{3} čạ^{32} âh
(caliente está cosa·que se·come declarativa)

La comida está fría.
akoh^{3} wa^{34} zẹ^{3} čạ^{32} âh
(fría está cosa·que se·come declarativa)

26. El agua está muy fría.
akoh^{3} ndo?ọ^{34} wa^{34} na^{34} âh
(fría mucho está agua declarativa)

El agua está bastante fría.
zih^{21} na?mã^{43} nạ^{34} âh
(alcanza se·enfría agua declarativa)

El agua está demasiado fría.
gačẹ̃^{32} na?mã^{34} nạ^{34} âh
(pasó se·enfría agua declarativa)

27. Esa olla está sucia.
gano^{32} nakah^{34} mã^{3} žičụh^{3} yo?^{3} âh
(pegó mugre a olla esa declarativa)

Esa olla no está sucia.
nẹ^{3} ganọ^{5} nakah^{34} mã^{3} žičụh^{3} yo?^{3} âh
(no pegó mugre a olla esa declarativa)

Esa olla está limpia.
wa^{34} za?^{5} žičụh^{3} yo?^{3} âh
(está buena olla esa declarativa)

Esa olla no está limpia.
nẹ^{3} wa^{34} za?^{5} žičụh^{3} yo?^{3} âh
(no está buena olla esa declarativa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
niçũ^{25} yah^{21} nah^{3} žumã^{23} gạ^{4} ṛeh^{34} niah^{21} âh
(cerca ? está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

El pueblo está lejos de aquí.
gã^{25} nah^{3} žumã^{23} gạ^{4} reh^{34} niãh^{21} âh
(lejos está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

29. ¿Está lejos el pueblo?
gã^{25} nah^{3} žumã^{23} ná?
(lejos está-acostado pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
nu^{4} gwa^{32} ya^{3}kweh^{4} gwanạ^{4} âh
está-adentro Juan Oaxaca ahora declarativa)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} gwa^{32} gwanạ^{4} gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
gwanạ^{4} nu^{34} zo^{23} ya^{3}kweh^{4} na?
(ahora está-adentro él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ya^{3}kweh^{4} nu^{34} zo^{23} ná?
(Oaxaca está-adentro él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nu^{4} gwa^{32} ya^{3}kweh^{4} ki^{3} âh
está-adentro Juan Oaxaca ayer declarativa)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} gwa^{32} ki^{3} gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ayer interrogativa)

36. ¿Dónde está tu papá?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} re^{21} zo^{25} gâh
(cuál lugar está-adentro papá-de ti interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

yãh^{5} re^{21} zoʔ^{5} weʔ^{3} náʔ

(está·sentado papá·de ti casa interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

nuwiʔ^{3} re^{21} zoʔ^{5} yã^{21} weʔ^{3} náʔ

(no·hay papá·de ti está·sentado casa interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

yãh^{5} re^{21} ʔũh^{5} weʔ^{3} âh

(está·sentado papá·de mí casa contestación)

Mi papá no está en la casa.

nuwiʔ^{3} re^{21} ʔũh^{5} yã^{21} weʔ^{3} máʔ

(no·hay papá·de mí está·sentado casa negativa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

nigãh^{5} yã^{21} re^{21} ʔũh^{5} weʔ^{3} âh

(siempre está·sentado papá·de mí casa declarativa)

40. Mi papá está en la milpa.

wah^{4} re^{21} ʔũh^{5} rikẹ^{3} na^{35} âh

(está·moviendo papá·de mí dentro·de milpa declarativa)

Mi papá está en el mercado.

wah^{4} re^{21} ʔuh^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} âh

(está·moviendo papá·de mí cara·de mercado declarativa)

Mi papá está en el río. [a la orilla de]

wah^{4} re^{21} ʔũh^{5} duʔwạ^{3} ç̌ạ^{21} âh

(está·moviendo papá·de mí boca·de río declarativa)

41. Mi papá está con don Manuel.

yãh^{5} re^{21} ʔũh^{5} gạ^{4} mawe^{32} âh

(está·sentado papá·de mí con Manuel declarativa)

42. ¿Con quién está tu papá?

mẹ^{3} zi^{21} yãh^{5} re^{21} zoʔ^{5} gạ^{4} gâh

(cuál persona está·sentada papá·de ti con interrogativa)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de casa]
yãh^{5} re^{21} zoʔ^{5} ná?
(está-sentado papá-de ti interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?
mẹ^{3} reh^{34} yã^{21} žičịuh^{3} gâh
(cuál lugar está-sentada olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?
mẹ^{3} reh^{34} nah^{3} mižitẹ^{32} gâh
(cuál lugar está-acostado machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.
yãh^{5} žičịuh^{3} riã^{34} yoʔo^{21} âh
(está-sentada olla cara-de tierra declarativa)

La olla está en ese rincón.
yãh^{5} žičịuh^{3} rạ^{32} weʔ^{3} reh^{34} žičịa^{34} yoʔ^{3} âh
(está-sentada olla dentro-de casa lugar rincón ese declarativa)

El machete está en el suelo.
nah^{53} mižitẹ^{32} riã^{34} yoʔo^{21} âh
(está-acostado machete cara-de tierra declarativa)

El machete está en ese rincón.
nah^{53} mižitẹ^{32} rạ^{32} weʔ^{3} reh^{34} žičịã^{34}
(está-acostado machete dentro-de casa lugar rincón
yoʔ^{3} âh
ese declarativa)

46. La olla está junto al comal.
yãh^{5} rugwaʔã^{5} žičịuh^{3} gạ^{4} žo^{34} âh
(está-sentada junto olla con comal declarativa)

47. ¿Dónde está el perro?
mẹ^{3} reh^{34} wah^{4} žuwe^{3} gâh
(cuál lugar está-moviendo perro interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

wah^{4}	žo$^{?3}$	že$^{?3}$	âh
(está-moviendo	animal	afuera	declarativa)

Está dentro de la casa.

nah^{53}	žo$^{?3}$	rạ^{32}	we$^{?3}$	âh
(está-acostado	animal	dentro-de	casa	declarativa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

mẹ^{3}	reh^{34}	yã^{21}	nuwi^{32}	gâh
(cuál	lugar	está-sentada	iglesia	interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

mẹ^{3}	reh^{34}	nah^{4}	yu?we^{34}	gâh
(cuál	lugar	está-acostado	mercado	interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

mẹ^{3}	reh^{34}	yà^{21}	dukwạ^{32}	zo$^{?5}$	gâh
(cuál	lugar	está-sentada	casa-de	ti	interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

reh^{34}	riă^{4}	we^{3}	yo$^{?3}$	yã^{21}	nuwi^{32}	âh
(lugar	cara	casa	aquella	está-sentada	iglesia	declarativa)

51. La iglesia está más adelante.

reh^{34}	žikọ^{5}	doh^{3}	yã^{21}	nuwi^{32}	âh
(lugar	hombro	más	está-sentada	iglesia	declarativa)

52. ¿Dónde está el corral?

mẹ^{3}	reh^{34}	nah^{3}	žingạ^{32}	gâh
(cuál	lugar	está-acostado	corral	interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

reh^{34}	žikọ^{5}	we$^{?3}$	nah^{3}	žingạ^{32}	âh
(lugar	hombro	casa	está-acostado	corral	declarativa)

El corral está delante de la casa.

reh^{34}	riă^{4}	we$^{?3}$	nah^{3}	žingạ^{32}	âh
(lugar	cara	casa	está-acostado	corral	declarativa)

70

El corral está junto a la casa.
reh^{34} žiʔnuh^{5} weʔ^{23} nah^{3} žinga̤^{32} âh
(lugar lado casa está-acostado corral declarativa)

54. La ropa está en el baúl.
rikę̤^{3} č̤ũ^{21} nu^{34} yačih^{21} âh
(dentro-de caja está-adentro ropa declarativa)

55. Los frijoles están en la olla.
ṛa^{32} žič̤uh^{3} nu^{34} rune^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

56. El pájaro está en ese árbol.
ra^{35} č̤ũ^{3} yoʔ^{3} ta^{21} zatah^{34} âh
(cabeza-de árbol ese está-montado pájaro declarativa)

57. La mosca está en la pared.
riã^{34} č̤ã^{34} nǫ̤^{32} zutã^{21} âh
(cara-de pared está-pegada mosca declarativa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
a^{3}nikah^{5} duʔwa̤^{3} yaʔã̤^{34} nah^{3} nih^{3}
(vuelve boca-de lumbre están-acostados plural
žuwe^{3} âh
perro declarativa)

59. ¿Cuántos perros tienes?
mę̤^{3} dah^{34} dã^{32} zoʔ^{5} žuwe^{3} gâh
(cuál cuántos animal-de ti perro interrogativa)

60. Tengo un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de mí perro declarativa)

Tienes un perro. Usted tiene un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} zoʔ^{5} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de él perro declarativa)

Ella tiene un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} noʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (exclusivo)
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nuh^{21} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (inclusivo)
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} niʔ^{32} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nih^{3} zoh^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen un perro.
wa^{34} ʔo̤^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nih^{3} zo^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal- de plural él perro declarativa)

Tengo dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de mí perro declarativa)

Tienes dos perros. Usted tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} zoʔ^{5} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de él perro declarativa)

Ella tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} noʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (exclusivo)
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nuh^{21} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (inclusivo)
wa^{34} wih^{5} dã^{32} niʔ^{32} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nih^{3} zoh^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nih^{3} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de plural él perro declarativa)

61. Tenia un caballo (pero lo vendí).
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} ʔũh^{5} gwayọ^{32} gạ^{4} nạ^{32}
(hay uno único animal-de mi caballo cuando antes
(¢ah^{4} nẹ^{4} gduʔweh^{21} ʔũh^{5} nah^{5}) âh
(pero y vendí yo de-veras) declarativa)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
a^{3}yoʔ^{3} / gạ^{4} nẹ^{4} ga^{4} ʔọ^{4} dã^{32}
(año-que-viene, cuando y va-a-haber un animal-de
ʔũh^{5} gwayọ^{32} âh
mí caballo declarativa)

63. No tengo perro.
tah^{34} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} máʔ
(no-hay animal-de mí perro negativa)

64. No tengo ninguna moneda.
ạ^{5} ʔọ^{4} žaʔa^{3} nuwiʔ^{3} riã^{34} ʔũh^{5} máʔ
(ni un centavo no-hay cara-de mí negativa).

65. Tengo agua para tomar.
wa^{34} nạ^{34} go?ọ^{4} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(hay agua se-va-a-tomar cara-de mí declarativa)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bosillo o un costal]
mẹ^{3} zẹ^{3} ni^{3}kah^{4} zo?^{5} nạ̃^{34} gâh
(cuál cosa tienes tú aquí interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?
mẹ^{3} zi^{21} ni^{3}kah^{4} mižitẹ^{32} gâh
(cuál persona tiene machete interrogativa)

68. Yo lo tengo.
?ũh^{5} ni^{3}kah^{4} âh
(yo tengo declarativa)

69. El maíz tiene gorgojo.
zih^{21} žinayuh^{21} mạ̃^{3} ?nu^{21} âh
(alcanza gorgojo a maíz declarativa)

70. Los perros tienen cola.
wa^{34} dune?^{3} žuwe^{3} âh
(hay cola-de perro declarativa)

71. ¿Tienen cola los perros?
wa^{34} dune?^{3} žuwe^{3} ná?
(hay cola-de perro interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
nuwi?^{3} dune?^{3} žuwe^{3} ná? // yạ^{53} wa^{34} dune?^{3}
(no-hay cola-de perro interrogativa. veraz hay cola-de
žuwe^{3} áh
perro contestación)

73. Mi perro no tiene cola.
tah^{34} dune?^{3} dã^{32} ?ũh^{5} žuwe^{3} má?
(no-hay cola-de animal-de mí perro negativa)

74

74. Esa casa no tiene puerta.
tah^{34} da?ya^{34} riã^{34} we?^{23} yo?^{23} má?
(no-hay puerta cara-de casa esa negativa)

75. Juan tiene poco pelo.
wa^{34} doh^{53} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(hay poco cabello cabeza-de Juan declarativa)

Juan tiene mucho pelo.
wa^{34} ndo?ọ^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(hay mucho cabello cabeza-de Juan declarativa)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
dah^{5} wa^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} gâh
(cómo es cabello cabeza-de Juan interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
maru^{35} wa^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(negro es cabello cabeza-de Juan declarativa)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ni^{3}kah^{4} ?ũh^{5} mižitẹ^{32} rukwih^{21} zo?^{5} mą̃^{32} ?ũh^{5} âh
(tengo yo machete ayudaste tú a mí declarativa)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
numi^{53} ni^{3}kah^{4} ?ũh^{5} mižitẹ^{32} rikẹ^{32} yũ^{5} zo?^{5} mą̃^{32}
(todavía tengo yo machete diste no-más tú a
?ũh^{5} âh
mí declarativa)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
dukwą^{32} ?ũh^{5} nah^{3} ?ọ^{4} mižitẹ^{32} / ¢ah^{4} nẹ^{4}
(casa-de mí esta-acostado un machete, pero y
nuwẹ^{3} zi^{4}?ya^{21} ?ũh^{5} mẹ^{3} yo?^{23} âh
no cosa-de mí es ése declarativa)

81. Esta camisa tiene manchas.

zih^{21} to^{35} mã^{3} goto^{32} niãh^{21} / nẹ^{4} tah^{34} zẹ^{3}
(alcanza savia* a camisa esta, y no-hay cosa-que
ʔya^{ʔ32} naruwi^{4} yo^{23} âh
hacemos va-a-limpiarse ésa declarativa)

Este perro tiene manchas.

žuwe^{3} bindọ^{32} mẹ^{3} žuwe^{3} niãh^{21} âh
(perro pinto es perro este declarativa)

82. La comida tiene sal.

atuh^{21} yã^{34} rikẹ^{3} zẹ^{3} ča^{32} âh
(entra sal dentro-de cosa-que se-come declarativa)

La comida no tiene sal.

tah^{34} yã^{34} gatuh^{21} rikẹ^{3} zẹ^{3} ča^{32} âh
(no-hay sal entró dentro-de cosa-que se-come declarativa)

83. La comida está salada.

ʔne^{ʔ5} ća^{32} zẹ^{3} ča^{32} âh
(salada se-come cosa-que se-come declarativa)

84 . La sopa tiene chile.

atuh^{21} yaʔah^{3} rikẹ^{3} gandọ^{32} âh
(entra chile dentro-de caldo declarativa)

85. La olla tiene agua.

nu^{4} nạ^{34} rikẹ^{3} žičuh^{3} âh
(está-adentro agua dentro-de olla declarativa)

La olla no tiene agua.

tah^{34} nạ^{34} nu^{34} rikẹ^{3} žičuh^{3} máʔ
(no-hay agua está-adentro dentro-de olla negativa)

* No hay palabra para 'mancha'. En este caso, la mancha es de savia de árbol.

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
mẹ^{3} reh^{34} ta^{21} ne?^{23} ?yah^{3} gwa^{32} gâh
(cuál lugar está-montado mecate hace Juan interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
o^{3}ro?^{25} ra?ạ^{3} gwa^{32} ne?^{23} âh
(sostiene mano-de Juan mecate declarativa)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
nu^{4} ?ọ^{4} yaih^{3} rạ^{32} zẹ^{3} gwa^{32}
(está-adentro una piedra dentro-de bolsillo-de Juan
âh
declarativa)

89. Tengo dos hermanos.
wa^{34} wih^{5} dinu^{21} ?ũh^{5} âh
(hay dos hermano-de mí declarativa)

90. ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a un hombre]
mẹ^{3} dah^{34} dinu^{21} zọ?^{25} gâh
(cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a una mujer]
mẹ^{3} dah^{34} ra?wih^{34} zọ?^{25} gâh
(cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
wa^{34} yumi?^{23} ane?^{23} riã^{34} zọ?^{25} ná?
(hay jabón se-vende cara-de usted interrogativa)

92. Tengo gripa.
rã?^{32} ga?ã^{35} âh
(sufro yo gripa declarativa)

93. Tuve gripa.
girã?^{32} ?ũh^{5} ga?ã^{35} âh
(sufrí yo gripa declarativa)

94. ¿Tienes frío?
nu^{4}wi^{21} zo?^{5} ná?
(frío tú interrogativa)

95. Sí. No
ahã̃h tah^{34} má?
(sí) (no-hay negativa)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
a?ngah^{34} ra^{32} ?ũh^{5} âh
(duele cabeza-de mí declarativa)

97. Tengo prisa.
yo^{53} ndo?o̤^{34} ?ũh^{5} âh
(rápido mucho yo declarativa)

98. Tengo hambre.
na?ã^{3} rikẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(arde barriga-de mí declarativa)

Tengo sed.
nako^{32} ?ũh^{5} na̤^{34} âh
(seco yo agua declarativa)

Tengo sueño.
?na?^{3} neh^{34} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(viene sueño cara-de mí declarativa)

Tengo flojera.
ũ^{3} rumi^{5} ?ũh^{5} âh
(me-pongo flojo yo declarativa)

99. Tengo trabajo.
wa^{34} zũ^{34} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(hay trabajo cara-de mí declarativa)

100. Tengo pena.
na?ah^{5} ?ũh^{5} âh
(penoso yo declarativa)

101. Soy penoso.
na?ah^{5} ?ũh^{5} âh
(penoso yo declarativa)

102. En la olla hay frijoles.
ra̤^{32} žiči̤uh^{3} nu^{34} rune^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

En la olla hay agua.
ra̤^{32} žiči̤uh^{3} nu^{34} na̤^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro agua declarativa)

En la olla no hay frijoles.
tah^{34} rune^{34} nu^{34} ra̤^{32} žiči̤uh^{3} âh
(no-hay frijol está-adentro dentro-de olla declarativa)

En la olla no hay agua.
tah^{34} na̤^{34} nu^{34} ra̤^{32} žiči̤uh^{3} âh
(no-hay agua está-adentro dentro-de olla declarativa)

103 ¿Hay frijoles en la olla?
nu^{4} rune^{34} ra̤^{32} žiči̤uh^{3} ná?
(está-adentro frijol dentro-de olla interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
tah^{34} rune^{34} nu^{34} ra̤^{32} žiči̤uh^{3} ná?
(no-hay frijol está-adentro dentro-de olla interrogativa)

105. Sí, hay.
ahãh // nuh^{53} áh
(sí. está-adentro-él contestación)

106. No, no hay.
tah^{34} má?
(no-hay negativa)

107. ¿En el monte no hay venados?
tah^{34} žutah^{3} mã̤^{32} reko?^{3} ná?
(no-hay venado hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.
mą̃^{32} yuwi^{35} we?^{3} âh
(hay gente casa declarativa)

En la casa no hay gente.
tah^{34} yuwi^{35} mą̃^{32} we?^{3} âh
(no-hay gente hay casa declarativa)

109. En esa casa no habia gente.
tah^{34} yuwi^{35} mą̃^{32} we?^{3} yo?^{3} âh
(no-hay gente hay casa esa declarativa)

110. Aqui hay cuatro tortillas.
niãh^{21} nu^{34} ga?ãh^{53} ç̌a^{3} âh
(aquí está-adentro cuatro tortilla declarativa)

111. Aqui hay una tortilla.
niãh^{21} nu^{34} ?ǫ^{4} ç̌a^{3} âh
(aquí está-adentro una tortilla declarativa)

112. Aquí hay agua.
niãh^{21} nu^{34} nạ^{34} âh
(aquí está-adentro agua declarativa)

Aqui no hay agua.
tah^{34} nạ^{34} nu^{34} niãh^{21} má?
(no-hay agua está-adentro aquí negativa)

113. Allá hay árboles.
nda^{53} yo?^{3} mą̃^{32} ç̌ũ^{3} âh
(hasta allí hay árbol declarativa)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
č̌e^{21} ndo?ǫ^{34} ž̌i?i^{35} ž̌umã?^{3} âh
(anda mucho enfermedad pueblo declarativa)

115. En mi pueblo hay mercado.
nah^{53} yu?we^{34} ž̌iã^{21} ?ũh^{5} âh
(está-acostado mercado pueblo-de mí declarativa)

80

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ǰumã^{23} yo^{23} mą̃^{32} we^{23} ših^{5} ndoʔǫ^{34} âh
(pueblo ese hay casa grande mucho declarativa)

117. El zanate es un pájaro.
ʔǫ^{4} ǰatah^{34} mę^{3} guli^{34} âh
(un pájaro es zanate declarativa)

118. Ese pájaro es un zanate.
guli^{34} mę^{3} ǰatah^{34} yo^{23} âh
(zanate es pájaro ese declarativa)

Ese pájaro no es un zanate.
nuwę^{3} guli^{34} mę^{3} ǰatah^{34} yo^{23} âh
(no zanate es pájaro ese declarativa)

119. ¿Qué pájaro es ése?
mę^{3} ǰatah^{34} mę^{3} yo^{23} gâh
(cuál pájaro es ése interrogativa)

120. Juan es maestro.
mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(maestro es Juan declarativa)

Juan no es maestro.
nuwę^{3} mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(no maestro es Juan declarativa)

121. Juan es el maestro.
mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(maestro es Juan declarativa)

Juan no es el maestro.
nuwę^{3} mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(no maestro es Juan declarativa)

122. ¿Quién es maestro?
mę^{3} zi^{21} mę^{3} mezitrǫ^{32} gâh
(cuál persona es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es el maestro?
mẹ^{3} zi^{21} mẹ^{3} mezitrọ^{32} gâh
(cuál persona es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.
da?ni^{21} ma^{4}?ã^{32} ?ũh^{5} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(hijo-de mismo mí es Juan declarativa)

125. Juan es mi hijo.
da?ni^{21} ?ũh^{5} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(hijo-de mí es Juan declarativa)

126. ¿Qué es Juan?
mẹ^{3} zi^{21} mẹ^{3} gwa^{32} gâh
(cuál persona es Juan interrogativa)

127. ¿Juan es maestro?
mezitrọ^{32} mẹ^{3} gwa^{32} ná?
(maestro es Juan interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
da?ni^{21} mawe^{32} mẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(hijo-de Manuel soy yo declarativa)

Yo no soy hijo de don Manuel.
nuwẹ^{3} da?nih^{5} mawe^{32} mẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(no hijo-de Manuel soy yo declarativa)

129. Juan es brujo.
zi^{21} ç̌ũ^{4} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(persona sabia es Juan declarativa)

130. Juan se volvió brujo.
gũ^{3} gwa^{32} zi^{21} ç̌ũ^{4} âh
(se-hizo Juan persona sabia declarativa)

131. Esa canasta es mía.
zi?ya^{21} ?ũh^{5} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta es tuya/de usted.
zi?ya^{21} zo?^{5} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de él.
zi?yah^{3} zo?^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ella.
zi?yah^{3} ?no^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)
zi?yah^{3} nuh^{21} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)
zi?yah^{3} ni?^{32} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ustedes.
zi?yah^{3} nih^{3} zoh^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ellos.
zi?yah^{3} nih^{3} zo?^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es mia.
nuwẹ^{3} zi^{4}?ya^{21} ?ũh^{5} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es tuya/de usted.
nuwẹ^{3} zi^{4}?ya^{21} zo^{5} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de él.
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} zo?^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ella.
nuwę^{3} zi?yah^{53} no?^{3} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)
nuwę^{3} zi?yah^{53} nuh^{21} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)
nuwę^{3} zi?yah^{53} ni?^{32} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ustedes.
nuwę^{3} zi?yah^{53} nih^{3} zoh^{3} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ellos.
nuwę^{3} zi?yah^{53} nih^{3} zo?^{3} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} âh
(no cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

132. Mi canasta es ésa.
yo?^{3} mę^{3} zę^{3} zaka^{4} ?ũh^{5} âh
(ésa es canasta-de mí declarativa)

Mi canasta no es ésa.
nuwę^{3} yo?^{4} mę^{3} zę^{3} zaka^{4} ?ũh^{5} má?
(no ésa es canasta-de mí negativa)

133. ¿De quién es esa canasta?
mę^{3} zi^{21} zi?yah^{53} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} gâh
(cuál persona cosa-de es canasta esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
zi?ya^{21} zo?^{5} me^{3} zaka^{34} yo?^{3} ná?
(cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?
nuwę^{3} zi^{4}?ya^{21} zo?^{5} mę^{3} zaka^{34} yo?^{3} ná?
(no cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
zaka^{34} niãh^{21} mẹ^{3} zi?ya^{21} zo^{75} ná?
(canasta esta es cosa-de ti interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
niãh^{21} mẹ^{3} ç̌eh^{34} (wah^{4} žuma?^{73}) âh
(éste es camino (está moviendo pueblo) declarativa)

137. Juan es de Oaxaca.
zi^{21} gawi^{34} ya^{3}kweh^{4} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(persona-que salió Oaxaca es Juan declarativa)

138. ¿De dónde es Juan?
mẹ^{3} reh^{34} gawi^{34} gwa^{32} gâh
(cuál lugar salió Juan interrogativa)

139. ¿De dónde eres?
mẹ^{3} reh^{34} gawi^{34} zo^{75} gâh
(cuál lugar saliste tú interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
mẹ^{3} zi^{21} gawi^{34} ya^{3}kweh^{4} gâh
(cuál persona salió Oaxaca interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.
zi^{21} za^{75} mẹ^{3} gwa^{32} âh
persona buena es Juan declarativa)

142. Juan va a ser topil.
gũ^{53} gwa^{32} zi^{21} ni^{3}kah^{4} zũ^{34} âh
(va-a-hacerse Juan persona-que tiene autoridad declarativa)

143. ¿Qué va a ser Juan?
mẹ^{3} zi^{21} gũ^{53} gwa^{32} gâh
(cuál persona va-a-hacerse Juan interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.
zi^{21} ni^{3}kah^{4} zũ^{34} mẹ^{3} gwa^{32} yo^{73} gač̌ẹ̃^{32} âh
(persona-que tiene autoridad es Juan año pasó declarativa)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
mẹ^{3} yo?^{23} mẹ^{3} gwa^{32} zi^{21} ni^{3}kah^{4} z̃u^{34}
(cuál año es Juan persona-que tiene autoridad gâh interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
mẹ^{3} zi^{21} gu^{3} gwa^{32} yo?^{23} gačẹ̃^{32} gâh
(cuál pesona se-hizo Juan año pasó interrogativa)

147. Juan es hombre.
zino^{21}?ọ^{34} mẹ^{3} gwa^{32} âh
hombre es Juan declarativa)

148. María es mujer.
ža^{3}nạ^{5} mẹ^{3} marya^{32} âh
(mujer es María declarativa)

149. Yo soy hombre.
zino^{21}?ọ^{34} mẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(hombre soy yo declarativa)

150. Yo soy mujer.
ža^{3}nạ^{5} mẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(mujer soy yo declarativa)

151. ¿Qué es esta comida?
mẹ^{3} zẹ^{3} mẹ^{3} zẹ^{3} čạ^{32} niãh^{21} gâh
(cuál cosa es cosa-que se-come esta interrogativa)

152. Es carne de armadillo.
ne^{35} yau?^{23} mẹ^{3} yo?^{23} âh
(carne armadillo es ésa declarativa)

Esta comida es carne de armadillo.
ne^{35} yau?^{23} mẹ^{3} zẹ^{3} čạ^{32} niãh^{21} âh
(carne armadillo es cosa-que se-come esta declarativa)

153. Yo soy el más joven.
zi^{21} daçu^{4} doh^{3} mẹ^{32} ʔũh^{5} âh
(persona joven más soy yo declarativa)

Yo no soy el más joven.
nuwẹ^{3} zih^{5} daçu^{4} doh^{3} mẹ^{32} ʔũh^{5} âh
(no persona joven más soy yo declarativa)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
gwa^{32} mẹ^{3} zi^{21} yãh^{5} yoʔ^{23} âh
(Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)

155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?]
zi^{21} yãh^{5} yoʔ^{23} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(persona-que está-sentada allí es Juan declarativa)

156. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
gwa^{32} mẹ^{3} zi^{21} yãh^{5} yoʔ^{23} âh
(Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)

157. Juxtlahuaca es cabecera municipal.
žumãʔ^{23} nokoʔ^{5} niʔ^{32} mẹ^{3} dayoh^{3} âh
(pueblo seguimos nosotros es Juxtlahuaca declarativa)

158. Eduviges es nombre de mujer.
zẹ^{3} žuwi^{53} ža^{3}nạ^{5} mẹ^{3} 'Eduviges' âh
(nombre-de mujer es Eduviges declarativa)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
zi^{21} neʔẽ^{32} ʔũh^{5} mẹ^{3} zi^{21} gu^{3}riãh^{5}
(persona-que conozco yo es persona-que salió
yoʔ^{23} âh
allí declarativa)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
mẹ^{3} zẹ^{3} mẹ^{3} mã^{34} gâh
cuál cosa es allá interrogativa)

161. Es un perro.
ǰuwe^{3} mẹ^{3} yoʔ^{23} âh
(perro es ése declarativa)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
a^{3}yoʔ^{23} gũ^{53} daʔni^{21} ʔũh^{5} zinoʔ^{21}ʔọ^{34} âh
(año-que-viene va-a-hacerse hijo-de mí hombre declarativa)

163. Juana se parece a María.
azẹ^{4} wa^{34} maryạ^{32} wa^{34} gwanạ^{32} âh
(como es María es Juana declarativa)

164. Juana se parece a su madre.
azẹ^{4} wa^{34} ni^{3} gwanạ^{32} wa^{34} noʔ^{23} âh
(como es mamá-de Juana es ella declarativa

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
ʔọ^{4} guyã^{4} wa^{34} riã^{34} roh^{5} daʔnih^{5} roh^{5} zoh^{53}
(uno mismo es cara-de dual hijo dual ustedes
âh
declarativa)

166. Juan parece viejo.
azẹ^{4} wa^{34} ǰi^{3} ngạ^{53} wa^{34} gwa^{32} âh
(como es hombre viejo es Juan declarativa)

167. Juan parece maestro.
azẹ^{4} wa^{34} mezitrọ^{32} wa^{34} gwa^{32} âh
(como es maestro es Juan declarativa)

168. ¿Cómo te llamas?
dah^{5} guʔnah^{5} zoʔ^{5} gâh
(cómo te-llamas tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.
bedrọ^{32} guʔnah^{5} ʔũh^{5} âh
(Pedro me-llamo yo declarativa)

170. Hace calor.

mã^{34} uš̥ạ^{32} âh

(hace-calor mucho declarativa)

Hace frío.

akoh^{3} día^{ʔ3} âh

(hace-frío mucho declarativa)

Hace viento.

ao^{ʔ3} uš̥ạ^{32} na^{3}nạ^{5} âh

(pega mucho viento declarativa)

Hace sol.

ao^{ʔ3} uš̥ạ^{32} nḁ̃^{32} âh

(pega mucho rayo-de-sol declarativa)

171. Está lloviendo.

amã^{ʔ3} uš̥ạ^{32} âh

(está-lloviendo mucho declarativa)

172. Va a llover.

gamã^{ʔ5} âh

(va-a-llover declarativa)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

mẹ^{3} zẹ^{3} ũ^{3} č̥a^{3} gâh

(cuál cosa se-hace tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

niah^{34} ũ^{3} č̥a^{3} âh

(nixtamal se-hace tortilla declarativa)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

mẹ^{3} č̥eh^{34} wah^{4} žiã^{21} zo^{ʔ5} gâh

(cuál camino está-moviendo pueblo-de ti interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

mẹ^{3} reh^{34} ane^{ʔ3} azukwạ^{32} gâh

(cuál lugar se-vende azúcar interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.
yo?^{3} ane?^{3} uṣ̌a^{32} ra^{3}zũ^{4} âh
(allí se·vende mucho cosa declarativa)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
gune?^{3} ni^{3} mạ̃^{3} gwa^{32} zinde̤^{32} naka̤^{5} âh
(colocó alguien a Juan presidente nuevo declarativa)

179. Juan me llamó tonto.
zi^{21} - ni?yọ̃^{32} me̤^{32} ?ũh^{5}/ tah^{34} gwa^{32} âh
(persona·que se·olvida soy yo, dice Juan declarativa)

180. Estoy durmiendo.
otoh^{34} ?ũh^{5} âh
(estoy·durmiendo yo declarativa)

Estás durmiendo. Usted está durmiendo.
otoh^{34} zo?^{5} âh
(estás/está·durmiendo tú/usted declarativa)

Él está durmiendo.
otoh^{34} zo?^{3} âh
(está·durmiendo él declarativa)

Ella está durmiendo.
otoh^{34} no?^{3} âh
(está·durmiendo ella declarativa)

Estamos durmiendo. (exclusivo)
otoh^{34} nuh^{21} âh
(estamos·durmiendo nosotros declarativa)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
otoh^{34} ni?^{32} âh
(estamos·durmiendo nosotros declarativa)

Ustedes están durmiendo.
otoh^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(están·durmiendo plural ustedes declarativa)

Ellos están durmiendo.
otoh^{34} nih^{3} zo$^{?3}$ âh
(están-durmiendo plural él declarativa)

181. No está durmiendo.
nẹ^{3} otoh^{34} zo$^{?3}$ âh
(no está-durmiendo él declarativa)

182. Duerme poco.
doh^{53} otoh^{34} zo$^{?3}$ âh
(poco duerme él declarativa)

Duerme mucho.
otoh^{34} uṣ̌a̤^{32} zo$^{?3}$ âh
(duerme mucho él. declarativa)

183. Duerme (mucho) de día.
otoh^{34} (uṣ̌a̤^{32}) zo$^{?3}$ reh^{34} ranga$^{?5}$ âh
(duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

No duerme (mucho) de día.
nẹ^{3} otoh^{34} (ndo$^{?}$ọ^{34}) zo$^{?3}$ reh^{34} ranga$^{?5}$ âh
(no duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

Duerme (mucho) de noche.
otoh^{34} (uṣ̌a̤^{32}) zo$^{?3}$ reh^{34} ni^{35} âh
(duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

No duerme (mucho) de noche.
nẹ^{3} otoh^{34} (ndo$^{?}$ọ^{34}) zo$^{?3}$ reh^{34} ni^{35} âh
(no duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

184. El niño se durmió.
gotoh^{34} žini^{3} âh
(se-durmió niño declarativa)

185. El niño se está durmiendo.
otoh^{34} žini^{3} âh
(está-durmiendo niño declarativa)

186. El niño se va a dormir.
gotoh^{4} žini^{3} âh
(va-a-dormir niño declarativa)

187. El niño se durmió de nuevo.
gotoh^{34} ũ^{32} žini^{3} âh
(se-durmió otra-vez niño declarativa)

188. El niño no durmió bien anoche.
nẹ^{3} gotoh^{4} za?^{5} žini^{3} gwa?a^{53} âh
(no durmió bueno niño anoche declarativa)

189. El niño casi se durmió en el camión.
dah^{5} doh^{3} zẹ^{3} gotoh^{34} žini^{3} rikẹ^{3} guči?^{3} âh
(cómo más que se-durmió niño dentro-de camión declarativa)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ta^{21} žukwah^{34} gawi?^{3} riã^{34} nạ^{34} âh
(está-montado pez se-murió cara-de agua declarativa)

191. La madera flota en el agua.
ta^{21} ruguča?^{5} riã^{34} nạ^{34} âh
(está-montada madera cara-de agua declarativa)

192. Tú siempre me pides tortillas. Usted siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačĩ^{21} zo?^{5} ča^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pides/pide tú/usted tortilla cara-de mí declarativa)

Él siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačĩ^{21} zo?^{3} ča^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pide él tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačĩ^{21} no?^{3} ča^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

Ustedes siempre me piden tortillas.
nigãh^{5} ačĩ^{21} nih^{3} zoh^{3} ča^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre piden plural ustedes tortilla cara-de mí declarativa)

Ellos siempre me piden tortillas.
nigãh^{5} ačī^{21} nih^{3} zoʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(siempre piden plural él tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mi declarativa)

Ella siempre te pide tortillas. Ella siempre le pide tortillas a usted.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} zoʔ^{25} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de ti/usted declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a él.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} zoʔ^{23} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de él declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a ella.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ča^{3} ria^{34} duwiʔ^{23}
(siempre pide ella tortilla cara-de compañera-de
noʔ^{23} âh
ella declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} nuh^{21} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} niʔ^{32} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural ustedes declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.
nigãh^{5} ačī^{21} noʔ^{23} ç̣a^{3} riã^{34} nih^{3} zoʔ^{23} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural él declarativa)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
gačĩ^{21} no?^{23} ç̌a^{3} ç̌a^{4} ni^{3} no?^{23}
(pidió ella tortilla va-a-comer madre-de ella
riã^{34} ?ũh^{5} âh
cara-de mí declarativa)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
gačĩ^{21} no?^{23} ç̌a^{3} riã^{34} zo?^{25} ná?
(pidió ella tortilla cara-de ti interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
ahãh //no?^{23} gačĩ^{21} ç̌a^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(sí. ella pidió tortilla cara-de mí contestación)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
mẹ^{3} zi^{21} gačĩ^{21} ç̌a^{3} riã^{34} zo?^{25} gâh
(cuál persona pidió tortilla cara-de ti interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?
mẹ^{3} zẹ^{3} gačĩ^{21} no?^{23} riã^{34} zo?^{25} gâh
(cuál cosa pidió ella cara-de ti interrogativa)

198. Ella no me pidió tortillas.
nẹ^{3} gačĩh^{5} no?^{23} ç̌a^{3} riã^{34} ?ũh^{5} má?
(no pidió ella tortilla cara-de mí negativa)

199. Ella a veces me pide tortillas.
wa^{34} gwi^{3} ačĩ^{21} no?^{23} ç̌a^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(hay día pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ạ^{5} ?ọ^{4} gwi^{3} nẹ^{3} ačĩ^{21} no?^{23} ç̌a^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(ni un día no pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ạ^{5} ?ọ^{4} gwi^{3} nẹ^{3} gačĩh^{5} no?^{23} ç̌a^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(ni un día no pidió ella tortilla cara-de mí declarativa)

202. Ella me enseñó esta canción.
duguʔyõ̥^{32} noʔ^{3} č̥aʔ^{3} niãh^{21} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(enseñó ella canción esta cara-de mí declarativa)

203. Ella me explicó el juego.
nataʔ^{3} noʔ^{3} reh^{34} diko̥^{34} ni^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(explicó ella manera juega alguien cara-de mí declarativa)

204. Te vi ayer en el mercado.
geneʔe̥^{32} ʔũh^{5} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Él te vio ayer en el mercado.
geneʔe̥^{3} zoʔ^{3} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vio él a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Ella te vio ayer en el mercado.
geneʔe̥^{3} noʔ^{3} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vio ella a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Te vimos ayer en el mercado.
geneʔe̥^{3} nuh^{21} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vimos nosotros a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
geneʔe̥^{3} nih^{3} zoʔ^{3} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vieron plural él a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Te vi ayer en el mercado. Lo vi a usted ayer en el mercado.
geneʔe̥^{32} ʔũh^{5} mḁ̃^{32} zoʔ^{5} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ti/usted cara-de mercado ayer declarativa)

Lo vi ayer en el mercado.
geneʔe̥^{32} ʔũh^{5} mḁ̃^{3} zoʔ^{3} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vi yo a él cara-de mercado ayer declarativa)

La vi ayer en el mercado.
geneʔe̥^{32} ʔũh^{5} mḁ̃^{3} noʔ^{3} riã^{34} yuʔwe^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ella cara-de mercado ayer declarativa)

Vi a ustedes ayer en el mercado.
gene?ẹ^{32} ?ũh^{5} mą̃^{32} nih^{3} zoh^{3} rĩã^{34} yu?we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a plural ustedes cara-de mercado ayer declarativa)

Los vi ayer en el mercado.
gene?ẹ^{32} ?ũh^{5} mą̃^{3} nih^{3} zo?^{3} rĩã^{34} yu?we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a plural él cara-de mercado ayer declarativa)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ki^{3} nẹ^{3} ge^{4}ne?ẹ^{32} ?ũh^{5} mą̃^{32} zo?^{5} rĩã^{34} yu?we^{34} má?
(ayer no vi yo a ti cara-de mercado negativa)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
gene?ẹ^{32} zo?^{5} mą̃^{32} ?ũh^{5} ki^{3} rĩã^{34} yu?we^{34} ná?
(viste tú a mí ayer cara-de mercado interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
mẹ^{3} zi^{21} gene?ẹ^{32} zo?^{5} ki^{3} rĩã^{34} yu?we^{34} gâh
(cuál persona viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
mẹ^{3} zẹ^{3} gene?ẹ^{32} zo?^{5} ki^{3} rĩã^{34} yu?we^{34} gâh
(cuál cosa viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
mẹ^{3} reh^{34} gene?ẹ^{32} zo?^{5} mą̃^{32} ?ũh^{5} gâh // amą̃^{3}
(cuál lugar viste tú a mí interrogativa. cuándo
gene?ẹ^{32} zo?^{5} mą̃^{32} ?ũh^{5} gâh
viste tú a mí interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
gačĩ^{21} ni?yah^{53} zo?^{3} rĩã^{34} ?ũh^{5} girã^{4} ?ũh^{5}
(pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
?ọ^{4} zẹ^{3} nawẹ^{53} zo?^{3} ah
un sombrero-de él declarativa)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
gačĩ^{21} ni?yah^{53} zo?^{3} rĩã?^{34} ?ũh^{5} girã^{4} ?ũh^{5}
(pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
?ọ^{4} zẹ^{3} nawẹ^{53} reh^{3} zo?^{3} ̂âh
un sombrero-de padre-de él declarativa)

212. El ordenó que fueras a Oaxaca.
ga?ne?^{3} zo?^{3} zũ^{34} rĩã^{34} zo?^{5} ga?ãh^{4} zo?^{5}
(cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
ya^{3}kweh^{4} ̂âh
Caxaca declarativa)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
ga?né?^{3} zó?^{3} zũ^{34} rĩã^{34} zo?^{5} ga?ãh^{4} zo?^{5}
(cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
ya^{3}kweh^{4} ̂âh
Oaxaca declarativa)

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
guta?^{3} no?^{3} gakũ?^{3} žiča^{21} zo?^{5} zẹ^{3} wa^{34} ganọ^{32}
(echó ella culpa espalda-de ti que hay cogiste
zo?^{5} mã̃^{3} no?^{3} ̂âh
tú a ella declarativa)

215. ¿Qué sabes hacer?
mẹ^{3} zẹ^{3} ne?ẹ^{32} zo?^{5} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5} ̂gâh
(cuál cosa sabes tú vasa-hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.
tah^{34} zẹ^{3} ne?ẹ^{32} ?ũh^{5} gi^{4}?ya^{21} ?ũh^{5} ̀mâih
(no-hay cosa-que sé yo voy-a-hacer yo negativa-énfasis)

217. Yo no sé nada.
tah^{34} zẹ^{3} ne?ẹ^{32} ?ũh^{5} ̀mâih
(no-hay cosa-que sé yo negativa-énfasis)

218. ¿Sabes nada?
ne?ẹ^{32} zo?^{5} gao?^{5} zo?^{5} žitah^{21}
(sabes tú vas-a-pegar tú animal-de-agua

BEST COPY AVAILABLE

ria^{34} na^{34} ná?
cara-de agua interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.
inãh^{4} žina?ãh^{21} žilạ^{32} ne?ẹ^{3} gwa^{32} ga?mi^{4}
puro lengua de-Castilla sabe Juan va-a-hablar
gwa^{32} âh
Juan declarativa)

220. ¿Sabes español?
ne?ẹ^{32} zo?^{5} žina?ãh^{21} žilạ^{32} ná?
(sé tú lengua de-Castilla interrogativa)

221. Sé español.
ne?ẹ^{32} ?ũh^{5} žina?ãh^{21} žilạ^{32} áh
(sé yo lengua de-Castilla contestación)

222. Yo no sé nadar.
nẹ^{3} ne?ẹ^{32} ?ũh^{5} gao?^{5} ?ũh^{5} žitah^{21}
(no sé yo voy-a-pegar yo animal-de-agua
riã^{34} nạ^{34} má?
cara-de agua negativa)

223. ¿Cuándo supiste que yo habia llegado?
amạ̃^{3} žakah^{34} zo?^{5} gwendạ^{32} zo?^{3} wa^{34} ah^{5}
(cuándo tomaste tú cuenta que hay ya
namạ̃^{32} ?ũh^{5} gãh
llegué yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
dah^{5} gene?ẹ^{32} zo?^{5} ah^{5} namạ̃^{32} ?ũh^{5} gãh
(cómo supiste tú ya llegué yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.
tah^{34} ?ũh^{5} riã^{34} zo?^{5} yạ̃^{34} ge^{4}ne?ẹ^{32} zo?^{5} âh
(digo yo cara-de ti lugar vas-a-saber tú declarativa)

226. ¿Aprendiste español?
nari?^{32} zo?^{5}, žina?ãh^{24} žilạ^{32} ná?
(aprendiste tú lengua de-Castilla interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
dugu?yõ^{32} žu^{4}gwa?ã^{21} ?ũh^{5} mạ̃^{32} ?ũh^{5} gač̣a^{4} ?ũh^{5}
(enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar yo
č̣a?^{3} âh
canción declarativa)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
nẹ^{3} du^{4}gu?yõ^{32} žu^{4}gwa?ã^{21} ?ũh^{5} mạ̃^{32} ?ũh^{5} gač̣a^{4}
(no enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar
?ũh^{5} č̣a?^{3} má?
yo canción negativa)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
dugu?yõ^{32} re^{21} ?ũh^{5} mạ̃^{32} ?uh^{5} zẹ^{4} gi?yah^{3}
(enseñó padre-de mí a mí no voy-a-hacer
itu^{4} ?ũh^{5} âh
robo yo declarativa)

229. ¡Enséñame el camino!
di^{4}ã^{32} zo?^{5} č̣eh^{34} mạ̃^{32} ?ũh^{5} âh
(vas-a-mostrar tú camino a mí declarativa)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
di^{4}ã^{32} zo?^{5} zẹ^{3} nu^{4} ra?ạ^{32}
(vas-a-mostrar tú cosa-que está-adentro mano-de
zo?^{5} mạ̃^{32} ?ũh^{5} âh
ti a mí declarativa)

231. Vi muchos animales en el camino.
gene?ẹ^{32} ?ũh^{5} ge?e^{5} žuku^{3} rạ^{32} č̣eh^{34} âh
(vi yo muchos animal dentro-de camino declarativa)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
gene?ẹ^{32} ?ũh^{5} zẹ^{3} wa^{34} gũ^{3} rạ^{32} we?^{3} yo?^{3} âh
(vi yo que hay pasó dentro-de casa esa declarativa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
gene?ẹ^{32} ?ũh^{5} zẹ^{3} wa^{34} čạ^{32} ?ọ^{4} rũ?^{21}
(vi yo que hay estabas-comiendo uno único
zo?^{5} âh
tú declarativa)

234. Quiero tortillas.
ačĩ^{3} čạ^{3} mã̃^{32} ?ũh^{5} âh
(falta tortilla a mí declarativa)

235. Quiero ir temprano al mercado.
mẹ^{3} rạ^{32} ?ũh^{5} ga?ã̃h^{4} ?ũh^{5} yu?we^{34} reh^{34}
(soy adentro yo voy-a-ir yo mercado lugar
na?yã^{5} ušạ^{32} âh
temprano mucho declarativa)

236. ¿Qué quieres hacer?
mẹ^{3} zẹ^{3} mẹ^{3} rạ^{32} zo?^{5} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5} gâh
(cuál cosa eres adentro tú vas-a-hacer tú interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.
mẹ^{3} rạ^{32} ?ũh^{5} ginah^{4} ?ũh^{5} reh^{34} niãh^{21} âh
(soy adentro yo voy-a-quedarme yo lugar aquí declarativa)

238. Quiero que te quedes aquí.
mẹ^{3} rạ^{32} ?ũh^{5} ginah^{4} zo?^{5} reh^{34} niãh^{21} âh
(soy adentro yo vas-a-quedarte tú lugar aquí declarativa)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
na?weh^{34} ?ũh^{5} ginah^{4} ?ọ^{4} rũ?^{21} zo?^{5}
(no-estoy-de-acuerdo yo vas-a-quedar uno único tú
reh^{34} niãh^{21} má?
lugar aquí negativa)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
me^{3} ra^{32} gwa^{32} $ginah^{4}$ $?\tilde{u}h^{5}$ $dukwa^{32}$ $zo?^{3}$ $\hat{a}h$
(es adentro Juan voy-a-quedarme yo casa-de él declarativa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
ne^{3} $ga?weh^{4}$ gwa^{32} $ginah^{4}$ $?\tilde{u}h^{5}$ $má?$
(no estaba-de-acuerdo Juan voy-a-quedarme yo negativa)

242. Me prometiste una manzana.
$gatan^{34}$ $zo?^{5}$ ze^{3} wa^{34} $rike^{4}$ $zo?^{5}$ $?o^{4}$ $manzana^{32}$
(dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
$m\tilde{a}^{32}$ $?\tilde{u}h^{5}$ $\hat{a}h$
a mí declarativa)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
$gatah^{34}$ $zo?^{5}$ ze^{3} wa^{34} $rike^{4}$ $zo?^{5}$ $?o^{4}$ $manzana^{32}$
(dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
$m\tilde{a}^{32}$ $?\tilde{u}h^{5}$ $\hat{a}h$
a mí declarativa)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
$gatah^{34}$ $zo?^{5}$ ze^{3} wa^{34} $ni^{4}kah^{34}$ $zo?^{5}$ $m\tilde{a}^{32}$ $?\tilde{u}h^{5}$
(dijiste tú que hay vas-a-tomar tú a mí
$ga?\tilde{a}h^{4}$ $zo?^{5}$ $ya^{3}kweh^{4}$ $\hat{a}h$
vas-a-ir tú Oaxaca declarativa)

245. ¿Crees en Dios?
$\check{z}um\tilde{a}^{32}$ ra^{32} $zo?^{5}$ $ni^{3}?yah^{4}$ $zo?^{5}$ $m\tilde{a}^{3}$ $ya?ah^{34}$ $ná?$
(llegas adentro tú miras tú a Dios interrogativa)

246. Creo que él se fue con Juan.
$ga?\tilde{a}h^{34}$ $zo?^{3}$ ga^{4} gwa^{32}/ ra^{32} $?\tilde{u}h^{5}$ $\hat{a}h$
(se-fue él con Juan, pienso yo declarativa)

247. Dudo de que venga Juan.
ze^{4} $ga?na?^{3}$ gwa^{32}/ ra^{32} $?\tilde{u}h^{5}$ $má?$
(no va-a-venir Juan, pienso yo negativa)

No dudo de que venga Juan.
ya^{53} ga?na?^{3} gwa^{32} / ra^{32} ?ũh^{5} âh
(veraz va-a-venir Juan, pienso yo declarativa)

248. Dudo de su promesa.
ze^{4} gi?yah^{3} zo?^{3} ze^{3} gatah^{34} zo?^{3} riã^{34} ?ũh^{5} /
(no va-a-hacer él qué dijo él cara-de mí,
ra^{32} ?ũh^{5} maih
pienso yo negativa-énfasis)

249. No creo en su promesa.
ne^{3} žumã^{32} ra^{32} ?ũh^{5} na^{3}na^{5} gatah^{34} zo?^{3} má?
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

250. No creo lo que me dijo.
ne^{3} žumã^{32} ra^{32} ?ũh^{5} na^{3}na^{5} gatah^{34} zo?^{3} má?
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

251. No sé quién viene.
ne^{3} en?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} zi^{21} ?na?^{5} má?
(no sé yo cuál persona viene negativa)

252. ¿Sabes quién no viene?
ne?e^{32} zo?^{5} me^{3} zi^{21} ze^{4} ga?na?^{3} ná?
(sabes tú cuál persona no va-a-venir interrogativa)

253. No sé quién vino.
ne^{3} ne?e^{32} ?uh^{5} me^{3} zi^{21} ga?na?^{3} má?
(no sé yo cuál persona vino negativa)

254. No sé quién va a venir.
ne^{3} ne?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} zi^{21} ga?na?^{5} má?
(no sé yo cuál persona va-a-venir negativa)

255. No sé adónde va.*
ne^{3} ne?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} reh^{34} ga?ãh^{34} zo?^{3} má?
(no sé yo cuál lugar fue él negativa)

102

256. No sé por qué vino.
ne̤^{3} ne?e̤^{32} ?ũh^{5} me̤^{3} že?e̤^{32} ga?na?^{23} zo?^{23} má?
(no sé yo cuál base vino él negativa)

257. No sé de dónde vino.
ne̤^{3} ne?e̤^{32} ?ũh^{5} me̤^{3} reh^{34} ga?na?^{23} zo?^{23} má?
(no sé yo cuál lugar vino él negativa)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ne̤^{3} ne̤?e̤^{32} ?ũh^{5} dah^{5} nagi?yah^{53} za?^{25}
(no sé yo cómo voy-a-hacer-otra-vez bueno
?ũh^{5} da?ya^{34} má?
yo puerta negativa)

259. No sé qué vende Juan.
ne̤^{3} ne?e̤^{32} ?ũh^{5} me̤^{3} ze̤^{3} du?weh^{21} gwa^{32} má?
(no sé yo cuál cosa vende Juan negativa)

260. Yo no sabía que venías.
ne̤^{3} ne?e̤^{32} ?ũh^{5} ze̤^{3} wa^{34} ga?na?^{25} zo?^{25} má?
(no sé yo que hay vas-a-venir tú negativa)

261. No supe quién vino.
ne̤^{3} ge^{4}ne?e̤^{32} ?uh^{5} me̤^{3} zi^{21} ga?na?^{23} má?
(no supe yo cuál persona vino negativa)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
gini?yo̤^{32} ?uh^{5} ne̤^{3} na^{4}rã^{21} ?ũh^{5} da?ya^{34} âh
(me-olvidé yo no cerre yo puerta declarativa)

263. Me olvidé de que llegabas hoy
gini?yõ̤^{32} ?ũh^{5} ze̤^{3} wa^{34} ga?na?^{25} zo?^{25} kwã^{3} âh
(me-olvide yo que hay vas-a- venir tú hoy declarativa)

264. Olvidé su nombre.
gini?yo̤^{32} ?ũh^{5} ze̤^{3} žuwi^{53} zo?^{23} âh
(me-olvidé yo nombre-de él declarativa)

265. ¿Oué olvidaste?

mẹ^{3} zẹ^{3} gini?yõ^{32} zo?^{5} gâh
(cuál cosa te-olvidaste tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

mẹ^{3} zẹ^{3} gini?yõ^{32} zo?^{5} nẹ^{3} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5} gâh
(cuál cosa te-olvidaste tú no hiciste tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ũ^{3} nukwah^{53} žatah^{34} yo?^{3} gače^{4} ndo?ọ^{34}
(se-pone fuerte pájaro ese va-a-caminar mucho
žo?^{3} žata?^{5} âh
animal cielo declarativa)

268. Ese pájaro no puede volar.

nẹ^{3} gũ^{53} nukwah^{53} žatah^{34} yo?^{3} gače^{4} žo?^{3}
(no se-puso fuerte pájaro ese va-a-caminar animal
žata?^{5} má?
cielo negativa)

269. No puedo subirme al árbol.

nẹ^{3} gũ^{53} nu^{4}kwa^{21} ?ũh^{5} gawi^{4} ?ũh^{5} ra^{35}
(no me-puse fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de
čũ^{3} âh
árbol declarativa)

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

nẹ^{3} ga?we^{53} gatu^{4} ?ũh^{5} rạ^{32} we?^{3} /
(no fue-posible voy-a-entrar yo dentro-de casa,
e^{21}zẹ^{4} arã^{21} da?ya^{34} âh
porque está-cerrada puerta declarativa)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

ga?we^{53} gačẹ^{4} zo?^{5} čạ^{21} gạ^{4}
(va-a-ser-posible vas-a-pasar tú río cuando
nu^{34} doh^{53} nạ^{34} âh
está-adentro poco agua declarativa)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
neʔẹ^{32} ʔũh^{5} gač̣ọ̃^{4} ʔũh^{5}/ ¢ah^{4} nuwiʔ^{3} lapẹ^{32}
(sé yo voy-a-escribir yo, pero no-hay lápiz
ru^{3}kah^{4} ʼũh^{5} âh // žeʔẹ^{32} dạ̃^{34} naʔwe^{3}
tengo yo declarativa. base-de eso no-es-posible
gač̣ọ̃^{4} ʔũh^{5} âh
voy-a-escribir yo declarativa)

273. Quiro subirme a ese árbol pero no puedo.
mẹ^{3} rạ^{32} ʔũh^{5} gawi^{4} ʔũh^{5} ra^{35} č̣ũ^{3}
(soy adentro yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
yoʔ^{3} / ¢ah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} gũ^{53} nu^{4}kwa^{21} ʔũh^{5} âh
ese, pero y no me-puse fuerte yo declarativa)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
ũ^{3} nu^{4}kwa^{21} ʔũh^{5} gawi^{4} ʔũh^{5} ra^{35} č̣ũ^{3}
(me-pongo fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
yoʔ^{3} / ¢ah^{4} nẹ^{4} naʔweh^{34} ʔũh^{5} maʔ
ese, pero y no-estoy-de-acuerdo yo negativa)

275. Tengo que trabajar.
nọ^{5} žikũ^{21} ʔũh^{5} giʔyah^{53} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
ki^{3} nọ^{32} žikũ^{21} ʔũh^{5} giʔyah^{53} zũ^{34} ndoʔọ^{34}
(ayer está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo mucho
ʔũh^{5} âh
yo declarativa)

277. Tienes que trabajar.
nọ^{5} žikũ^{21} zoʔ^{5} giʔyah^{53} zũ^{34} zoʔ^{5} âh
(está-pegada deuda tú vas-a-hacer trabajo tú declarativa)

278. Hay que quemar la basura.
wa^{34} žeʔẹ^{32} gaka^{4} niʔyạ^{32} âh
(hay base va-a-quemarse basura declarativa)

279. Va a haber que quemar la basura.
wa^{34} že?ẹ^{32} gaka^{4} ni?yạ^{32} âh
(hay base va-a-quemarse basura declarativa)

280. No me gusta que te vayas.
na?weh^{34} rạ^{32} ?ũh^{5} ga?ãh^{4} zo?^{5} âh
(no-estoy-de-acuerdo adentro yo vas-a-irte tú declarativa)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
gu^{4}nu^{34} rạ^{32} zo?^{5} zẹ^{3} wa^{34} nọ^{5} žikũ^{21}
(vas-a-estar-adentro adentro tú que hay está-pegada deuda
ni?^{32} gi?yah^{53} zũ^{34} ni?^{32} âh
nosotros vamos-a-hacer trabajo nosotros declarativa)

282. No me gusta esa gente.
načị?^{3} ?ũh^{5}ni^{32}yah^{4} ?ũh^{5} yuwi^{35} yo?^{3} âh
(ni-tengo-placer yo miro yo gente esa declarativa)

No me gusta esa comida.
načị?^{3} ?ũh^{5} ni^{32}yah^{4} ?ũh^{5} zẹ^{3} čạ^{32}
(ni-tengo-placer yo miro yo cosa-que se-come
yo?^{3} âh
esa declarativa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
gu^{4}nu^{34} rạ^{32} zo?^{5} naka?^{5} zo?^{5}
(vas-a-estar-adentro adentro tú vas-a-barrer tú
we?^{3} âh
casa declarativa)

284. Me preguntó qué quería yo.
gačı^{21} na?ãh^{4} zo?^{3} riã^{34} ?ũh^{5} mẹ^{3} zẹ^{3} ačī^{3} mą̃^{32}
(pidió palabra él cara-de mí cuál cosa falta a
?ũh^{5} âh
mí declarativa)

285. Siempre pienso en mi familia.
inãh^{4} nu^{34} rạ^{32} ʔũh^{5} mạ̃^{3} duwiʔ^{32}
(puro estoy-adentro adentro yo a compañero-de
ʔũh^{5} âh
mí declarativa)

286. Mañana pienso salir temprano.
aʔyuh^{3} naʔyã^{5} guriãh^{5} ʔũh^{5} / rạ^{32} ʔũh^{5} âh
(mañana temprano voy-a-salir yo, pienso yo declarativa)

287. No sé cuál quiere.
nẹ^{3} neʔẹ^{32} ʔũh^{5} mẹ^{3} zẹ^{3} ačĩ^{3} mạ̃^{3} zoʔ^{3} âh
(no sé yo cuál cosa falta a él declarativa)

288. Acostumbro levantarme temprano.
dukwã^{21} noko^{25} ʔũh^{5} mẹ^{3} na^{3}žaga^{4} ʔũh^{5} reh^{34}
(costumbre sigo yo es me-levanto yo lugar
naʔyã^{5} âh
temprano declarativa)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
nẹ^{3} uʔyọ̃^{32} ʔũh^{5} čạ^{4} ʔũh^{5} zẹ^{3} čạ^{32}
(no me-hallo yo voy-a-comer yo cosa-que se-come
mạ̃^{5} niãh^{21} âh
hay aquí declarativa)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
guʔyọ̃^{32} zoʔ^{3} na^{3}žaga^{4} zoʔ^{3} reh^{34} naʔyã^{34}
(se-halló él se-levanta él lugar temprano
giʔyah^{3} yoʔọ^{32} zoʔ^{3} âh
hizo otro él declarativa)

291. Hoy empiezo a sembrar.
kwãʔ^{3} gũ^{53} žeʔẹ^{5} ʔũh^{5} gunọ^{4} ʔũh^{5} âh
(hoy voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)

292. Ayer empecé a sembrar.
ki^{3} gũ^{3} žeʔẹ^{5} ʔũh^{5} gunọ^{34} ʔũh^{5} âh
(ayer me-puse base yo sembré yo declarativa)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
a'yuh^{3} gũ^{53} že^{ʔ}ẹ^{5} ʔũh^{5} gunọ^{4} ʔũh^{5} âh
(mañana voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
kwã^{ʔ3} gũ^{53} že^{ʔ}ẹ^{5} ga^{4}nu^{34} ža^{ʔ}ãh^{34}
(hoy va-a-ponerse base va-a-ocurrir fiesta
zumã^{ʔ3} 'âh
pueblo declarativa)

295. Hoy acabo de sembrar.
kwã^{ʔ3} nawih^{53} gunọ^{4} ʔũh^{5} âh
(hoy va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)

296. Ayer acabé de sembrar
ki^{3} nawih^{3} guno^{34} ʔũh^{5} âh
(ayer se-acabo sembré yo declarativa)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
a^{ʔ}yuh^{3} nawih^{53} gunọ^{4} ʔũh^{5} âh
(mañana va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
kwã^{ʔ3} gunọ^{4} ʔũh^{5} doh^{3} âh
(hoy voy-a-sembrar yo más declarativa)

299. Ayer segui sembrando.
ki^{3} gunọ^{34} ʔũh^{5} doh^{3} âh
(ayer sembré yo más declarativa)

300. ¡Siga el camino!
ga^{4}noko^{ʔ32} zo^{ʔ5} čẹh^{34} âh
(vas-a-seguir tú camino declarativa)

301. Fui a verlo a su casa.
ga^{ʔ}ãh^{34} ʔũh^{5} dukwạ^{32} zo^{ʔ3} ga^{ʔ}âh^{34} ni^{4ʔ}yah^{34} ʔũh^{5}
(fui yo casa-de él fui voy-a-mirar yo

mą̃^{3} zo?^{23} â.h
a él declarativa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
wa^{34} gwi^{3} ah^{5} ga?ãh^{34} zo?^{25} ya^{3}kweh^{4} ná?
(hay día ya fuiste tú Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
mę^{3} ze?ę^{32} nę^{3} ga?ãh^{4} nih^{3} zoh^{3} gâh
(cuál base no fueron plural ustedes interrogativa)

304. Viene todos los dias a buscar los caballos.
tah^{34} ą^{5} gwi^{3} ?na?^{23} zo?^{23} nano?^{25} zo?^{23}
(no-hay ningún día viene él va-a-buscar él
gwayo^{32} âh
caballo declarativa)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
gawi^{4} zo?^{25} da^{4}nih^{34} zo?^{25} runą^{32} yo?^{23}
(vas-a-subir tú vas-a-bajar tú aguacate ese
âh
declarativa)

306. Ven a ayudarme.
guwa?^{4} zo?^{25} ru^{4}kwih^{21} zo?^{25} mą̃^{32} ?ũh^{5} âh
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí declarativa)

307. Ven ayudarme a cargar el burro.
guwa?^{4} zo?^{25} ru^{4}kwih^{21} zo?^{25} mą̃^{32} ?ũh^{5} gačõ^{4}
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí vamos-a-echar
ni?^{32} gariga^{32} žiča^{21} uro^{32} âh
nosotros carga espalda-de burro declarativa)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ginah^{21} nih^{3} da?ni^{21} ?ũh^{5} du^{4}mę^{32} nih^{3} zo?^{23}
(se-quedaron plural hijo-de mí van-a-cuidar plural él
we?^{23} âh
casa declarativa)

309. ¡Baja a recogerlo!

nanih^{4} zoʔ^{25} nakah^{4} zoʔ^{25} mą̃^{3} yoʔ^{23} âh

(vas-a-bajar tú vas-a-recoger tú a ése declarativa)

310. Salió de la casa a saludarme.

guʔ^{3}riãh^{5} zoʔ^{23} rą^{32} weʔ^{23} gaʔmi^{34} zoʔ^{23} gą^{4} ʔũh^{5}

(salió él dentro-de casa habló él con mí

âh

declarativa)

311. Estoy por ir al mercado.

gaʔãh^{4} ʔũh^{5} yuʔwe^{34} gwaną^{4} âh

(voy-a-ir yo mercado ahorita declarativa)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.

mę^{3} rą^{32} ʔũh^{5} gaʔãh^{4} ʔũh^{5} yuʔwe^{34} / ¢ah^{4} nę^{4}

(soy adentro yo voy-a-ir yo mercado, pero y

ginah^{21} ʔũh^{5} weʔ^{23} âh

me-quedé yo casa declarativa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

kwãʔ^{3} yoʔǫ^{4} giʔyah^{53} zũ^{34} ʔũh^{5} âh

hoy uno voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

314. Dejó aquí la canasta.

dinah^{21} zoʔ^{23} zaka^{34} niãh^{21} âh

(dejó él canasta aquí declarativa)

315. Dejó abierta la puerta.

ʔo^{4} tah^{5} yaʔnuh^{21} daʔya^{34} ʔyah^{3} zoʔ^{23} âh

(unǫ está-montada abierta puerta hace él declarativa)

316. Déjalo entrar.

zę^{4} garãʔ^{1} zoʔ^{25} reh^{34} gatu^{4} zoʔ^{23} máìh

(no vas-a-tapar tú lugar va-a-entrar él negativa énfasis)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ta^{25} zẹ^{3} rã^{23} zo^{23} / ¢ah^{4} nẹ^{4} ?ọ^{4} gi?yah^{3} zũ^{34} zo^{23}
(aunque que sufre él, pero y uno hizo trabajo él
âh
declarativa)

318. Trabajo todos los días.
?yah^{3} zũ^{34} ?ũh^{5} tah^{34} ạ^{5} gwi^{3} âh
(hago trabajo yo no-hay ningún día declarativa)

319. Hace un año que no trabajo.
zih^{21} ?ọ^{4} yo^{23} nẹ^{3} ?yah^{3} zũ^{34} ?ũh^{5} âh
(alcanza un año no hago trabajo yo declarativa)

320. No trabajo desde ayer.
azih^{4} ki^{3} nẹ^{3} ?yah^{3} zũ^{34} ?uh^{5} âh
(desde ayer no hago trabajo yo declarativa)

321. Este año trabajé mucho.
gi?yah^{3} zũ^{34} uṣ̌ạ^{32} ?uh^{5} yo^{23} niãh^{21} âh
(hice trabajo mucho yo año este declarativa)

322. Estoy trabajando desde ayer.
azih^{4} ki^{3} ?yah^{5} zũ^{34} ?ũh^{5} âh
(desde ayer hago trabajo yo declarativa)

323. Esta mañana trabajé mucho.
reh^{34} žata^{25} gwi^{3} kwã^{23} gi?yah^{3} zũ^{34} uṣ̌ạ^{32} ?ũh^{5}
(lugar alto sol hoy hice trabajo mucho yo
âh
declarativa)

324. Siempre trabajo de tarde.
yo?ọ^{4} ?yah^{3} zũ^{34} ?ũh^{5} reh^{34} anoko?^{23} gwi^{3} âh
(uno hago trabajo yo lugar se-cuelga sol declarativa)

325. Mañana trabajo.
a?yuh^{3} gi?yah^{53} zũ^{34} ?ũh^{5} âh
(mañana voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
gi?yah^{53} zũ^{34} zo?^{5} ná?
(vas-a-ahacer trabajo tú interrogativa)

237. ¿Trabajarás? [mañana]
gi?yah^{53} zũ^{34} zo?^{5} ná?
(vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
kw̃a?^{3} gi?yah^{53} zũ^{34} ?ũh^{5} yo?o̤^{32} yũ^{32} âh
(hoy voy-a-hacer trabajo yo otra vez declarativa)

329. Juan ya está trabajando.
ah^{5} ?yah^{3} zũ^{34} gwa^{32} âh
(ya hace trabajo Juan declarativa)

330. ¡Empieza a trabajar!
gũ^{53} že?e̤^{5} zo?^{5} gi?yah^{53} zũ^{34} zo?^{5}
(vas-a-ponerte base tú vas-a-hacer trabajo tú
âh
declarativa)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
gũ^{3} na?ah^{5} ?ũh^{5} že?e̤^{32} ze̤^{3} ne̤^{3} ga?we^{53}
(me-puse penoso yo base-de que no fue-posible
ru^{4}kwih^{21} ?ũh^{5} mã̤^{3} zo?^{3} âh
voy-a-ayudar yo a él declarativa)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
nažiči̤u?^{5} ra?yãh^{5} č̤ũ^{3} yo?^{3} âh
(se-va-a-caer pronto árbol ese declarativa)

333. El árbol se cayó.
nažiči̤u?^{3} č̤u^{3} âh
(se-cayó árbol declarativa)

334. Se me hinchó el pie.
gara^{3} gu?mã^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(llenó hinchazón pie-de mí declarativa)

335. Tengo el pie hinchado.

gu?mã^{34} wa^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(hinchazón está pie-de mí declarativa)

336. Me ensucié la camisa con lodo.

gaǰih^{21} ?ũh^{5} zigi?^{3} zẹ^{3} goto^{32} ?ũh^{5} âh
(eché yo lodo camisa-de mí declarativa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ganọ^{32} zigi?^{3} zẹ^{3} goto^{32} ?ũh^{5} âh
(pegó lodo camisa-de mí declarativa)

338. El fuego arde bien.

za?^{5} ako?^{3} ya?ạ̃^{34} âh
(bueno prende lumbre declarativa)

339. Tu casa está ardiendo.

aka^{34} dukwạ^{32} zo?^{5} âh
(está-ardiendo casa-de ti declarativa)

340. Quemé las tortillas.

gaka^{34} ǰa^{3} gi?ya^{21} ?ũh^{5} âh
(se-quemó tortilla hice yo declarativa)

341. Las tortillas se quemaron

gaka^{34} ǰa^{3} âh
(se-quemó tortilla declarativa)

342. Las tortillas están quemadas.

gaka^{34} ǰa^{3} âh
(se-quemó tortilla declarativa)

343. Me duele la cabeza.

a?ngah^{34} ra^{32} ?ũh^{5} âh
(duele cabeza-de mí declarativa)

344. Mi hijo se enfermó.
gano̤^{32} ži^{ʔ}i^{35} mã̤^{3} da^{ʔ}ni^{21} ^{ʔ}ũh^{5} âh
(pegó enfermedad a hijo-de mí declarativa)

345. Mi hijo está enfermo.
rã^{ʔ3} da^{ʔ}ni^{21} ^{ʔ}ũh^{5} âh
(sufre hijo-de mí declarativa)

346. Estoy enfermo.
rã^{ʔ32} ^{ʔ}ũh^{5} âh
(sufro yo declarativa)

347. Estuve enfermo.
girã^{ʔ32} ^{ʔ}ũh^{5} âh
(sufrí yo declarativa)

348. Mi tía se murió.
gawı^{ʔ3} du^{ʔ}wẹ^{32} ^{ʔ}ũh^{5} âh
(se-murió tía-de mí declarativa)

349. Ese hombre está muerto.
žinangạ^{32} mẹ^{3} zino^{21}^{ʔ}ọ^{34} yo^{ʔ3} âh
(cadáver es hombre ese declarativa)

350. Juan se ríe mucho.
a^{ʔ}nga^{ʔ3} ndo^{ʔ}ọ^{34} gwa^{32} âh
(se-ríe mucho Juan declarativa)

351. Juan se ríe de ti.
a^{ʔ}nga^{ʔ3} gwa^{32} ni^{3ʔ}yah^{4} gwa^{32} mã̤^{32} zo^{ʔ5} âh
(se-ríe Juan mira Juan a ti declarativa)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
digawi^{ʔ3} ni^{3} mã̤^{3} zi^{21} yo^{ʔ3} ki^{3} âh
(mató alguien a persona esa ayer declarativa)

353. Me cansé en la subida.
ninah^{34} ^{ʔ}ũh^{5} gawi^{34} ^{ʔ}ũh^{5} žič̤ã^{34} âh
(me-cansé yo subí yo subida declarativa)

354. Ahora estoy cansado.
yah^{53} ninah^{34} ʔũh^{5} âh
(ahora estoy-cansado yo declarativa)

355. El caballo se cansó.
ninah^{34} gwayọ^{32} âh
(se-cansó caballo declarativa)

356. El caballo está cansado.
ninah^{34} gwayọ^{32} âh
(está-cansado caballo declarativa)

357. Cansó al caballo.
ninah^{34} gwayọ^{32} giʔyah^{3} zoʔ^{3} âh
(se-cansó caballo hizo él declarativa)

358. María está adormeciendo al nene.
otoh^{34} neʔeh^{3} ʔyah^{3} maryạ^{32} âh
(duerme nene hace María declarativa)

359. María se durmió.
gotoh^{34} maryạ^{32} âh
(se-durmió María declarativa)

360. María hizo dormir al nene.
gotoh^{34} neʔeh^{3} giʔyah^{3} maryạ^{32} âh
(se-durmió nene hizo María declarativa)

361. Juan va a agrandar la casa.
nagiʔyah^{53} ših^{5} gwa^{32} doh^{3} weʔ^{3} âh
(va-a-hacer-otra-vez grande Juan más casa declarativa)

362. Juan va a achicar la casa.
nagiʔyah^{53} guni^{3} gwa^{32} weʔ^{3} âh
(va-a-hacer-otra-vez chica Juan casa declarativa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

nagiʔyah^{3} ših^{5} gwa^{32} doh^{3} weʔ^{3} tah^{34} ạ^{5} yòʔ^{3}
(hace-otra-vez grande Juan más casa no-hay ningún año
âh
declarativa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ũ^{3} mare^{53} yaʔah^{3} gạ^{4} anẹ^{32} yaʔah^{3} âh
(se-pone rojo chile cuando madura chile declarativa)

365. Juan blanqueó la casa.

nagiʔyah^{3} gaɢi^{5} gwa^{32} weʔ^{3} âh
(hizo-otra-vez blanco Juan casa declarativa)

366. La olla es negra.

maru^{35} wa^{34} žičụh^{3} âh
(negra es olla declarativa)

367. El humo ennegreció la olla.

gũ^{3} maru^{35} žičụh^{3} giʔyah^{3} gaɢeʔ^{3} âh
(se-puso negro olla hizo humo declarativa)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.

gwanạ^{4} žiʔi^{5} wa^{34} žini^{3} niãh^{21} / ɢah^{4} nẹ^{4}
(ahora malo es niño este, pero y
gunu^{53} zaʔ^{5} zoʔ^{3} âh
se-va-a-poner-otra-vez bueno él declarativa)

369. Juan me hizo reír.

gaʔngaʔ^{3} ʔũh^{5} giʔyah^{3} gwa^{32} âh
(me-reí yo hizo Juan declarativa)

370. Agujereé la tabla.

gayaʔ^{32} ʔũh^{5} yuʔuh^{34} ruguč̣aʔ^{5} âh
(taladré yo hoyo madera declarativa)

116

371. La tabla está agujereada.
tah^{5} yuʔuh^{34} ruguǧa^{25} âh
(está-montado hoyo madera declarativa)

372. Enlodé la canasta.
gaǧih^{21} ʔũh^{5} zigiʔ^{3} žiǧa^{21} zaka^{34} âh
(eché yo lodo espalda-de canasta declarativa)

373. La canasta está enlodada.
nọ^{5} zigiʔ^{3} žiǧa^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo espalda-de canasta declarativa)

374. La canasta se enlodó.
ganọ^{32} zigiʔ^{3} žiǧa^{21} zaka^{34} âh
(pegó lodo espalda-de canasta dclarativa)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
nọ^{5} zigiʔ^{3} žiǧe^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)

376. El asa de la canasta está enlodada.
nọ^{5} zigiʔ^{3} žiǧe^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)

377. Mi perro se murió.
gawiʔ^{3} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(se-murió animal-de mí perro dclarativa)

378. Juan mató a mi perro.
digawiʔ^{3} gwa^{32} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(mató Juan animal-de mí perro declarativa)

379. Juan hizo matar a mi perro.
digawiʔ^{3} ni^{3} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} giʔyah^{3} gwa^{32}
(mató alguien animal-de mí perro hizo Juan
âh
declarativa)

380. Él me hizo matar al perro.
digawi$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} žuwe^{3} gi$^{?}$yah^{3} zo$^{?3}$ âh
(maté yo perro hizo él declarativa)

381. Él me obligó a matar al perro.
ga$^{?}$ne$^{?3}$ zo$^{?3}$ zũ^{34} riã^{34} $^{?}$ũh^{5} di^{4}gawi$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5}
(cortó él trabajo cara-de mí voy-a-matar yo
žuwe^{3} âh
perro declarativa)

382. Yo traje la leña.
ni^{3}kah^{4} $^{?}$uh^{5} ç̌u^{3} ga$^{?}$na$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} âh
(tenía yo leña vine yo declarativa)

383. Me hizo traer la leña.
ni^{3}kah^{4} $^{?}$ũh^{5} ç̌u^{3} ga$^{?}$na$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} gi$^{?}$yah^{3} zo$^{?3}$ âh
(tenía yo leña vine yo hizo él declarativa)

384. María calentó el agua.
diga$^{?}$mã^{3} marya^{32} nạ^{34} âh
(calentó María agua declarativa)

385. El agua está caliente.
ya$^{?}$ã^{53} wa^{34} nạ^{34} âh
(caliente está agua declarativa)

386. ¡No arrugues ese trapo!
ze^{4} dinaruku$^{?32}$ zo$^{?5}$ mandạ^{32} yo$^{?3}$ âh
(no vas-a-arrugar tú trapo ese declarativa)

387. El trapo está arrugado.
naruku$^{?3}$ mandạ^{32} âh
(está-arrugado trapo declarativa)

388. María lavó los platos.
na$^{?}$nu$^{?3}$ maryạ^{32} go$^{?}$o^{3} âh
(limpió María plato declarativa)

389. Los platos están lavados.
naruwi^{34} go?o^{3} âh
(está-limpio plato declarativa)

390. Juan cerró la puerta.
narã^{21} gwa^{32} da?ya^{34} âh
(cerró Juan puerta declarativa)

Juan abrió la puerta.
ga?nuh^{21} gwa^{32} da?ya^{34} âh
(abrió Juan puerta declarativa)

391. La puerta se cerró.
narã^{21} ma?ą̃^{53} da?ya^{34} âh
(cerró mismo puerta declarativa)

La puerta se abrió.
ži?nuh^{21} ma?ą̃^{53} da?ya^{34} âh
(se-abrió mismo puerta declarativa)

392. La puerta está cerrada.
arã^{21} da?ya^{34} âh
(se-tapa puerta declarativa)

La puerta está abierta.
wa^{34} ya?nuh^{21} da?ya^{34} âh
(está abierta puerta declarativa)

393. El caballo está corriendo.
unãh^{21} gwayǫ^{32} âh
(está-corriendo caballo declarativa)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
unãh^{21} gwayǫ^{32} ?yah^{3} gwa^{32} âh
(está-corriendo caballo hace Juan declarativa)

395. Juan se sentó.
ga?ãh^{34} ga^{4}yã^{21} gwa^{32} âh
(fue se-va-a-sentar Juan declarativa)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
gune$^{?3}$ gwa^{32} mą̃^{3} žini^{3} riã^{34} mesą^{32} âh
(sentó Juan a niño cara-de mesa declarativa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
na^{35} niãh^{21} mę^{3} gunǫ^{34} nih^{3} da?ni^{21} ?ũh^{5} âh
(milpa esta es sembró plural hijo-de mí declarativa)

398. Llegó cantando.
namą̃^{32} zo$^{?3}$ gačą^{21} zo$^{?3}$ âh
(llegó él cantó él declarativa)

399. Pasó silbando.
gačę̃^{32} zo$^{?3}$ gačą^{21} riuh^{5} zo$^{?3}$ âh
(pasó él cantó silbido él declarativa)

400. Pasó sin verme.
gačę̃^{32} zo$^{?3}$ ¢ah^{4} nę^{4} nę^{3} gene?ę^{53} zo$^{?3}$ mą̃^{32} ?ũh^{5} âh
(pasó él, pero y no vio él a mí declarativa)

401. Llegó cansado.
namą̃^{32} zo$^{?3}$ ninah^{44} zo$^{?3}$ âh
(llegó él estaba-cansado él declarativa)

402. Se rió hasta caerse.
nda^{53} nažiču$^{?3}$ ma?ą̃^{53} zo$^{?3}$ gą^{4} ga?nga$^{?3}$ zo$^{?3}$ âh
(hasta se-cayó mismo él cuando se-rió él declarativa)

403. Trabaja sin ganas.
ta$^{?5}$ zę^{3} nę^{3} nia$^{?5}$ rą^{32} zo$^{?3}$ gi?yah^{53} zũ^{34} zo$^{?3}$
(aunque que no alegre adentro él va-a-hacer trabajo él,
¢ah^{4} nę^{4} ?yah^{3} zũ^{34} zo$^{?3}$ âh
pero y hace trabajo él declarativa)

Trabaja con ganas.
nia$^{?5}$ rą^{32} zo$^{?3}$ gi?yah^{53} zũ^{34} zo$^{?3}$ / nę^{4} ?yah^{3}
(alegre adentro él va-a-hacer trabajo y hace
zũ^{34} zo$^{?3}$ âh
trabajo él declarativa)

404. Vino a pie.

$\check{c}e^{21}$	dakoh^{5}	zo$^{?3}$	$^{?}$na$^{?3}$	zo$^{?3}$	âh
(anda	a-pie	él	viene	él	declarativa)

405. Vino a caballo.

ta^{21}	zo$^{?3}$	gwayo^{32}	$^{?}$na$^{?3}$	zo$^{?3}$	âh
(está-montado	él	caballo	viene	él	declarativa)

406. Salió con sombrero.

nu^{4}	ra^{35}	zo$^{?3}$	na^{3}we^{53}	ga^{4}	gu^{3}rĩãh^{5}
(está-adentro	cabeza-de	él	sombrero	cuando	salió
zo$^{?3}$	âh				
él	declarativa)				

Salió sin sombrero.

tah^{34}	na^{3}we^{53}	nu^{34}	ra^{35}	zo$^{?3}$	ga^{4}	gu^{3}rĩãh^{5}
(no-hay	sombrero	está-adentro	cabeza-de	él	cuando	salió
zo$^{?3}$	âh					
él	declarativa)					

407. Trabaja apurado.

yo^{53}	$^{?}$yah^{3}	zũ^{34}	zo$^{?3}$	âh
(apurado	hace	trabajo	él	declarativa)

408. Lo amarró apenas.

gwana^{4}	gunumih^{21}	zo$^{?3}$	âh
(ahorita	amarró	él	declarativa)

409. Lo amarró con dificultad.

zayũ^{34}	uš̌a^{32}	gunumih^{21}	zo$^{?3}$	âh
(difícil	mucho	amarró	él	declarativa)

410. Me llamó a gritos.

gagwah^{21}	zo$^{?3}$	nakũ^{21}	zo$^{?3}$	mã^{32}	$^{?}$ũh^{5}	âh
(grito	él	llamó	él	a	mí	declarativa)

411. ¡Habla en voz alta!
nukwah^{53} ga$^{?}$mi^{4} zo$^{?5}$ âh
(fuerte vas-a-hablar tú declarativa)

¡Habla en voz baja!
nanah^{34} ga$^{?}$mi^{4} zo$^{?5}$ âh
(suave vas-a-hablar tú declarativa)

412. ¡Mantén el mecate tirante!
yo$^{?}$ọ^{4} ga^{4} ṣ̌ã^{34} ne$^{?3}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo^{5} âh
(uno vas-a-estar firme mecate vas-a-hacer tú declarativa)

¡Mantén el mecate flojo!
yo$^{?}$ọ^{4} ga^{4} niḉe^{53} ne$^{?3}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo$^{?5}$ âh
(uno va-a-estar flojo mecate vas-a-hacer tú declarativa)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
yo$^{?}$ọ^{4} ga^{4} ṣ̌ã^{34} ra$^{?}$ạ^{32} zo$^{?5}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo$^{?5}$
(uno va-a-estar firme brazo-de ti vas-a-hacer tú
âh
declarativa)

¡Mantén el brazo flojo!
yo$^{?}$ọ^{4} ga^{4} niḉe^{53} ra$^{?}$ạ^{32} zo$^{?5}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo$^{?5}$
(uno va-a-estar flojo brazo-de ti vas-a-hacer tú
âh
declarativa)

414. Camina en línea recta.
nikạ^{4} če^{21} zo$^{?3}$ âh
(derecho camina él declarativa)

¡Camina en línea recta!
nikạ^{4} gače^{4} zo$^{?5}$ âh
(derecho vas-a-caminar tú declarativa)

415. ¡Siéntate derecho!
nikạ^{4} ga^{4}yã^{21} zo$^{?5}$ âh
(derecho vas-a-estar sentado tú declarativa)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

unkwah^{53} gao$^{?3}$ zo$^{?3}$ yaih^{3} âh
(fuerte pegó él piedra declarativa)

Arrojó la piedra sin fuerza.

nanah^{34} gao$^{?3}$ zo$^{?3}$ yaih^{3} âh
(suave pegó él piedra declarativa)

417. La espina se me clavó profundamente.

gatuh^{21} uš̥a^{32} tãh^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(entró mucho espina pie-de mí declarativa)

La espina se me clavó superficialmente.

doh^{53} gatuh^{21} tãh^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(poco entró espina pie-de mí declarativa)

418. ¡Frota la herida con energía!

unkwah^{53} ga?nga^{4} zo$^{?5}$ reh^{34} rã$^{?3}$ ži?i^{35} âh
(fuerte vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)

¡Frota la herida con suavidad!

nanah^{34} ga?nga^{4} zo$^{?5}$ reh^{34} ra$^{?3}$ ži?i^{35} âh
(suave vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)

419. ¡Levanta el costal de una vez!

yũ^{5} že?ę^{5} na^{4}žakah^{34} zo^{5} nãh^{3} ya$^{?3}$ âh
(una-vez base vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)

¡Levanta el costal poco a poco!

nanah^{34} nanah^{34} na^{4}žakah^{34} zo$^{?5}$ 'nãh^{3} ya$^{?3}$ âh
(suave suave vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

zę^{4} narã^{21} nu'kwa^{21} zo$^{?5}$ da?ya^{34} âh
(no vas-a-cerrar fuerte tú puerta declarativa)

421. De día puedo caminar rápido.

ręh^{34} ranga$^{?5}$ ga?we^{53} gače^{4} yo^{32}
(lugar luz-de-día va-a-ser-posible voy-a-caminar rápido
?ũh^{5} âh
yo declarativa)

422. De noche tengo que caminar despacio.

nanah^{34} gaǰe^{4} ʔũh^{5} reh^{34} ni^{35} â̂h
(suave voy-a-caminar yo lugar noche declarativa)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

ne^{ʔ3} mẹ^{3} nuh^{3} ʔnih^{4} gatũ^{35} rĩã^{34}
(mecate es piel está-metida cintura cara-de
gwa^{32} â̂h
Juan declarativa)

424. ¿De qué murió tu tío?

mẹ^{3} ǰiʔi^{35} gawiʔ^{3} daʔnuʔ^{32} zoʔ^{5} gâ̂h
(cuál enfermedad murió tío-de ti interrogativa)

425. Murió de viruela.

gawiʔ^{3} zoʔ^{3} giʔyah^{3} luh^{3} weʔeh^{3} â̂h
(murió él hizo grano rojo declarativa)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

mẹ^{3} dah^{34} nọ^{32} zaka^{34} nĩãh^{21} gâ̂h
(cuál cuánto vale canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.

ʔọ^{4} besọ^{32} nọ^{32} yoʔ^{3} â̂h
(un peso vale ésa declarativa)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?

me^{3} dah^{34} gilọ^{32} ni^{3}kah^{4} nãh^{3} yaʔ^{3} yoʔ^{3}
(cuál cuántos kilo tiene costal ixtle ese
gâ̂h
interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

ǰiʔ^{4} gilọ^{32} ni^{3}kah^{3} yoʔ^{3} â̂h
(diez kilo tiene ése declarativa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ga?ne$^{?5}$ zo$^{?5}$ ne^{34} mą̃^{3} ne$^{?3}$ âh
(vas-a-cortar tú cuchillo a mecate declarativa)

431. ¡Rómpelo con las manos!

gušũ^{4} zo$^{?5}$ ra?ą^{32} zo$^{?5}$ / nę^{4} ži?ne$^{?5}$
(vas-a-jalar tú mano-de ti, y va-a-reventarse
yo$^{?3}$ âh
ése declarativa)

432. ¡Atalo con este mecate!

gunumi^{4} zo$^{?5}$ ne$^{?3}$ niãh^{21} mą̃^{3} yo$^{?3}$
(vas-a-amarrar tú mecate este a ése
âh
declarativa)

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?

dah^{5} ga^{4} ni^{4}kah^{34} zo$^{?5}$ çũ^{3} ga?ãh^{4}
(cómo va-a-haber vas-a-tener tú leña vas-a-ir
zo$^{?5}$ gâh
tú interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

gatą^{53} urǫ^{32} çũ^{3} ga?ãh^{4} ?uh^{5} âh
(va-a-cargar burro leña voy-a-ir yo declarativa)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

dah^{5} ?na?^{32} zo$^{?5}$ žumã?^{3} gâh
(cómo vienes tú pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.

guçi?^{3} ?na?^{32} ?ũh^{5} âh
(camión vengo yo declarativa)

437. Vine en mula.

mulą^{32} ta^{21} ?ũh^{5} ?na?^{32} ?ũh^{5} âh
(mula estoy-montado yo vengo yo declarativa)

438. Las canastas se hacen de palma.
yũ^{3} ũ^{3} zaka^{34} âh
(palma se-hace canasta declarativa)

439. Las ollas se hacen de barro.
yoʔo^{21} niki^{34} ũ^{3} žiči̥uh^{3} âh
(tierra barrosa se-hace olla declarativa)

440. ¡Llena la olla con agua!
ga^{4}ra^{32} zoʔ^{5} nḁ^{34} rike̥^{3} žiči̥uh^{3} âh
(vas-a-llenar tú agua dentro-de olla declarativa)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
di^{4} gɪh^{21} že̥ʔe̥^{32} zoʔ^{5} koh^{34} gaʔãh^{4} yani^{21}
(vas-a-empujar base-de ti hoja va-a-ir aparte
koh^{34} âh
hoja declarativa)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ze̥^{4} gaoʔ^{32} zoʔ^{5} čũ^{3} žičḁ^{21} žiči̥uh^{3} âh
(no vas-a-pegar tú palo espalda-de olla declarativa)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
načeh^{34} zɪgiʔ^{3} gḁ^{4} ziʔngah^{34} uro̥^{32} / ne̥^{4} ũ^{3}
(se-mezcla lodo con excremento-de burro, y se-hace
ča^{34} načih^{34} âh
terrón adobe declarativa)

444. Vino con Juan.
gaʔnaʔ^{3} zoʔ^{3} gḁ^{4} gwa^{32} âh
(vino él con Juan declarativa)

445. Vino con mi amigo.
gaʔnaʔ^{3} zoʔ^{3} gḁ^{4} duwiʔ^{32} ʔũh^{5} âh
(vino él con compañero-de mí declarativa)

446. Vino conmigo.
gaʔnaʔ^{3} zoʔ^{3} gḁ^{4} ʔũh^{5} âh
(vino él con mi declarativa)

126

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
ʔyah^{3} zũ^{34} rugwaʔã^{5} gwa^{32} gạ^{4} bedro^{32} âh
(hace trabajo junto Juan con Pedro declarativa)

448. ¿Cuántas veces viniste
mẹ^{3} dah^{34} zih^{21} gaʔnaʔ^{32} zoʔ^{5} gâh
(cuál cuánto alcanza viniste tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
mẹ^{3} reh^{34} yã^{21} žini^{3} gâh
(cuál lugar está-sentado niño interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.
reh^{34} rĩã^{4} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado detrás de mí.
reh^{34} žikọ^{5} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar hombro yo está-sentado él declarativa)

Está sentado adelante de mí.
reh^{34} rĩã^{4} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado junto a mí.
yãh^{5} rugwaʔã^{5} zoʔ^{3} gạ^{4} ʔũh^{5} âh
(está-sentado junto él con mí declarativa)

451. Mi papá entró a la casa.
gatuh^{21} re^{21} ʔũh^{5} rạ^{32} weʔ^{3} âh
(entró papá-de mí dentro-de casa declarativa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
mẹ^{3} reh^{34} gatuh^{21} re^{21} zoʔ^{5} gâh
(cuál lugar entró papá-de ti interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.
gu^{3}riãh^{5} re^{21} ʔũh^{5} rạ^{32} weʔ^{3} âh
(salió papá-de mí dentro-de casa declarativa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
mẹ^{3} reh^{34} gu^{3}riãh^{5} re^{21} zoʔ^{5} gâh
(cuál lugar salió papá-de ti interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.
gawi^{34} lu^{3} rạ^{35} č̣ũ^{3} âh
(se-subió gato cabeza-de árbol declarativa)

456. El gato bajó del árbol.
manih^{34} lu^{3} rạ^{35} č̣ũ^{3} âh
(bajó gato cabeza-de árbol declarativa)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
gaʔne^{21} zoʔ^{3} zaʔãh^{34} rạ^{32} ga^{3}ṣ̌ãʔ^{5} âh
(metió él dinero dentro-de bolsillo declarativa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
giri^{34} zoʔ^{3} zaʔãh^{34} rạ^{32} ga^{3}ṣ̌ãʔ^{5} âh
(sacó él dinero dentro-de bolsillo declarativa)

459. Juan salió por la puerta.
gu^{3}riãh^{5} gwa^{32} daʔya^{34} âh
(salió Juan puerta declarativa)

460. Juan se cayó en el pozo.
ginih^{34} gwa^{32} rạ^{32} yuʔuh^{34} nạ^{34} âh
(se-cayó Juan dentro-de hoyo agua declarativa)

461. Juan se sentó en la silla.
gaʔãh^{34} gitah^{5} gwa^{32} č̣ũ^{3} žilạ^{32} âh
(fue se-va-a-montar Juan palo silla declarativa)

462. Juan se sentó en el suelo.
ga$^{?}$ãh^{34} ga^{4}ỹa^{21} gwa^{32} riã^{34} yo$^{?}$o^{21} âh
(fue se-va-a-sentar Juan cara-de tierra declarativa)

463. Juan se cayó del techo.
ta^{21} gwa^{32} žiça^{21} we$^{?3}$ ne^{4} ginih^{34}
(está-montado Juan espalda-de casa, y se-cayó
zo$^{?3}$ riã^{34} yo$^{?}$o^{21} âh
él cara-de tierra declarativa)

464. Juan se cayó sobre el techo [Estaba subido en un árbol y...]
(ta^{21} gwa^{32} ra^{35} çũ^{3} /ne^{4} ginih^{34} gwa^{32}
(está-montado Juan cabeza-de árbol, y se-cayó Juan
žiça^{21} we$^{?3}$ âh
espalda-de casa declarativa)

465. Juan viene de Oaxaca.
ya^{3}kweh^{4} $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} âh
(Oaxaca viene Juan declarativa)

Juan viene del pueblo.
žumã$^{?3}$ $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{34} âh
(pueblo viene Juan declarativa)

Juan viene de la milpa.
na^{35} $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} âh
(milpa viene Juan declarativa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ne^{3} ga$^{?}$na$^{?5}$ gwa^{32} çeh^{34} âh // reh^{34} rikę^{3} na^{35}
(no vino Juan camino declarativa. lugar barriga-de milpa
ga$^{?}$na$^{?3}$ zo$^{?3}$ ah
vino él declarativa)

467. Juan se cayó en el río.
ginih^{34} gwa^{32} rą^{32} ça^{21} âh
(se-cayó Juan dentro-de río declarativa)

Juan se cayó en el agua.
ginih^{34} gwa^{32} rạ^{32} nạ^{34} âh
(se·cayó Juan dentro·de agua declarativa)

468. Juan se tiró al rio.
danih^{34} gwa^{32} mạ̃^{3} ma?ạ̃^{53} zo?^{3} rạ^{32} ç̌a^{21} âh
(bajó Juan a mismo él dentro·de río declarativa)

469. Juan se está bañando en el río.
anẹ^{34} gwa^{32} rạ^{32} ç̌ã^{21} âh
se·está·bañando Juan dentro·de río declarativa)

470. Vayamos hasta el río.
ga?ãh^{4} ni?^{32} nda^{53} ç̌a^{21} âh
(vamos·a·ir nosotros hasta río declarativa)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ga?na?^{3} gwa^{32} nda^{53} dukwạ^{32} ?ũh^{5} / ɕah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3}
(vino Juan hasta casa·de mí, pero y no
ga?weh^{4} zo?^{3} gač̌e^{4} zo?^{3} doh^{5} âh
estaba·de·acuerdo él va·a·caminar él más declarativa)

472. Juan anduvo por mi casa.
gač̌e^{21} gwa^{32} dukwạ^{32} ?ũh^{5} ãh
(anduvo Juan casa·de mí declarativa)

473. Juan vino por el lado del río.
ga?na?^{3} gwa^{32} du?wạ^{3} ç̌a^{21} âh
(vino Juan boca·de río declarativa)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
da^{3}nu^{4} ç̌eh^{34} nah^{3} ?o^{4} yuweh^{34} š̌ih^{5}
(en·medio·de camino está·acostada una piedra grande
âh
declarativa)

475. Al costado del camino hay árboles.
yaneh^{5} du^{ʔ}wạ^{3} č̣eh^{34} mạ̃^{32} čṳ̃^{3} âh
un-lado boca-de camino hay árbol declarativa)

476. El centro del comal está quebrado.
žumã^{ʔ3} yu^{ʔ}uh^{34} da^{3}nu^{4} žo^{34} âh
(está-hecho hoyo en-medio-de comal declarativa)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
da^{3}nu^{4} žo^{34} ta^{21} ^{ʔ}o^{4} žutã^{21} âh
(en-medio-de comal esta-montada una mosca declarativa)

478. El comal se partió por enmedio.
zič̣a^{ʔ3} danu^{4} žo^{34} âh
(se-quebró en-medio-de comal declarativa)

479. Juan es el de enmedio. [de esos tres hombres que se acercan]
gwa^{32} ^{ʔ}na^{ʔ3} danu^{4} âh
(Juan viene en-medio declarativa)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
gunọ^{4} ni^{ʔ32} reh^{34} ži^{ʔ}nuh^{5} we^{ʔ3} reh^{34} niãh^{21}
(vamos-a-sembrar nosotros lugar lado casa lugar aquí
âh
declarativa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
unọ^{34} nih^{3} zoh^{3} du^{ʔ}wạ^{3} č̣eh^{34} nâ^{ʔ}
(siembran plural ustedes boca-de camino interrogativa)

482. El hombre salió.
gu^{3}riãh^{5} zino^{21}^{ʔ}ọ^{34} âh
(salió hombre declarativa)

483. El hombre está borrancho.
zino^{5} zino^{21}^{ʔ}ọ^{34} âh
(borracho hombre declarativa)

484. El hombre que salió estaba borracho.
zinọ^{5} zino^{21}ʔọ^{34} gu^{3}riãh^{5} nah^{5} âh
(borracho hombre salió de-veras declarativa)

485. El hombre salió borracho.
ǰinọ^{5} zino^{21}ʔọ^{34} gu^{3}riãh^{5} zoʔ^{3} âh
(borracho hombre salió él declarativa)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
geneʔẹ^{32} ʔũh^{5} mạ̃^{3} zi^{21} ǰinọ^{5} âh
(vi yo a persona borracha declarativa)

487. Encontré borracho al hombre.
nariʔ^{32} ʔũh^{5} mạ̃^{3} zino^{21}ʔọ^{34} / nẹ^{4} ǰinọ^{5} zoʔ^{3} âh
(encontré yo a hombre, y borracho él declarativa)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
gaʔnaʔ^{32} ʔũh^{5} gạ^{4} zi^{21} ǰinọ^{5} âh
vine yo con persona borracha declarativa)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
mẹ^{3} zi^{21} ǰinọ^{5} gu^{3}riãh^{5} gâh
(cuál persona borracha salió interrogativa)

490. El hombre mató al perro.
digawiʔ^{3} zino^{21}ʔọ^{34} ǰuwe^{3} âh
(mató hombre perro declarativa)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
anọ^{32} ǰuwe^{3} mạ̃^{3} zino^{21}ʔọ^{34} âh
(agarra perro a hombre declarativa)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
digawiʔ^{3} zino^{21}ʔọ^{34} ǰuwe^{3} anọ^{32} mạ̃^{3} zoʔ^{3} âh
(mató hombre perro agarra a él declarativa)

492. El perro me estaba mordiendo.
anọ^{32} ǰuwe^{3} mạ̃^{32} ʔũh^{5} âh
(agarra perro a mí declarativa)

132

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
digawiʔ^{3} zino^{21}ʔọ^{34} žuwe^{3} anọ^{32} mą̃^{32} ʔũh^{5} âh
(mató hombre perro agarra a mi declarativa)

494. El perro estaba enfermo.
rã̃ʔ^{3} žuwe^{3} âh
(sufre perro declarativa)

495. El pero que mató ese hombre estaba enfermo.
rã̃ʔ^{3} žuwe^{3} digawiʔ^{3} zino^{21}ʔọ^{34} yoʔ^{3} âh
(sufre perro mató hombre ese declarativa)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
anọ^{32} žuwe^{3} digawiʔ^{3} zino^{21}ʔọ^{34} yoʔ^{3} mą̃^{32} ʔũh^{5} âh
(agarra perro mató hombre ese a mí declarativa)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
mẹ^{3} zi^{21} digawiʔ^{3} mą̃^{3} žuwe^{3} gu^{3}riãh^{5} gâh
(cuál persona mató a perro salió interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
gu^{3}riãh^{5} zi^{21} dã^{5} žuwe^{3} digawiʔ^{32} ʔũh^{5} âh
(salió persona de-animal perro maté yo declarativa)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
gu^{3}riãh^{5} zino^{21}ʔọ^{34} rą^{32} weʔ^{3} digawiʔ^{3} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(salió hombre dentro-de casa mató él perro declarativa)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
nariʔ^{32} ʔũh^{5} mižitẹ^{32} reh^{34} dinah^{21} zoʔ^{5} mižitẹ^{32} âh
(encontré yo machete lugar dejaste tú machete declarativa)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
gaʔnaʔ^{32} ʔũh^{5} guč̣iʔ^{3} azih^{4} reh^{34} gũ^{3} yanih^{21} niʔ^{32}
(vine yo camión desde lugar nos-pusimos aparte nosotros
âh
declarativa)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
rikẹ^{4} zoʔ^{5} agaʔ^{3} nu^{4} nạ^{34} mạ̃^{32} ʔũh^{5} âh
(vas-a-dar tú botella está-adentro agua a mí declarativa)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
rikẹ^{4} zoʔ^{5} ʔọ^{4} agaʔ^{3} nu^{4} nạ^{34} mạ̃^{32} ʔũh^{5} âh
(vas-a-dar tú una botella está-adentro agua a mí declarativa)

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
rikẹ^{4} zoʔ^{5} čụ^{21} gaʔne^{21} zaʔ^{5} zoʔ^{5} zerịọ^{32} mạ̃^{32}
(vas-a-dar tú caja metiste bueno tú cerillo a
ʔũh^{5} âh
mi declarativa)

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
rikẹ^{4} zoʔ^{5} ne^{34} aʔneʔ^{32} zoʔ^{5} ne^{35} mạ̃^{32} ʔũh^{5} âh
(vas-a-dar tú cuchillo cortas tú carne a mí declarativa)

506. No conozco al señor con el que viniste.
nẹ^{3} neʔẹ^{32} ʔũh^{5} zi^{21} gaʔnaʔ^{3} gạ^{4} zoʔ^{5} âh
(no conozco yo persona-que vino con ti declarativa)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
geneʔẹ^{32} ʔũh^{5} mạ̃^{3} zi^{21} guduʔweh^{21} zoʔ^{5} žuče^{34}
(vi yo a persona-que vendiste tú gallina
riã^{34} âh
cara-de declarativa)

508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembaraba era el señor]
nĩãh^{21} mẹ^{3} zi^{21} gunọ^{34} niʔ^{3}yah^{4} niʔ^{32} âh
(éste es persona-que sembró miramos nosotros declarativa)

509. Él es viejo.
či^{3} ngạ^{53} mẹ^{3} zoʔ^{3} âh
(hombre viejo es él declarativa)

510. Él es el más viejo.
či^{3} ngạ^{53} doh^{3} mẹ^{3} zoʔ^{3} âh
(hombre viejo más es él declarativa)

511. El más viejo se murió.
gawiʔ^{3} či^{3} 'ngạ^{53} doh^{3} âh
(se-murió hombre viejo más declarativa)

512. El borde del comal está quebrado.
žič̣aʔ^{3} duʔwạ^{3} zo^{34} âh
(está-quebrado boca-de comal ḍeclarativa)

513. El caballo de Juan se murió.
gawiʔ^{3} dã^{32} gwa^{32} gwayọ^{32} âh
(se-murió animal-de Juan caballo declarativa)

514. El caballo de tu amigo se murió.
gawiʔ^{3} dã^{32} duwiʔ^{32} zoʔ^{5} gwayọ^{32} âh
(se-murió animal-de compañero-de ti caballo declarativa)

515. El techo de la casa se cayó.
naʔmạ̃^{32} žič̣a^{21} weʔ^{3} âh
(se-hundió espalda-de casa declarativa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
naʔmạ̃^{32} žịč̣a^{21} dukwạ^{32} re^{21} ʔũh^{5} âh
(se-hundió espalda-de casa-de padre-de mi declarativa)

517. El mango del machete está quebrado.
žič̣aʔ^{3} dakũ^{21} mižitẹ^{32} âh
está-quebrado nariz-de machete declarativa)

518. El agua de este pozo es mala.
wa^{34} nikẹ^{53} nạ^{34} yuʔuh^{34} niãh^{21} âh
es mala agua hoyo este declarativa)

519. El agua del río está sucia.
wa^{34} niʔyoh^{5} nạ^{34} rạ^{32} č̣a^{21} âh
(está sucia agua dentro-de río declarativa)

520. Tengo un cinturón de piel.
wa^{34} ?o^{4} nuh^{4} ?nih^{4} gatu^{35} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(hay una piel está-metida cintura cara-de mí declarativa)

521. El agua de la olla está hirviendo.
uỹãh^{34} na^{34} nu^{4} rike^{3} žičuh^{3} âh
(está-hirviendo agua está-adentro dentro-de olla declarativa)

522. El viento del norte es frío.
akoh^{3} ndo?o^{34} na^{3}na^{5} ?na?^{5} reh^{34} žičah^{5} gwi^{3} âh
(frío mucho viento viene lugar espalda sol declarativa)

523. El costal para el café está agujereado.
žitu^{35} nãh^{3} ya?^{3} gu^{4}nu^{34} agwe^{32} âh
(está-gastado costal ixtle va-a-estar-adentro café declarativa)

524. Ese costal de café pesa mucho.
?e^{5} ndo?no^{34} nãh^{3} ya?^{3} nu^{4} agwe^{32} yo?^{3} âh
(pesado mucho costal ixtle está-adentro café ese declarativa)

525. El perro negro es mío.
dã^{32} ?ũh^{5} me^{3} žuwe^{3} maru^{35} âh
(animal-de mí es perro negro declarativa)

526. Ese perro chico negro es mío.
dã^{32} ?ũh^{5} me^{3} žuwe^{3} maru^{35} guni^{3} yo?^{3} âh
(animal-de mí es perro negro chico ese declarativa)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
zika?^{5} doh^{3} wa^{34} čã^{34} lario^{32} riã^{34} čã^{34} načih^{34} âh
(duro más es terrón ladrillo cara-de terrón adobe declarativa)

528. Él es más alto que yo.
žaka^{5} zo?^{3} doh^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(alto él más cara-de mí declarativa)

Él es más alto que tu hijo.
žaka^{5} zo?^{3} doh^{3} riã^{34} da?ni^{21} zo?^{5} âh
(alto él más cara-de hijo-de ti declarativa)

529. Él es tan alto como yo.
aze^{4} žakã^{5} ʔũh^{5} dah^{53} žakã^{5} zoʔ^{3} âh
(como alto yo asi alto él declarativa)

Él es tan alto como tu hijo.
aze^{4} žakã^{5} daʔni^{21} zoʔ^{5} dah^{53} žakã^{5} zoʔ^{3} âh
(como alto hijo-de ti así alto él declarativa)

530. Él vino antes que yo.
azino^{3} zoʔ^{3} gaʔnaʔ^{3} /ga^{4} ne^{4} gaʔnaʔ^{32} ʔũh^{5} âh
(primero él vino, cuando y vine yo declarativa)

Él vino antes que tu hijo.
azino^{3} zoʔ^{3} gaʔnaʔ^{3} /ga^{4} ne^{4} gaʔnaʔ^{3} daʔni^{21} zoʔ^{5} âh
(primero él vino, cuando y vino hijo-de ti declarativa)

531. Él vino más tarde que yo.
azino^{32} ʔũh^{5} gaʔnaʔ^{3} /ga^{4} ne^{4} gaʔnaʔ^{3} zoʔ^{3} âh
(primero yo vine, cuando y vino él declarativa)

Él vino más tarde que tu hijo.
azino^{3} daʔni^{21} zoʔ^{5} gaʔnaʔ^{3} /ga^{4} ne^{4} gaʔnaʔ^{3} zoʔ^{3} âh
(primero hijo-de ti vino, cuando y vino él declarativa)

532. Él es menos rápido que yo.
yo^{32} ʔũh^{5} doh^{3} rĩã^{34} zoʔ^{3} âh
(rápido yo más cara-de él declarativa)

Él es menos rápido que tu hijo.
yo^{53} daʔni^{21} zoʔ^{5} doh^{3} rĩã^{34} zoʔ^{3} âh
(rápido hijo-de ti más cara-de él declarativa)

533. Él trabaja tan bien como yo.
aze^{4} zaʔ^{5} ʔyah^{3} zu^{34} ʔũh^{5}/dah^{53} ʔyah^{3}
(como bueno hago trabajo yo, así hace
zũ^{34} zoʔ^{3} âh
trabajo él declarativa)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
aze^{4} za$^{?5}$?yah^{3} zû^{34} da?ni^{21} zo$^{?5}$ /
(como bueno hace trabajo hijo·de ti,
dah^{53} ?yah^{3} zũ^{34} zo$^{?3}$ âh
así hace trabajo él declarativa)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
girã^{4} ?ũh^{5} ge?e^{5} ušą^{32} žuče^{34} gaći^{5} yo$^{?3}$ /ćah^{4}
(voy·a·comprar yo muchos mucho gallina blanca esa, pero
ne^{4} ze^{4} girãh^{21} ?ũh^{5} gunu$^{?5}$ dah^{53} âh
y no voy·a·comprar yo todo así declarativa)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
rã$^{?3}$ da?ah^{4} žini^{3} yo$^{?3}$ âh
(sufre parte·de niño ese declarativa)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
rã$^{?3}$ ge?e^{5} ušą^{32} žini^{3} yo$^{?3}$ /ćah^{4} ne^{4}
(sufre muchos mucho niño ese, pero y
dah^{5} doh^{53} žini^{3} yo$^{?3}$ wa^{34} nukwah^{53} âh
cómo poco niño ese está fuerte declarativa)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
a^{5} ?o^{4} žini^{3} yo$^{?3}$ ne^{3} rã$^{?3}$ má?
(ni un niño ese no sufre negativa)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
tah^{34} a^{5} žini^{3} ča^{32} ?o^{4} ze^{3} ći$^{?5}$ âh
(no·hay ningún niño comió una cosa dulce declarativa)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
nah^{5} gũ^{3} žini^{3} nĩãh^{21} nakũh^{5} mã^{32} zo$^{?5}$ âh
(cualquiera se·hace niño este va·a·llamar a ti declarativa)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
ge?e^{5} ndo?o^{34} nih^{3} žini^{3} nĩãh^{21} rã$^{?3}$ âh
(muchos mucho plural niño este sufre declarativa)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
doh^{53} nih^{3} žini^{3} niãh^{21} rã?^{23} âh
(pocos plural niño este sufre declarativa)

542. Bastantes niños están enfermos.
noko^{53} žini^{3} rã?^{23} âh
(muchos niño sufre declarativa)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sapapes.
gudu?weh^{21} ndo?o^{34} ?ûh^{5} ro^{3}to^{4} âh
(vendí mucho yo cobija declarativa)

Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
doh^{53} ro^{3}to^{4} gudu?weh^{21} ?ũh^{5} âh
(pocos cobija vendí yo declarativa)

544. Comió demasiado de esta comida.
gačẽ^{32} ča^{32} zo?^{23} ze^{3} ča^{32} niãh^{21} âh
(pasó comió él cosa·que se-come esta declarativa)

545. Comió demasiados chiles.
gačẽ^{32} ča^{32} zo?^{23} ya?ah^{3} âh
(pasó comió él chile declarativa)

546.

Uno	yo?ọ^{4} ó ?ọ^{4}	quince	žinu?^{4}
dos	wih^{5}	dieciséis	žinu?^{4} yãh^{5}
tres	wa?nuh^{5}	diecisiete	žinu?^{4} wih^{5}
cuatro	ga?ãh^{53}	dieciocho	žinu?^{4} wa?nuh^{5}
cinco	u?ũ?^{5}	diecinueve	žinu?^{4} ga?ãh^{53}
seis	watã?^{5}	veinte	ikọ^{4} ó kọ^{4}
siete	ičih^{4} ó čih^{4}	veintiuno	ikọ^{4}yã^{5}
ocho	itũh^{4} ó tũh^{4}	veintidós	ikọ^{4}wih^{5}
nueve	ũ^{4}	treinta	ikọ^{4}či?^{4}
diez	iči?^{4} ó či?^{4}	treinta y cinco	ikọ^{4}žinu?^{4}
once	žiã^{5}	cuarenta	wih^{5}žia^{4}
doce	žuwih^{5}	cuarenta y uno	wih^{5} žia^{4} yã^{5}
trece	ža?nuh^{5}	cincuenta	wih^{5} žia^{4} či?^{4}
catorce	žiga?ãh^{53}	sesenta	wa?nuh^{5} žia^{4}

ochenta	ga?ãh^{53} žia^{4}	ciento dos	zyandọ^{32}ta^{21}wih^{5}
cien	zyandọ^{32}	doscientos	wih^{5}zyandọ^{32}
ciento uno	zyandọ^{32}ta^{21}?ọ^{4}		

547. Tengo un caballo.
wa^{34} ?ọ^{4} da^{32} ?ũh^{5} gwayọ^{32} âh
(hay un animal-de mí caballo declarativa)

548. Tengo dos bueyes negros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} ?ũh^{5} zikuh^{21} masọ^{32} maru^{35} âh
(hay dos animal-de mí res mazo negro declarativa)

549. Fui a su casa una vez.
yu^{5} ga?âh^{34} ?ũh^{5} dukwạ^{32} zo?^{3} âh
(una-vez fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa dos veces.
wih^{5} ga?ah^{34} ?ũh^{5} dukwạ^{32} zo?^{3} âh
(dos fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa tres veces.
wa?nuh^{5} ga?âh^{34} ?ũh^{5} dukwạ^{32} zo?^{3} âh
(tres fui yo casa-de él declarativa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
nda^{53} yo?ọ^{4} yo?ọ^{4} nih^{3} zino^{21}?ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we?^{3} âh
(hasta uno uno plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
nda^{53} wih^{5} wih^{5} nih^{3} zino^{21}?ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we?^{3} âh
(hasta dos dos plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nda^{53} wa?nuh^{5} wa?nuh^{5} nih^{3} zino^{21}?ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we?^{3} âh
(hasta tres tres plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
gi^{4}da?a^{34} yo?ọ^{4} yo?ọ^{4} nih^{3} zoh^{3} ?ọ^{4} yaih^{3} âh
(van-a-agarrar uno uno plural ustedes una piedra declarativa)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
ga^{4}nu^{34} yoʔǫ^{4} yoʔǫ^{4} čũ^{3} guta^{ʔ5} zo^{ʔ5} daʔnga^{3} âh
se-va-a-omitir uno uno árbol vas-a-poner tú señal declarativa)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
gaʔah^{34} gwa^{32} yą̃^{34} zẹ^{4} geneʔẹ^{32} zo^{ʔ5} mą̃^{3} zo^{ʔ3} âh
(se-fue Juan lugar no vas-a-ver tú a él declarativa)

554. Juan vino para que lo vieras.
gaʔna^{ʔ3} gwa^{32} yą̃^{34} ge^{4}neʔẹ^{32} zo^{ʔ5} mą̃^{3} zo^{ʔ3} âh
(vino Juan lugar vas-a-ver tú a él declarativa)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
girah^{21} ʔũh^{5} garitạ^{32} yą̃^{34} gaʔãh^{4} ni^{4}kah^{34} ʔũh^{5} čũ^{3} âh
(compré yo carreta voy-a-ir voy-a-tener yo leña declarativa)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
girãh^{21} ʔũh^{5} garitạ^{32} yą̃^{34} gaʔãh^{4} ni^{4}kah^{34}
(compré yo carreta lugar vas-a-ir vas-a-tener
zo^{ʔ5} čũ^{3} âh
tú leña declarativa)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ta^{ʔ5} zẹ^{3} amãʔ^{3} / ¢ah^{4} nẹ^{4} gaʔãh^{4} ʔũh^{5} âh
(aunque que está-lloviendo, pero y voy-a-ir yo declarativa)

558. Voy a ir aunque llueva.
ta^{ʔ5} zẹ^{3} gamãʔ^{5} / ¢ah^{4} nẹ^{4} gaʔãh^{4} ʔũh^{5} âh
(aunque que va-a-llover, pero y voy-a-ir yo declarativa)

559. Si vas a ir, apúrate.
zezẹ^{4} gaʔãh^{4} zo^{ʔ5} / nẹ^{4} yo^{32} zo^{ʔ5} kwah^{34} âh
(si vas-a-ir tú, y rápido tú pronto declarativa)

560. Si lo veo le pido el machete.
zezẹ^{4} nariʔ^{5} ʔũh^{5} mą̃^{3} zo^{ʔ3} / nẹ^{4} gačĩh^{5}
(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir

ʔũh^{5} mižitẹ^{32} mã̰^{3} zoʔ^{3} âh
yo machete a el declarativa)

561. Si lo viera le pediría el machete.
zezẹ^{4} nariʔ^{5} ʔũh^{5} mã̰^{3} zoʔ^{3} / nẹ^{4} gačĩn^{5}
(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir
ʔũh^{5} mižitẹ^{32} mã̰^{3} zoʔ^{3} âh // ¢ah^{4} nẹ^{4} zẹ^{4}
yo machete a él declarativa. pero y no
nariʔ^{32} ʔũh^{5} mã̰^{3} zoʔ^{3} / rạ^{32} ʔũh^{5} mãʔ
voy-a-encontrar yo a él, pienso yo negativa)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
zezẹ^{4} nariʔ^{32} ʔũh^{5} mã̰^{3} zoʔ^{3} / nẹ^{4} gačĩ^{2} ʔũh^{5}
(si encontré yo a él, y pedí yo
mižitẹ^{32} mã̰^{3} zoʔ^{3} âh
machete a él declarativa)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
gaʔãh^{34} ʔũh^{5} e^{21}zẹ^{4} nẹ^{3} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(fui yo porque no hago trabajo yo declarativa)

564. No va solo porque tiene miedo.
ne^{3} gaʔãh^{4} ʔọ^{4} rũʔ^{21} zoʔ^{3} e^{21}zẹ^{4} žuʔwiʔ^{3} zoʔ^{3} âh
(no fue uno único él porque teme él declarativa)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} gạ^{4} gučiʔ^{32} zoʔ^{5} âh
(duerme Juan cuando llegaste tú declarativa)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} nda^{53} gučiʔ^{32} zoʔ^{5} âh
(duerme Juan hasta llegaste tú declarativa)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} azih^{4} gučiʔ^{32} zoʔ^{5} âh
(duerme Juan desde llegaste tú declarativa)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ah^{5} gotoh^{34} gwa^{32} gạ^{4} guči?^{32} zo?^{32} âh
ya se-durmió Juan cuando llegaste tú declarativa)

569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando (llegues.
ata^{3} gotoh^{4} gwa^{32} / ¢ah^{4} nẹ^{4} ah^{5} gotoh^{34} zo?^{3}
(falta va-a-dormir Juan, pero y ya se-durmió él
gạ^{4} guči?^{5} zo?^{5} âh
cuando vas-a-llegar tú declarativa)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. [después se va a lenvantar]
gotoh^{4} gwa^{32} nda^{53} guči?^{5} zo?^{5} âh
(va-a-dormir Juan hasta vas-a-llegar tú declarativa)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
nu?^{5} guči?^{5} zo?^{5}/nẹ^{4} nu?^{5} gotoh^{4}
(completo vas-a-llegar tú, y completo va-a-dormir
gwa^{32} âh
Juan declarativa)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
zẹ^{4} gi?yah^{3} rumi^{5} zo?^{5} mạ̃^{32} ?ũh^{5} gạ^{4} čạ^{32}
no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando como
?ũh^{5} gwanạ^{4} âh
yo ahorita declarativa)

573. No me molestes cuando como.
zẹ^{4} gi?yah^{3} rumi^{5} zo?^{5} mạ̃^{32} ?ũh^{5} aza?^{5}
(no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando
čạ^{32} ?ũh^{5} âh
voy-a-comer yo declarativa)

574. Si quieren irse, que se vayan.
zezẹ^{4} mẹ^{3} rạ^{32} nih^{3} zo?^{3} ga?ãh^{4} nih^{3}
(si son adentro plural él van-a-irse plural
zo?^{3}/ ne^{4} ga?ãh^{4} nih^{3} zo?^{3} âh
él, y van-a-irse plural él declarativa)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
gaǧi^{4} gwa^{32} koh^{34} ya?ah^{53} / nẹ^{4} we^{32} dah^{53} gi^{4}?ya^{21}
(va-a-meter Juan hierba de-chile, y así así voy-a-hacer
?ũh^{5} ũ^{32} âh
yo también declarativa)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
gaǧi^{4} gwa^{32} koh^{34} ya?ah^{53} / ¢ah^{4} nẹ^{4} ?ũh^{4}
(va-a-meter Juan hierba de-chile, pero y yo
tah^{34} má?
no-hay negativa)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
zẹ^{4} guno^{34} gwa^{32} / ¢ah^{4} nẹ^{4} ?ũh^{5} guno^{4}
(no va-a-sembrar Juan, pero y yo voy-a-sembrar
âh
declarativa)

578. No quiero nada de eso.
ạ^{5} ?o^{4} žiko?^{3} yo?^{3} nẹ^{3} ačĩ^{3} mã^{32} ?ũh^{5} má?
(ni un poquito eso no falta a mí negativa)

579. ¿Quiere algo de esto?
ačĩ^{3} doh^{53} niãh^{21} mã^{32} zo?^{5} ná?
(falta poco esto a ti interrogativa)

580. No puedo caminar solo.
zẹ^{4} gũ^{3} gače^{4} ?o^{4} rũ?^{21}
(no va-a-ser-posible voy-a-caminar uno único
?ũh^{5} má?
yo negativa)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
inãh^{4} reh^{34} žata?^{5} gwi^{3} ga?we^{53} gi?yah^{53} zũ^{34}
(puro lugar alto sol va-a-ser-posible voy-a-hacer trabajo
?ũh^{5} yah^{53} âh
yo ahora declarativa)

582. Ya mero voy.
dah^{5} doh^{3} ga$^{?}$ãh^{4} $^{?}$ũh^{5} âh
(cómo más voy-a-ir yo declarativa)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
gačẽ^{32} ora^{32} ga$^{?}$ãh^{4} gi$^{?}$yah^{53} zũ$^{?3}$
(pasó hora vamos-a-ir vamos-a-hacer trabajo-nosotros
âh
declarativa)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
ata^{3} gizih^{4} ora^{32} ga$^{?}$ãh^{4} gi$^{?}$yah^{53}
(falta va-a-alcanzar hora vamos-a-ir vamos-a-hacer
zũ$^{?3}$ âh
trabajo-nosotros declarativa)

584. Esta planta es buena para comer.
za$^{?5}$ ča^{32} kweh^{34} niãh^{21} âh
(bueno se-come quelite este declarativa)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
remedyo^{32} me^{3} koh^{34} niãh^{21} riã^{34} ži$^{?}$i^{35} yo$^{?3}$
(medicina es planta esta cara-de enfermedad esa
âh
declarativa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
nuwe^{3} remedyo^{32} me^{3} koh^{34} niãh^{21} riã^{34} ži$^{?}$i^{35}
(no medicina es planta esta cara-de enfermedad
yo$^{?3}$ âh
esa declarativa)

586. Juan es rápido para caminar.
yo^{53} če^{21} gwa^{32} âh
(rápido camina Juan declarativa)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
zika$^{?5}$ ndo$^{?}$o^{34} yo$^{?}$o^{21} niãh^{21}/ne^{4} ze^{4} gũ^{3}
(dura mucho tierra esta, y no va-a-ser-posible

guno?^{4} âh
vamos-a-sembrar-nosotros declarativa)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
doh^{53} žutah^{3} gene?e?^{32} kih^{34} yah^{53} âh
(pocos venado vimos-nosotros cerro ahora declarativa)

589. Ese caballo es dificil de amansar.
sayũ^{34} wa^{34} nagi?yah^{53} maso̤^{32} ni^{3} mã̤^{3}
(difícil es va-a-hacer-otra-vez manso alguien a
gwayo̤^{32} yo?^{3} âh
caballo ese declarativa)

590. Ojalá venga pronto.
me̤^{4} ndo?o̤^{34} ra̤^{32} ?ũh^{5} ga?na?^{5} zo?^{3} ra?yãh^{5} âh
(soy mucho adentro yo va-a-venir él pronto declarativa)

591. Puede que venga pronto.
ga?we^{53} ga?na?^{5} zo?^{3} ra?yãh^{5} ga?we^{53} ga?na?^{5} zo?^{3}
(es-posible va-a-venir él pronto es-posible va-a-venir él
gora̤^{32} doh^{3} ga?we^{53} âh
más-tarde más es-posible declarativa)

592. [¿Quiere un kilo de . . .] No, deme menos.
tah^{34} má? // doh^{53} rike̤^{4} zo?^{5} mã̤^{32} ?ũh^{5} âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)

593. ¿Quiere mucho?
ačĩ^{3} noko^{53} mã̤^{32} zo?^{5} ná?
(falta mucho a ti interrogativa)

594. No, déme poco.
tah^{34} má? // doh^{53} rike̤^{4} zo?^{5} mã̤^{32} ?ũh^{5} âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)

OBSERVACIONES

—Las frases negativas pueden terminarse con **âh** o con **má?**. Sin embargo, si contestan una pregunta **si** o **no**, siempre terminan con **má?**.

—La persona no se indica en los verbos sino por medio de pronombres. Se han traducido los verbos triques al español incluyendo la persona correcta, según el significado de la frase.

—El trique no tiene el género gramatical. Se han traducido los adjetivos triques al español con el género que corresponde a los sustantivos españoles que modifican.

—El trique tiene tres tiempos y se han traducido más o menos literalmente. Por ejemplo, **ano̤**^{32} 'pega' o 'está pegando', **gano̤**^{32} 'pegó', 'pegaba' o 'estaba pegando', **gano̤**^{5} 'va a pegar'.

—No hay inflección de los sustantivos del trique para indicar el número. Por eso se ha traducido, por ejemplo, **wih**^{5} **žuwe**^{1} 'dos perro.'

—La palabra **ni**^{3}, 'alguien', tiene el significado de persona indefinida, o sea singular o plural.

—No se ha tratado de traducir una palabra trique al español siempre con la misma palabra. Se ha traducido el significado que parece tener en la frase. Por ejemplo, la palabra **wa**^{34} puede aparecer como **es, está** o **hay.**

—Existen formas de los pronombres que no se han incluido en los paradigmas. Hay una forma para 'ellas' **nih**^{3} **no?**^{23} 'plural ella'. También hay formas duales: **roh**^{5} **nuh**^{21} 'dual nosotros' (exclusivo)', **ro?**^{25} 'dual-nosotros' (inclusivo)', **roh**^{5} **zoh**^{5} 'dual ustedes', **roh**^{5} **zo?**^{20} 'dual él', **roh**^{5} **no?**^{23} 'dual ella'. También hay tres pronombres en forma de sufijo, que se usan en vez de otro pronombre, pero nunca junto a otro. Uno de estos pronombres significa primera persona singular y siempre termina con **h**, por ejemplo **dukwa**^{32} **?ũh**^{5} o **dukwah**^{3} 'mi -casa'. Otro significa primera persona plural inclusivo en un sentido muy general, es decir se refiere a todo el mundo. Este pronombre siempre termina con **?**, por ejemplo **dukwa?**^{32} ' nuestra-casa'. El tercero significa tercera persona singular y termina con una vocal larga o con **h** y con el tono 3 o 53, por ejemplo **dukwah**^{3} 'su-casa'.

abajo — reh^{34} rikẹ^{53}
abanicar, rozar — anah^{21}
abeja — žutã^{3}
abrir — a?nuh^{21}
acabar — nawih^{3}
aconsejar — nagao?^{3} čẹh^{34},
narikẹ^{32} . . . čẹh^{34}
acostado — runọ^{5}
adobe — čẹã^{34} načih^{34}
afilado — ziạ^{5}
aflojar — dinačẹ^{3}, nagi?yah^{3} ničẹ^{53}
agrio — yu^{5}
agua — nạ^{34}
aguacate — runạ^{32}
águila — žata^{34}
agujerear — aya?^{3}
ahora — gwanạ^{4} ó gwanọ^{4} yah^{53}
aire — na^{3}nạ^{5}
ala — zẹ^{3} gačẹ^{53}
alacrán — žikũ^{34}
alegre — nia?^{5} rạ^{32}
algodón — gačih^{34}
amargo — e?^{5}
amarillo — mi^{21}, mayah^{35}
amontonar — dinawi^{34}
ampolla — runạ^{34}
ancho — gašạ?^{5} o gačạ?^{5}
anillo — ze?eh^{34}
animal — žuku^{3}
anona — roko^{34} (chirimoya)
anteayer — mãh^{3}
año — yo?^{3}
aplastar — nagi? yah^{3} gašạ?^{5} ó
nagi? yah^{3} gačạ^{5}
apretar — nagi? yah^{3} šẹã^{34} ó
nagi? yah^{3} rã^{34}
apurarse — yo^{53}
aquí — niãh^{21}
araña — dačẹ^{32} ó dačẹ̃^{32} ó dačạ^{32}
árbol — čũ^{3}
arco iris — žukwa^{21} gu?lu^{21}
arder — aka^{34}
ardilla — ža^{32}
arena — yo?o^{21} čụ^{4}
armadillo — yau?^{3}
arriba — reh^{34} žičạh^{5}
arriero (hormiga) — žukwa^{3} lerọ^{32}

asar — ruwe̤^{32}
atole — nakũh^{34}
avergonzado — naʔah^{5}
ayer — ki^{3}
babear — nokoʔ^{3} na̤^{34} duʔwa̤^{3}
bailar — raʔãh^{21}
bajar — danih^{34} dinanih^{34}
bañar — dugwane̤^{34}
barba — guɕĩ^{34} riã^{34}
barrer — nakaʔ^{3}
barriga — rike̤^{3}, zikoh^{34}
basura — niʔya̤^{32}, yako^{35}
baúl — čũ^{21}
beber — ʔo^{34}
bendecir — aoʔ^{3} . . .
žinaʔãh^{4} niʔyah^{53}, rike̤^{32} . . .
blanco — gaɕi^{5}
blando — laru^{53} ó naru^{53}
boca — duʔwa̤^{3}
borracho — žino̤^{5}
borrego — maɕĩh^{3}
bosque, monte — rekoʔ^{3}
brazo (y mano) — ra'a̤^{3}
brujo — ziʔ^{21} čũ^{4}
buey — zikuh^{21}
cabello — yuwe̤^{32} ra^{35}
cabeza — ra^{35}
cacao — ni^{3}ke^{5} (bebida)
cal — naʔãh^{34}
calabaza — kã^{3}
calentura — gačiʔ^{3}
caliente — yaʔã^{53}
cama (de tabla) — gamã̤^{32}
caminar — če^{21}
camino, vereda — čeh^{34}
camote — yume̤^{34}
cana — guɕĩ^{34}
canasta (con asa) — zaka^{34} nokoʔ^{5} raʔaʔ^{32}
canasta (sin asa) — zaka^{34} že^{32} (chiquihuite)
cangrejo — žiã^{3}
cantar, leer — ač̣a^{21} (cantar), naya^{34} (leer), naʔwih^{21} (rezar)
cántaro — gakwah^{34} (tinaja)
caña — yo^{34}
capaz (hábil) — čũ^{4},neʔe̤^{3} ndoʔo̤^{34}
cara, encima — riã^{34}
carbón — ruʔwiʔ^{3} ó ruʔmiʔ^{3}
carne — ne^{35}
carrizo — ria^{34}
carro — guči̤ʔ^{3}
casa — weʔ^{3}
cáscara — zikih^{21}
cazar — nanoʔ^{3} ó noʔ^{3} (buscar)
cebolla — kweh^{34} kũ^{53} gaʔnuʔ^{5}
cenar — ča̤^{32} židiʔno̤^{5}
ceniza — yah^{3}
cera negra — yãh^{21} maru^{35}
cerca (adv.) — ničṳʔ^{5}
cerdo — žaka^{21}
cerrar — narã^{21}
cerro — kih^{34}
cielo — žataʔ^{5}
cien — zyando̤^{32}
cigarro — nãh^{34}
cinco — uʔũʔ^{5} ó ʔũʔ^{5}
ciruela — čuh^{3} nači̤ʔ^{3}, zirwela̤^{32}
claro — žugũ^{35} (aclararse)
coa — rekwa̤^{32}
cocinar — ʔyah^{3} žuwi^{53}
coco — goko̤^{32}

coger — da?a^{34}
cola — dune?^{3}
collar — diku^{34}
comal — žo^{34}
comer — ča^{32}, ča^{32} ni?yãh^{21}
comezón — du?na^{34} (dar comezón)
comida (guisada) — ze^{3} ča^{32}
completar (una cosa, una deuda) — dizih^{21} (cosa), dinawih^{3} (deuda)
comprar — rãh^{21}, žakah^{34}
contar (números) — ?yah^{3} gwenda^{32}
contar (narrar) — tah^{34} žina?ãh^{4}, nata?^{3}
contestar — tah^{34} (decir)
conversar — nano^{32} . . . gwendo^{32}
copal — ziki^{21}
corazón — nimã^{32}
correr — unãh^{21}
cortar — a?ne?^{3}
corteza — ki^{21}
corto — če?^{4}
cosechar — uta^{3}
coser — nuwa^{32}, nanuwa^{32}
coyote — ga?yãh^{34} ó žiga?yãh^{34}
crecer — ačih^{34}
creer — ra^{32} (pensar), žumã^{32} ra^{32} (tener fe)
criar — dugwačih^{34}
criatura — ne?eh^{3}
crudo — yu?we^{5}
¿cuándo? — amã^{3}, me^{3} gwi^{3}, me^{3} ora^{32}
¿cuánto? — dah^{34}, me^{3} dah^{34}
cuarenta — wih^{5} žia^{4}
cuatro — ga?ãh^{53}
cucaracha — rakũ^{3}
cuello — žia^{32} (del cuerpo)
cuerda (mecate) — ne?^{3}
cuerpo — ne^{35} (carne)
cuervo — žaka^{34}
cueva — dukwa^{32} du?wi^{3}, yu?uh^{34} tah^{5} yuweh^{34}
cuidar — dume^{32}
culebra — žukwa^{21}
cuñada — žo^{3}ko?^{5}, ni^{3}čeh^{5}, žiče^{21}
cura — žičeh^{3}, badre^{32}
curar — ?yah^{3} gono?o^{32}
chapulín — riki^{21}
chayote — ritẽ^{34} ó ritõ^{34}
chicozapote — desconocido
chilacayote — kã^{3} nayo?^{3}
chile — ya?ah^{3}
chinche — ža?ah^{3}
chupar — utã^{3}
chupa·rosa — ža?a^{35}
dar — ao?^{3}, rike^{32}
deber — da?we^{3}, ?yah^{3} žikũ^{21}
deber — da-we^{3}, ó da?we^{34} (obsoleto), ?yah^{3} žikũ^{21}
decir — tah^{34}
dedo — zitõ^{3} ó zitẽ^{3}
dejar — dinah^{21}
delgado — gatũ^{5} (palo) gatũ?^{5} ó gatĩ?^{5} (tabla)
derecho — nika^{4} (recto)
desatar — načẽ^{3} ó načẽ^{3}
descansar — narãh^{21} ra^{32}
despertar a — dinanu^{34} ra^{32}
despertarse — nanu^{34} ra^{32}
desplumar — rokoh^{34}
después — ga^{4} ne^{4}, doh^{53} ora^{32}
destruir — diri?^{3}
día — gwi^{3}

dientes — ku^{21} yã$^{?3}$
diez — iči$^{?4}$ ó či$^{?4}$
dinero — za$^{?}$ãh^{34}
distribuir — da$^{?}$nga$^{?3}$
doler — a$^{?}$ngah^{34}, we$^{?}$e^{35}, a$^{?}$nã$^{?3}$
¿dónde? — tũh^{3}, me^{3} reh^{34}
dormir — otoh^{34}
dos — wih^{5}
dulce (adj.) — ¢i$^{?5}$
duro — zika$^{?5}$
ejote — natã^{3}
elote — ¢ẹ^{34} ó ¢ẹ̃^{34}
empezar — ũ^{3} že$^{?}$ẹ^{5}
encontrar — nari$^{?3}$
enfermo — rã$^{?3}$ (estar enfermo)
enseñar — dugu$^{?}$yõ^{32}
enterrar — ačĩ$^{?3}$
enviar — a$^{?}$ne^{21} ó a$^{?}$ni^{21}
epazote — nu^{34} židu$^{?}$wi^{5}
escarbar — wã^{21}
escoba — ya$^{?}$a^{3}
escocer — na$^{?}$ã^{3}
escoger — nari^{34}
escondido — yuwe^{5}
ese — yo$^{?3}$
espalda — žiča^{21}
espantar — dužu$^{?}$wi$^{?3}$
espejo — zẹ^{3} ni$^{3?}$ yah^{4} riã^{34}
zẹ^{3} kah^{34} riã^{34}, zibehọ^{32}
espiga — ka^{34}
espina — tãh^{34}
espuma — yatã$^{?3}$
estallar — anu^{35}
éste — niãh^{21}
estrecho — gatũ^{5} ó gatĩ^{5} (angosto)
estrella — yati$^{?3}$
excremento — ži$^{?}$ngah^{34}
existir, estar — wa^{34}
exprimir — anu^{3}
extinguir — dina$^{?}$ah^{21} (apagar)
fibra de maguey — ya$^{?3}$ (ixtle)
fierro, metal — aga$^{?3}$ ó gaga$^{?3}$
fiesta — ža$^{?}$ãh^{34} ó ži$^{?}$yãh^{34}
flecha — guči$^{?3}$ waleča^{32}
(camión de pasajeros)
flor — yah^{34}
frijol — rune^{34}
frio — koh^{3} ó akoh^{3}
frotar — a$^{?}$ngah^{21}
fuego — ya$^{?}$ã^{34} (lumbre)
fuerte — nukwah^{53}
fumar — a$^{?}$me^{32}
gallina — žuče^{34}
gato — lu^{3} ó žilu^{3}
gente — yuwi^{35}
golpear — agã$^{?3}$, ao$^{?3}$
gordo — mãh^{4}
gorgojo — žinayuh^{21} ó žiniuh^{21}
gotear — aka^{35}
grande — ših^{5}, ga$^{?}$nu$^{?5}$, či^{53}, noko^{53}
ó nako^{53}
granizo — mã^{35} yaih^{53}
grano (del cuerpo) — luh^{3}
grasa (manteca) — rami^{34}
gritar — agwah^{21}
guaje — gwane^{34} ó kweh^{34} ne^{4}
guajolote — goloh^{21}
guayaba — ru¢i$^{?5}$
gusano — žilu^{21}
gustar — arã$^{?3}$ rạ^{32} (tener placer en)
hablar — a$^{?}$mi^{34}
hacer — $^{?}$yah^{3}
hambre — ži$^{?}$na^{34}

harina — yoʔo^{21} dirigo̤^{32}
yoʔo^{21} arina̤^{32}
hembra (adj.) — žana̤^{5}
hermana (de la mujer) — zuʔwih^{34}
hermana (del hombre) — ra·wih^{34}
hermano (de la mujer) — raʔwih^{34}
hermano (del hombre) — dinu^{21}
hervir — uyãh^{34}
hielo — yuʔwe^{3}
hierba — koh^{34}
hígado — ra^{3} yah^{4} ó ri^{3} ah^{4}
hijo — daʔni^{21}
hoja — raʔa̤^{3} koh^{34}
hollín — č̤o^{35} ó žič̤o^{35}
hombre — zino^{21}ʔo̤^{34}, či^{3}
hombro — žiko^{21}
hondo — gunu^{5}
hongo — raʔã^{3}
hormiga — žukwa^{3}
hoy — kwãʔ^{3}
hoyo — yuʔuh^{34}
huarache — kãh^{3}
huérfano — žini^{3} ginah^{21} nike̤^{53}
hueso — ku^{21}
huevo — č̤uh^{3}
húmedo — ʔyo^{5}
humo — gaćeʔ^{3}, yač̤u^{35}
ídolo — yakõ̤^{5} ó yako̤^{5} ó iko̤^{5}
iglesia — nuwi^{32}
iguana — rakah^{34} ne^{5}
intestino — žič̤iʔ^{3}
ir — ʔãh^{34}
jabón — yumiʔ^{3}
jarra — ziu^{35} (jarro)
jícara — yač̤uʔ^{3}
jilote — di^{3}ah^{5}
jitomate — raćĩ^{3}
jorobado — žič̤a^{21} laku^{53}

jugar — diko̤^{34}
labios — nuh^{3}duʔwa̤^{3}
ladrar — žaʔãh^{21} ó žiʔyãh^{21}
lagartija — rakah^{34}
lamer — žawe̤^{32}
largo, alto — žakã^{5}
lavar — na^{21} (lavar ropa)
leche — to^{34}
lechuza — žu^{3}me̤^{32}
lejos — gãʔ^{5}
lengua — ya^{34} ó da^{34}
lento — nanah^{34} ó nah^{34}
león — žuwa^{35}
levantar — na^{3}žakah^{4}
liebre — duguya̤^{34} uro̤^{32}
liendres — žaʔwe^{21} ó žaʔwi^{21}
limpio — naruwi^{34} (volverse limpio)
liso — laʔwe̤^{53} ó nuʔwe̤^{53}
lodo — zigiʔ^{3}
lugar — yã^{34}, reh^{34}
luna — yawi^{3}
llama — ya^{34} yaʔã̤^{34}, yaʔa^{3} yaʔã̤^{4}
llano — ta^{3}
llegar — učiʔ^{3}, namã̤^{32}, nukwiʔ^{3},
ʔnaʔ^{3}
llenar — ara^{3}
llorar — daʔwe^{3}
lluvia — mã^{35}
madre — ni^{3} (mamá)
madurar — ane̤^{32} (fruta)
ačih^{34} (persona)
maguey — yuwe
maíz — ʔnu^{21}
malo — ganike̤^{53}, žiʔi^{5}, nih^{34},
č̤e^{53}
mamar — ući^{3}

mamey — nato̤^{34} weʔeh^{53}
mano — raʔa̤^{3}
mañana (sust.) — reh^{34} naʔyã^{5}, reh^{34} žataʔ^{5} gwi^{3}
mañana (adv.) — aʔyuh^{3}
mapache — gaʔuh^{3}
mar — na̤^{34} yaʔãh^{4}
marido, marida — ni^{3} ka̤^{4}
mariposa — žawi^{35}
más — doh^{3}
masa — kũh^{34}
mascar — ane̤^{32}
matar — digawiʔ^{3}
mazorca — tãʔ^{3}
mecapal — žiço̤ʔ^{3}
medir — žakah^{34} daʔnga^{3}
mejilla — žiçṳ^{35}
mentón — žinga^{35}
mercado — yuʔwe^{34}
metate — to̤^{34}
meter — aʔne^{21} ó aʔni^{21}
metlapil — rudaʔ^{3} (mano de metate)
mezcal — dinačeh^{3}
miel — gaçiʔ^{3}
milpa — na^{35}
moco — kweh^{3} dakũ^{21}
mohoso — oto̤^{34} (enmohecerse)
mojarse — uče^{34}
moler — wah^{21}
morir — awiʔ^{3}
mosca — žatã^{21}
mosquito (zancudo) — žĩ^{3} ó žužĩ^{3}
mostrar — diã^{35} ó duguyã^{35}
muchos — geʔe^{5}
muerto — žinanga̤^{32}
mujer — ža^{3}na^{5}
mundo — žumi^{35}
murciélago — žũ^{34}

nacer — aʔnga^{34}
nadar — aoʔ^{3} . . . žitahʔ^{1} riã^{34} na̤^{34}, aʔne^{21} . . . židuwi^{53} riã^{34} na̤^{34}
nariz — dakũ^{21}
negro — maru^{35}
nido — za^{3}kaʔ^{5}, zitũh^{21} ó zitĩh^{21}
nieto — daʔnih^{3} ziʔno̤^{5}
niño — žini^{3}
nixtamal — niah^{34}
no — tah^{34} máʔ, ne̤^{3}, ze̤^{4}, nuwe̤^{3}
noche — ni^{35}, yãʔ^{3}
noche (media . . .) — yãʔ^{5}
nombre — ze̤^{3} žuwi^{53}
nopal — dino̤^{34}
nosotros — nuh^{21} ó rũh^{21} (exclusivo), niʔ^{32} (inclusivo)
nube — nga^{3}
nueve — ũ^{4}
nuevo — naka̤^{5}
Oaxaca — ya^{3}kweh^{4}
occidente — reh^{34} ataʔ^{3} gwi^{3} (poniente)
ocote — kaʔ^{3}
ocho — itũh^{4} ó tũh^{4}
oír — uno̤^{3}
ojo — rulih^{3} riã^{34}
oler — gũʔ^{3}
olote — yã^{32}
olla — žiçuh^{3}
ombligo — zituh^{21}
oreja, asa — žiče^{21}
oriente — reh^{34} zih^{21} gwi^{3}
orina — na̤^{34} reʔe̤^{32}
orinar — reʔe̤^{32}
oscuro — rumiʔ^{4}
otra vez — yoʔo̤^{32} yũ^{32}
otro — yoʔo̤^{32}

padre — reh^{3} (papá)
pagar — guru?we^{34}
pájaro — žatah^{34}
palabra — na^{3}nạ^{5}
palma — yũ^{3}
pan — raçũ^{21} ó ça^{3} çũ^{21}
pantano — žo?o^{21} (ciénaga)
papel — yãh^{3}
parado — gayạ^{53}
parir — uçuh^{34}
párpado — nuh^{3} ría^{34}
pasado mañana — yatah^{3}
pasar — ačẽ^{32}
pecado — gakũ?^{3}
pedir — ačĩ^{21}, ačĩ^{21} ni?yah^{53}
peine — giɢi?^{3}
pelear — unu?^{3}
permanecer — nah^{21} (quedar)
perro — žuwe^{3}
pesado — ?e^{5} ó ?i^{5}
pescado — žukwah^{34}
petate — yuwe^{21} ó yuwi^{21}
pinchancha (coladera) — rukwa^{34} (cedazo)
pie — dako^{21}
piedra — yaih^{3}
piel, cuero — nuh^{3}
pierna — dako^{21} (toda la pierna), da?mã^{35} (muslo)
pinole — çu^{34}
piña — žatã^{53}
piojo — žučih^{34}
pitaya — desconocido
plantar — unọ^{34} (sembrar) ačih^{21} (plantar)
plátano — natọ^{34}
pluma — dačị^{35}
poco — doh^{53}
poder — ũ^{3} nukwah^{53}, a?we^{3}
podrir — ri?yuh^{3}
pollo — do?lo^{3} ó do?loh^{21} (gallo)
preguntar — ačĩ^{21} na?ãh^{4} ó žina^{21} ?ãh^{4}
pueblo — žumã?^{3}
pueblo (mi...) — žiã^{21}
pulga — ža?ạ^{34}
pulque — ɢi?^{3} gaɢi^{5}
puño — gušu?^{3}
pus — kweh^{3}
¿qué? (¿por qué?) — mẹ^{3} zẹ^{3} (¿qué?), mẹ^{3} žẹ?^{3} ó mẹ^{3} šẹ^{32} (¿por qué?)
quemar — ačih^{21} y a?ã^{34}
¿quién? — mẹ^{3} zi^{21}
quince — žinu?^{4}
quitar — a?neh^{21}
raíz — ya^{21}
rama — ra?ạ^{3} çũ^{3}
rana, sapo — rikih^{53} (rana), goloh^{3} (sapo)
rata — žitu^{34} yuwẹ^{5}
ratón — žitu^{34}
rayo — nã^{32} (rayo del sol)
red — nãh^{3}
regresar — nã?^{3}, ?na?^{3} nikẹ^{3}, namã^{32}, ?na?^{3} ũ^{32}, ?ãh^{34} ũ,^{32} a^{3}nikah^{5}
reír — a?nga?^{3}
relampaguear — rã^{35}
reunirse — nu^{3} çe?^{4}
reventar — a?ne?^{3}
revolver (con un palo) — duguno^{32} çũ^{53}
río — ça^{21}
robar — ?yah^{3} itu^{4}
rociar — damã?^{3}

rodilla — ra^{35} ruh^{34}
rojo — we?eh^{53}, mare^{53}
romper — uɕĩ?^{23}
ropa — yaɕih^{21} ó yaɕeh^{21}
saber — ne?ẹ^{3}
sabroso — dah^{4}
sacerdote (cura — žiči̯eh^{3}, badrẹ^{32}
sacudir — nagunã?^{23}
sal — yã^{34}
saliva — daluh^{21}
saltamontes — riki^{21} (chapulín)
sangre — tọ̃^{34}
secar — dinako^{35}
seis — watã?^{25}
semilla — kã^{34} (chica),
yaih^{3} (grande),
ruwạ^{32} (de calabaza)
senos — ɕi^{3}
sentado — yã^{21} (estar sentado,
nẹ^{3} (estar sentado)
sentarse — ?ãh^{34} ga^{4}yã^{21}
señor — či^{3} ngạ^{53} (viejo)
sesenta — wa?nuh^{5} žia^{4}
sobar — aɕih^{21}, anu^{3}, a?ngah^{21}
sol — gwi^{3}
soplar — a?yãh^{21}
suave, lento, despacio —
nanah^{4} ó nah^{34}
subir — awi^{34}
sucio — nakah^{34} (mugre)
sueño — neh^{34}
sufrir — rã?^{23}
tarde (sust.) — reh^{34} anoko?^{23} gwi^{3}
tejer — anãh^{21}
tejón — žiuh^{21} (coatí)
tela — mandạ^{32}
temazcal — gwa?ah^{34} ó gu?wah^{34}

temblar — ri?ih^{21}
temblor — yũ^{32}
temer — žu?wi?^{1} (tener miedo)
tenate — yo^{32}
tener — ni^{3}kah^{4}, wa^{34} . . . ría^{34}
(estar en posesión de)
tentar — aɕih^{21}
tierno — ya?nih^{5} ó yo?lih^{5} ó ya?neh^{5}
tierra — yo?o^{21}
tigre — zini?yọ^{32}, dirigẹ^{32}
tlacuache — nekọ^{32}
tocar (instrumento de viento) —
a?yãh^{21}
todos — gunu?^{5} dãh^{53} ó gunu?^{5}
dah^{53}, tah^{34} a^{5}, darã?^{23}
torcer — dugwah^{21}
tortilla — ča^{3}
tos — ači̯ih^{21} (tener tos)
trabajo — zũ^{34}
tragar — žumãh^{21}
tranquilo — dĩh^{21}
trementina — ziki^{21} rači?^{23}
tres — wa?nuh^{5}
triste — nanọ^{32} ra^{32} (estar triste)
(persona), ru?wẹ^{53} (canción o
pueblo)
trueno — du?wi^{3}
tú — zo?^{5}, di?^{5}
tuna — gili?^{3}
uno — yo?ọ^{4} ó ?ọ^{4} ó yo?ngọ^{4}
uña — ku^{21} zitọ̃^{3} ó ku^{21} zitẹ̃^{3}
vaciar — dugwayu^{3} (maíz)
dugwayãh^{34} (agua)
valiente — yuwa^{5} (bravo)
nukwah^{53} nimã^{32} (sin miedo)
vapor — ga?ã^{35}
veinte — ikọ^{4} ó kọ^{4}

venado — žutah^{3}
vender — du?weh^{21}
venir — ?na?^{3}
ver — ne?ẹ^{3}
verde — mare^{35}
vestirse — gunu^{34}. . . yaćih^{21} ó gunu^{34}. . . yaceh^{21}
viejo — ngạ^{53}
vivo, lado derecho — i?na?^{5} (vivo), reh^{34} nuwa?^{5} (lado derecho), reh^{34} n'čũ^{53} (lado izquierdo)
volar — gweh^{21} (volarse, brincar), če^{21}. . . žata?^{5} (volar en el cielo)
voz — na^{3}nạ^{5}
yerno — zitah^{34} ó zigatah^{34}
yo — ?ũh^{5} ó ũh^{5}
zanate — guni^{34} ó guli^{34}
zapote — roko^{34} čõ^{5} ó rogočõ^{5} (zapote negro)
zopilote — yačụ^{21}
zorrillo — ža?ã^{3}
zorro (del monte) — žune^{3}

NOTAS

—Las palabras separadas por **o** son formas variantes de una sola raíz.

—Las palabras separadas por tres puntos (. . .) forman una sola frase en la que entra el sujeto entre las dos partes.

—Las palabras españolas entre paréntesis sirven para aclarar el significado de la palabra o frase trique, o para dar una palabra española más común en la región trique.

BIBLIOGRAFIA

HAMP, Eric P. "Componential restatement of syllable structure in Trique", **International Journal of American Linguistics,** Vol. XX, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 206-209.

HOLLENBACH, Barbara Erickson. "Reduplication and anomalous rule ordering in Copala Trique". **International Journal of American Linguistics,** Vol. XL, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 176-181.

HOLLENBACH, Barbara Erickson, "Inclusive plural: a further look", **Linguistics,** Vol. LX, 1970, pp. 27-32.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 8 de diciembre de 1975.

ERIC

el colegio
de méxico

instituto de investigación
e integración social
del estado de oaxaca

instituto
lingüístico
de verano

BEST COPY AVAILABLE